



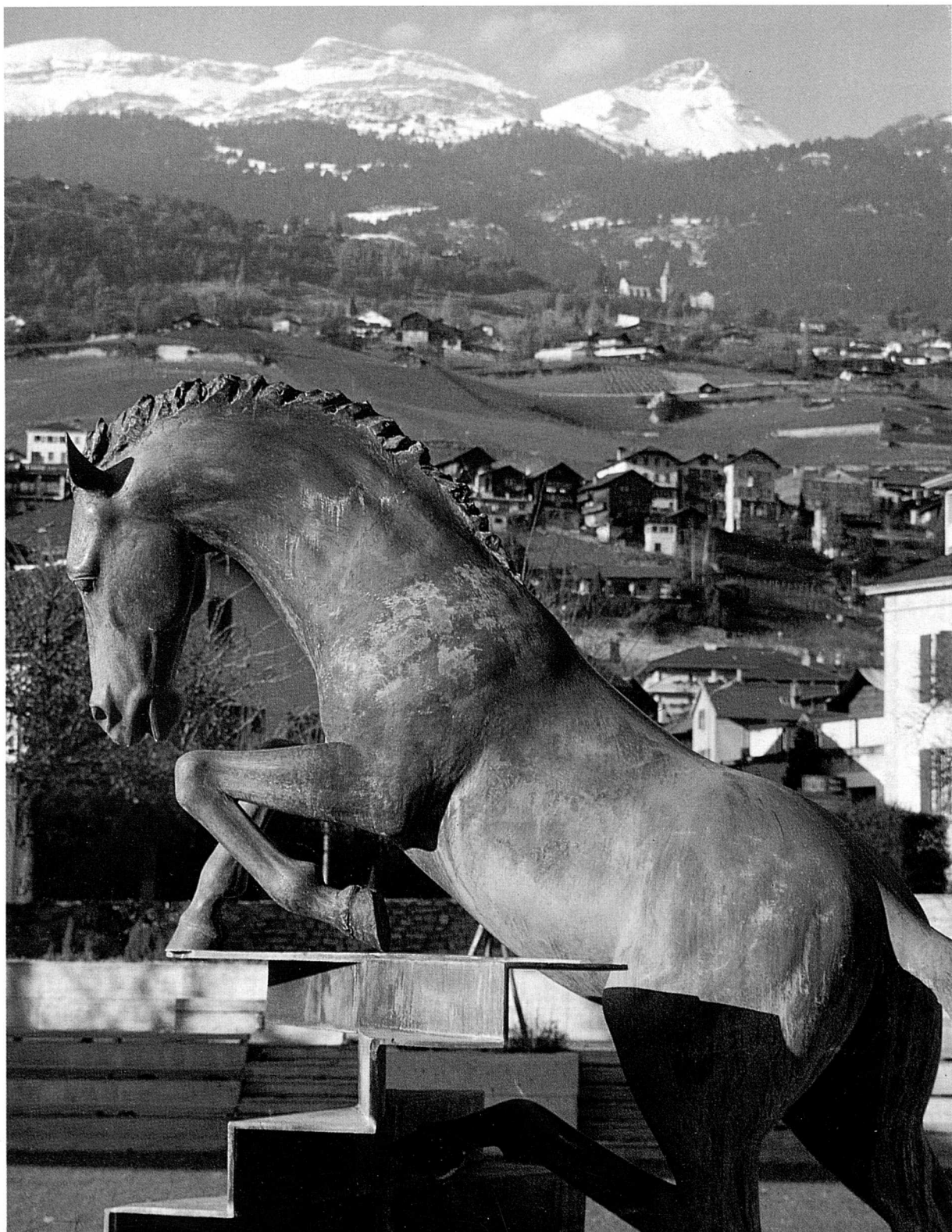
13 ETOILES

REFLETS DU VALAIS

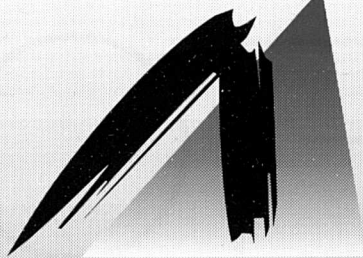
Janvier 1994 N° 1 44^e année Le numéro Fr. 6.50

WALLIS IM BILD

Januar 1994 Nr. 1 44. Jahr Exemplar Fr. 6.50



NB 483

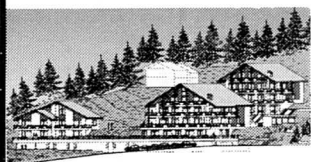


CRANS MONTANA

SUR SIERRE SWITZERLAND

Tout le contraire d'un fond de vallée, le Haut-Plateau de Crans-Montana domine la large vallée du Rhône et fait face aux sommets les plus élevés des Alpes du Cervin au Mont-Blanc. Cette situation unique en Europe lui assure un ensoleillement exceptionnel et un climat à la fois doux et sec dont les propriétés curatives l'ont, à la fin du XIXe siècle, fait entrer dans l'histoire du tourisme moderne. Le panorama est tout simplement à couper le souffle : vues plongeantes sur les vignobles et la plaine, scintillement des glaciers et des neiges éternelles, bref un spectacle grandiose qui change à chaque saison et, selon la lumière, à chaque heure du jour et que l'on peut admirer de loin sans souffrir de claustrophobie.

Résidence Le Hameau



Au départ des remontées mécaniques, situation ensoleillée, vue sur les Alpes

A VENDRE dans chalet de 11 appartements

- appartements de 2 1/2 pièces, dès 279'000.-
- 3 1/2 pièces, dès 405'000.-
- 4 1/2 pièces, dès 629'000.-
- places de garage fr. 28'000.-

Immeuble neuf, habitable de suite

AGENCE IMMOBILIÈRE
Montan' Agence
C. Berclaz-Koller
3962 Montana-Crans
Tél. 027/41 43 43/41 11 44 - Fax 41 28 25

AGENCE IMMOBILIÈRE MODERNE

T. + D. Cordonier
3962 Montana-Crans
Tél. 027/41 42 82/41 42 84
Fax 027/41 32 30



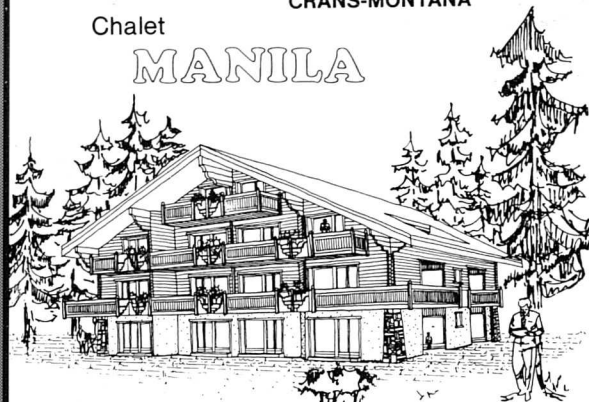
AGENCE IMMOBILIÈRE BARRAS

Gaston et Christian BARRAS
3963 CRANS-SUR-SIERRE - Tél. 027/41 27 02
Telex 473 805 - Fax 027/41 46 71

CRANS-MONTANA

Chalet

MANILA



Construction soignée, située au-dessus du Lac Moubra, situation privilégiée, calme, très ensoleillée et magnifique vue sur les Alpes

A vendre dans chalet de 10 appartements:

appartements 2 1/2 pièces	dès Fr.	385'000.-
appartements 3 1/2 pièces	dès Fr.	598'000.-
appartements 5 1/2 pièces	dès Fr.	1.340'000.-
en duplex sous le toit		
places de garage	Fr.	29'000.-
Habitable dès juin 1993		
Terrains pour chalet	1139 m2	Fr. 380'000.-
Places de garage indépendant		Fr. 30'000.-



AGENCE IMMOBILIÈRE

T. + D. CORDONIER
Tél. 027/41 42 82 - Fax 027/41 32 30
3962 MONTANA-CRANS

MODERNE

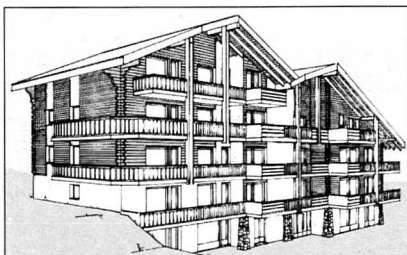
Bureau situé à l'est de la Halle de Glace, ouvert du lundi à 14 h., au samedi à 18 h.

Résidence Marie-José

Immeuble neuf, de premier ordre, 15 appartements. Près centre de station, situation privilégiée, calme, ensoleillée et vue sur les Alpes.

A vendre

appartements de 2 1/2, 3 1/2 et 4 1/2 pièces, (garage), habitables de suite. Grand jardin sud.



Renseignements (fermé lundi matin) - promotion et vente:



AGENCE IMMOBILIÈRE

T. + D. CORDONIER
Tél. 027/41 42 82 - Fax 027/41 32 30
3962 MONTANA-CRANS

MODERNE

SALON CUIR.

60 coloris à choix!

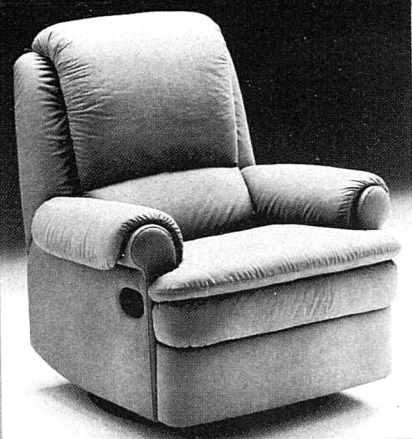
Fauteuil
Canapé 2 places
Canapé 3 places

Fr. 1130.-
Fr. 1550.-
Fr. 1970.-

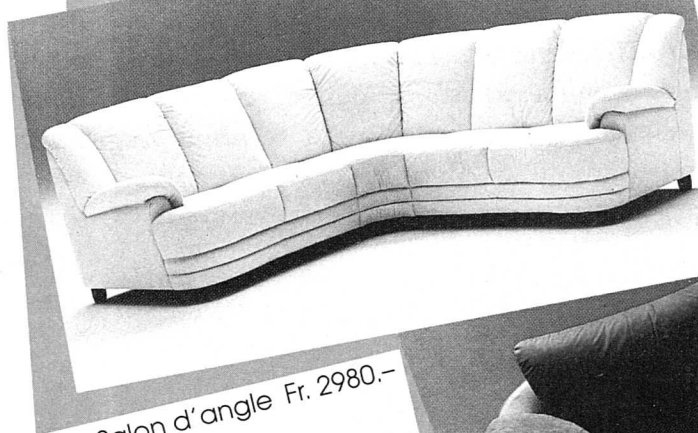
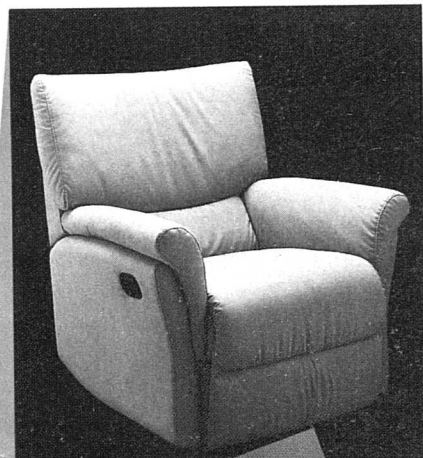


L'INVITATION AU CONFORT ET A LA DETENTE

Fauteuil relax Fr. 1490.-



Fauteuil relax Fr. 1400.-



Salon d'angle Fr. 2980.-

**Magasin ouvert
tous les jours
jusqu'à 20 h**



Fauteuil
Canapé 2 places
Salon bicolore:
Canapé 3 places

Fr. 17
Fr. 21
Fr. 24

Tél. 026/44 35 44
Fax 026/44 35 50

meubles
decarte

SORTIE



SAXON

15 000 m² d'exposition

L'Académie de Danse

L'expression en liberté

Langage universel de toutes civilisations, la danse puise ses états d'âme au plus profond de la nuit des temps. Elle tire de ces racines sacrées les premiers rites magiques de la prière, de la stimulation, de la passion ou de l'extase, symbolisant les temps forts de la vie quotidienne. La danse, à toutes les époques, est chargée de réunir la plastique à la musique par le miracle du rythme, à la fois visible et audible. Elle a pour mission de faire entrer toutes vives, dans la durée, les trois dimensions de l'espace.

Une passionnée

Lorsque Cilette Faust créa à Sierre l'académie de danse classique, elle ouvrait aux filles et garçons de belles perspectives artistiques. Le Valais découvrait que le sport n'était pas la seule discipline capable de développer le corps. En 40 ans de professionnalisme, Cilette Faust, - qui a séjourné au Bolchoï de Moscou - a transmis cet enthousiasme à des centaines de petites et grandes élèves. Car la danse, c'est l'éducation musicale, la discipline du corps, la découverte des rythmes, l'esprit de douceur et de tolérance.



Point Photo, Sion

Trois studios

Dans les studios de Sierre, Sion et Crans, Cilette Faust prodigue deux disciplines: la danse classique et la danse jazz.

Danse Classique: elle est enseignée selon les méthodes russes. La rigueur de la danse classique est une véritable école de vie pour le corps et l'esprit. Les enfants, dès l'âge de 4 ans sont initiés progressivement à cet art



Cilette Faust

COURS: CLASSIQUE - JAZZ - BABY JAZZ - STAGES
AVEC PROFESSEURS ÉTRANGERS



qui a mûri à travers plusieurs siècles d'expérience.

Danse Jazz: elle fait preuve d'une vitalité sans pareille. Cette danse prend ses sources dans la musique noire américaine. Cilette Faust enseigne la méthode de l'Ecole Alwin ACEY. La danse jazz, c'est la liberté d'expression avec une technique. Dès l'âge de 7 ans, les enfants peuvent suivre les cours de danse jazz.

Véritable atelier d'expression culturelle, l'Académie de danse Cilette Faust propose chaque année à Sierre, Sion et Crans, les galas de ses élèves.

Rien ne se prête mieux aux manifestations artistiques que ces lieux de communion où se marie le classique à l'expressionnisme.

Contacts: ACADEMIE DE DANSE
CILETTE FAUST, Sierre - Sion - Crans
Tél. 027/55 02 56 - 55 36 01 - 22 55 94
Fax 027/55 70 74



Photo Casino, Sierre



CARTE DE VISITE

Cilette Faust

Une vie sur les pointes

Cilette Faust enseigne la danse classique depuis plus de 40 ans. Quelque 4000 élèves ont fréquenté ses studios de Sion, Sierre et Crans.

Parmi les plus récents galas qu'elle a montés, signalons le spectacle du 100^e anniversaire de Crans-Montana, les Danses Polovniennes de Noureiev, les créations suivantes: La nuit des fées de Jean Daetwyler et Maurice Zermatten, La Planète bleue de Thierry Fervant, Le Cirque de l'an 2000 de Janry Varnel, le Lac des Cygnes de Tchaïkovski, La Source, ballet, musique de Jean Daetwyler, etc.

Cilette Faust est

- * déléguée de la Fédération française de danse, Paris,
- * déléguée du Groupe international des «Huit», Paris,
- * membre du jury de l'A.S.D, Association suisse des professeurs de danse,
- * membre du jury du concours de jazz à Paris et Perpignan,
- * déléguée suisse pour la Confédération européenne de la danse.

Cilette Faust a présenté durant 30 ans les spectacles du Noël des enfants d'Alusuisse.

Elle prépare pour le 125^e anniversaire de la Géronde, qui aura lieu le 30 avril 1994 à Sierre, un grand show intitulé: Un Américain à Paris, poème symphonique de George Gershwin.

LA NOUVELLE GOLF VARIANT



**Venez la découvrir
et l'essayer
chez nos agents**

GARAGE OLYMPIC S.A. - SIERRE

A. ANTILLE

Tél. 027/55 33 33

Sion: Garage Olympic, A. Antille, 027/23 35 82 – **Sion:** Garage des Deux-Collines, A. Frass, 027/22 14 91
Sion: Garage Pfefferlé, 027/31 20 51 – **Champlan:** Garage P.-A. Fellay, 027/38 32 44 – **Nendaz:** Garage de Nendaz, V. Girolamo & Fils, 027/88 27 23 – **Saxon:** Garage Pierre-à-Voir, J. Vouillamoz, 026/44 23 33 – **Martigny:** Garage Olympic S.A., A. Antille, 026/22 12 27 – **Orsières:** Garage Grand-Saint-Bernard, G. Perraudin, 026/83 12 50
Lourtier: Garage Arc-en-Ciel, V. Maret, 026/38 14 55 – **Verbier:** Garage de la Piscine S.A., Jost Frères, 026/31 69 13.

ISOLEZ VOS FENÊTRES! (SIMPLE OU DOUBLE VITRAGE) GRÂCE À ECONOVITRAGE

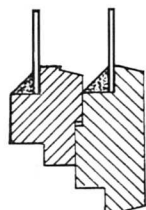
- vous conservez vos fenêtres existantes!
- vous économisez de l'énergie!
- vous augmentez votre confort!
- plus de nettoyage entre les deux vitres!

- ☞ Nous prenons vos fenêtres et portes-fenêtres le matin et vous les rapportons le soir.
- ☞ Nous enlevons les verres existants, transformons les battues et posons un **verre isolant** de première qualité avec valeurs **thermique** et **phonique** améliorées.
- ☞ Nous posons en plus un joint caoutchouc étanche dans une rainure autour des cadres.

Devis sans engagement!

AVANT:

Simple ou double vitrage



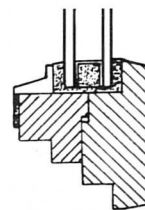
**VITRERIE
BARMAN & NANZER**

3960 SIERRE
Tél. 027/56 42 22

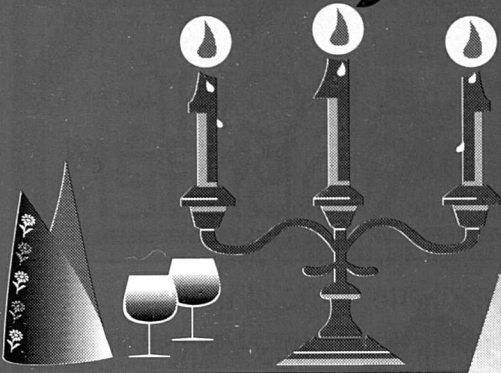
1950 SION
Tél. 027/22 33 37

APRÈS:

Verre isolant



Goms Aletsch - Simplon



A. Cathrein CH-3983 MÖREL - TEL. 028/27 18 21

Hotel-Restaurant Sparrhorn

Ski und Wandergebiet Aletsch

Fam. W. Imwinkelried-Zenhausen
CH-3914 BELALP

Tel. 028/23 52 12 - Fax 028/24 25 25



SCHLOSSKELLER BRIG

im Haus der
Burgerschaft
in der Briger Altstadt



Im alten Restaurant,
im Burgersaal von 1640,
im Stockalpssaal,
im Schlossgrill a. d. Jahr 1530,
in der Alfred-Grünwaldstube,
heissen Erwin und Madeleine Schwery Burgener
ihre geschätzten Gäste herzlich willkommen



Tel. 028/23 33 52

Parkplatz westlich vom Schlossareal



Hotel Gomesia

MÜNSTER

Traditionsreiches Familienhotel inmitten einer
grossartigen Wander- und Skilanglaufgegend.
70 Betten, alle Zimmer mit Bad oder Dusche und WC.
Hauseigene Sauna, gemütliche Salons.
Restaurant mit ruhiger Sonnenterrasse
(Französische Küche,
Walliser Spezialitäten, Holzkohlegrill)

Fam. A. Imsand - Tel. 028/73 13 18 - Fax 028/73 26 54



Ideal für Hochzeitsfeste
Familienfeiern
Veranstaltungen
Bankette usw.
Grill-Terrasse



Mehrere Empfehlungen
Martin Eyer, Furrer, Kuchenschel
SAAL + RESTAURANT ZUR LINDE
Telefon 028/23 72 00 3904 Naters

Hotel-Restaurant Landhaus Münster

GOMS

Familie Wasmer - Tel. 028/73 22 73

HOTEL Walser

CH-3988 ULRICHEN

An der Langlaufloipe
Grosses Pauschalwochenangebot

Tel. 028/73 21 22



***Hotel
Speiserestaurant
Mühlebach
Komfortable,
heimelige Zimmer
und Suiten
mit Dusche, WC,
Radio, TV.

Sauna und Solarium, Kinderspielplatz,
Sonnenterrasse, Hubertusstübli, ausge-
zeichnete Küche, auch Vollwertgerichte.

Fam. Sepp Volken-Ritz
CH-3995 Mühlebach
Tel 028/71 14 06 - Fax 028/71 33 91

sport- und seminarhotel
st. hubertus

ch-3981 obergesteln / vs
tel. 028/73 28 28 - fax 028/73 28 69

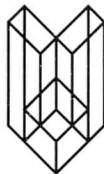


Gediegene Atmosphäre und
Komfort geben Ihrem Essen
den richtigen Rahmen.

**Diese Seite
erscheint wieder 1994;
Januar, Juni + August**

Auskunft:
Publicitas Brig
Tel. 028/23 88 23

ECOLE
TECHNIQUE
CANTONALE
D'INFORMATIQUE



FORMATION PROFESSIONNELLE DE

INFORMATICIEN (NE) DE GESTION ES

2 ans à plein temps et 4 mois de stage en entreprise
ou 4 ans en cours d'emploi

Conditions d'admission:

- maturités tous types
- examen d'entrée + diplôme de commerce
- examen d'entrée + CFC d'employé de commerce

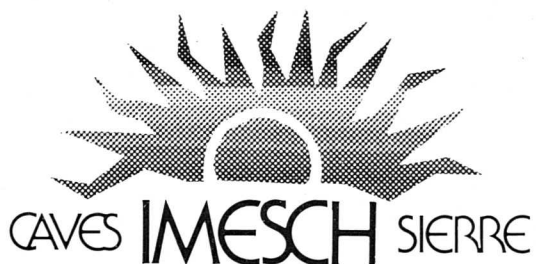
Rentrée: août 1994

Examen d'entrée: 30 avril 1994

Renseignements:

Ecole Technique Cantonale d'Informatique

6, avenue Max-Huber - 3960 SIERRE - Tél. 027/55 98 62



Caves Imesch Vins du Valais SA

3960 SIERRE

Tél. 027/55 10 65

Fax 027/56 13 71

MARCHÉ IMMOBILIER

SÉLECTION D'ADRESSES POUR VOS SÉJOURS ET INVESTISSEMENTS



CH-3962 MONTANA-CRANS

MICHEL-ALAIN KNECHT
COURTIER PATENTÉ
BOÎTE POSTALE 226

**ASSURANCES
PROMOTIONS VENTES
LOCATIONS**

FAX 027/41 81 00
TEL. 027/41 41 41



Hiver - Eté
Au cœur
du Valais central
à 1300-2300 m.

Tout un programme pour
des vacances inoubliables
en hôtel ou appartement.

Un magnifique choix
d'appartements et de chalets
en vente (Neufs ou occasions)



Pour tous renseignements
et visites:
Place du Village
Tél. 027 / 38 25 25
Télex 472 688
Fax 027 / 38 16 57

Nous cherchons dans le **Valais central**, de préférence
rive droite, pour notre clientèle suisse et étrangère,

beaux chalets

Prière de faire offres détaillées à:
IMMO-CONSEIL S.A.

Grand-Pont 5, 1950 SION 2 - Tél. 027/23 53 00

Le soussigné s'intéresse à l'insertion d'une case
dans cette rubrique. Il vous prie de réserver pour:

- | | | |
|----------------------------------|----------------------------------|------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Janvier | <input type="checkbox"/> Mai | <input type="checkbox"/> Septembre |
| <input type="checkbox"/> Février | <input type="checkbox"/> Juin | <input type="checkbox"/> Octobre |
| <input type="checkbox"/> Mars | <input type="checkbox"/> Juillet | <input type="checkbox"/> Novembre |
| <input type="checkbox"/> Avril | <input type="checkbox"/> Août | <input type="checkbox"/> Décembre |

☐ 1 case Fr. 89.- ☐ 2 cases Fr. 178.-

Veuillez cocher ce qui convient

Adresse:

Réservez dès aujourd'hui
votre emplacement publicitaire pour 1994.

Renseignements:

Publicitas Sion - Tél. 027/29 51 51 (int. 201)

IMMOBILIEN MARKT

GUTE ADRESSEN
FÜR FERIE

Profitez de la baisse du taux hypothécaire
et des taux fixes (1^{er} rang 5¼% à 5 ans)

RÉCHY / CHALAIS

Directement du constructeur

Devenez propriétaire
pour le prix d'une location!

Suite au grand succès avec les immeubles A + B
nous construisons pour vous

LES FLACHES C

Immeuble résidentiel de 6 appartements



Il reste encore à vendre

2 magnifiques appartements de 4½ pièces

au 1^{er} étage

avec garage, cheminée française, chauffage au sol,
matériaux de 1^{re} qualité, place de parc privée,
terrain complètement aménagé.

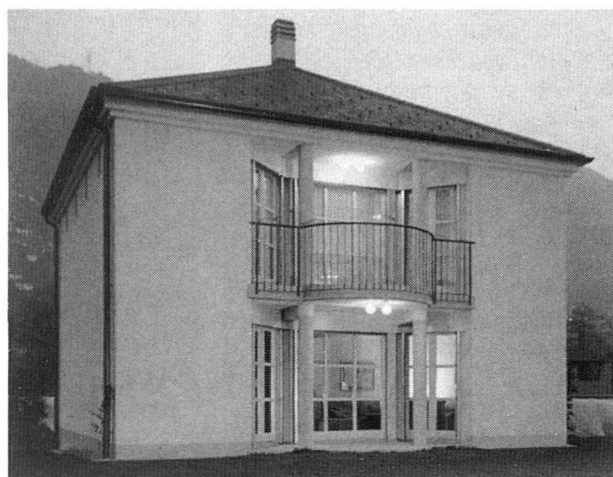
Aide fédérale acquise - Montant mensuel: minimum
Fr. 950.-, maximum Fr. 1250.- (avec 10% de fonds propres).

Disponible de suite. Prix sans concurrence.

MIÈGE

**DIRECTEMENT
DU CONSTRUCTEUR**

A VENDRE



3 SUPERBES VILLAS INDÉPENDANTES

avec terrain privatisé

• excellente situation

• 2 places de parc privées + garage séparé

• terrain complètement arborisé

Aide fédérale possible. Disponible mai-juin 1994.



Renseignements, plan de financement et visite sans engagement

DIRECTEMENT DU CONSTRUCTEUR

JEAN-MARC SERMIER

Tél. 027/55 50 47 – Natel 077/28 38 80



Café-Restaurant du Soleil

Sierre - Rue Edmond-Bille 24 - Tél. 027/ 55 14 45

FERMÉ LE DIMANCHE

A Sierre, LE SOLEIL est un restaurant chinois

Depuis 1989, M^{me} Thérèse Grand a créé à la rue Edmond-Bille 24 le premier restaurant chinois de la ville de Sierre. Elle en est fière car sa clientèle n'a cessé d'augmenter avec les années. Cette progression est synonyme de la recherche constante de la qualité. Les Valaisans ont un goût certain pour la gastronomie chinoise, si légère et si digeste.

L'Asie à Sierre

En poussant la porte du Café-Restaurant du Soleil, c'est la douce senteur de l'Asie qui vous envahit. Le parfum est exotique. L'ambiance de cet établissement est chaleureuse: nappage turquoise et bleu-nuit, décor d'éventails chinois et de dragons et surtout, une carte fine et gourmande à des prix modérés qui n'ont guère changé depuis les débuts. C'est le



travail d'un personnel qualifié qui contribue à ce succès. La cuisine chinoise transforme chaque assiette en une œuvre d'art vivante. Les papilles de la langue aperçoivent le paradis.

Carte fine et gourmande

La carte est pleine de délices. En voici quelques extraits:

Les entrées

Rouleaux de printemps - Ailes de poulets
Crevettes frites - Wontons frites - Ravioli à la mode de Shanghai - Brochette de poulet - Côte de porc laquée - Hargow à la vapeur

Les salades

Salade aux germes de soya - Salade aux calamars - Salade à la mode de Shanghai

Les potages

Potage aux poissons et champignons
Potage aigre-piquant - Potage aux wontons - Potage aux ailerons de requin
Potage au maïs et au poulet

Poissons et crustacés

Crevettes aux deux couleurs en nid d'oiseau - Crevettes aux légumes - Crevettes au sel et poivre - Crevettes aigre-doux - Crevettes au curry - Crevettes Setchuan - Crevettes au Chilli - Poisson au sucre et au vinaigre - Poisson à la

mode du chef - Poisson au piment
Calamars à la mode Sichun - Poisson aux brocolis

Canards

Canard à l'ananas - Canard aux deux champignons - Canard aux huit légumes
Canard croustillant - Canard au sel et au poivre - Canard pékinois

Poulets

Poulet au vinaigre et sucre - Poulet aux champignons et bambou - Poulet Kung-Po - Poulet au curry - Poulet au gingembre et oignons - Poulet aux citrons - Poulet à la mode de Shanghai

Bœuf

Bœuf aux légumes - Bœuf à la tomate
Bœuf aux oignons - Bœuf aux haricots noirs - Bœuf à la mode Setchuan - Bœuf saté

Porc

Porc aigre-doux - Porc à la mode Setchuan - Porc aux cinq couleurs - Porc aux poivrons et vinaigre - Porc au bambou - Porc au jus d'huîtres

Spécialités maison

La véritable fondue chinoise (quatre viandes de bœuf marinées et séchées)
La fondue surprise



RESTAURANT CHINOIS

Pour les desserts, laissez-vous convaincre par une coupe Suzy Wang, par des beignets à l'ananas ou à la banane, aux pommes ou au miel, le tout avec une glace à la vanille, etc.

Les vins

Le Café-Restaurant du Soleil est au cœur du vignoble sierrois. M^{me} Thérèse Grand a sélectionné les meilleurs fournisseurs.

Voici ceux qui font l'honneur de sa carte:

- Maurice Zufferey, Sierre, blanc de noir, dôle, pinot noir.
- Vital Zufferey, Sierre, païen, rêze.
- René Seewer, La Souste, œil-de-perdrix, pinot noir.
- Chevalier Bayard, Varone, dôle, œil-de-perdrix.
- Ewald Grand, Loèche-Ville, dôle, pinot noir.
- Denis Mercier, Sierre, dôle, dôle blanche.
- Guy Berclaz, Venthône, dôle blanche, pinot noir.
- Jean-François Berclaz, Venthône, gamay, dôle blanche.



- Pierre-Albert Salamin, Sierre, humagne, malvoisie.
- Pascal Bruttin, Sierre, gamay, pinot noir.

Ainsi que les vins préférés du président de la Chine Deng Xiao Ping:

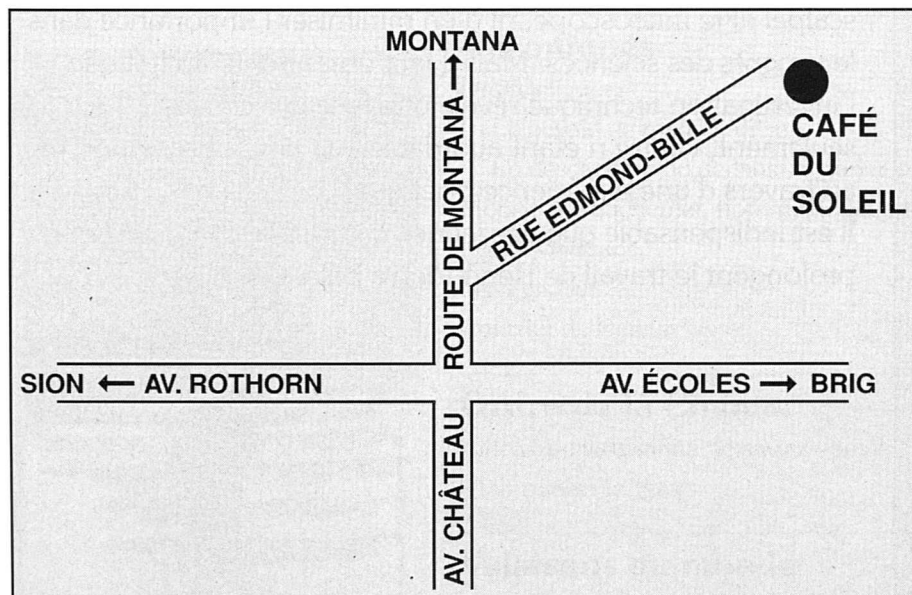
Shao Xing (vin rouge)
Tsingtao (vin blanc)

IMPORTANT

Le Café-Restaurant du Soleil prépare chaque jour une cuisine de qualité, d'une fraîcheur remarquable.

Chaque jour:

Quatre menus différents de Fr. 13 à 18.–
Menu d'affaire à Fr. 28.–



Conseil de publication:

Président : Jacques Guhl, Sion.
Membres : Chantal Balet, avocate, Sion; Aubin Balmer, ophtalmologue, Sion; Marc-André Berclaz, industriel, Sierre; Ami Delaloye, urbaniste, Martigny; Xavier Furrer, architecte, Viège; Gottlieb Gunttern, psychiatre, Brigue; Roger Pécorini, chimiste, Vouvry.



Organe officiel
de l'Ordre de la Channe

Editeur:

Imprimerie Pillet SA
Directeur de la publication:
Alain Giovanola

Rédacteur en chef:

Jean-Jacques Zuber

Secrétariat de rédaction:

Rue des Finettes 65
Case postale 840
CH-1920 Martigny 1
Tél. 026/218 813
Téléfax 026/218 832

Photographes:

Oswald Ruppen
Thomas Andenmatten

Service des annonces:

Publicitas SA, avenue de la Gare
1951 Sion, tél. 027/29 51 51
Fax 027/23 57 60

Service des abonnements, impression, expédition:

Imprimerie Pillet SA
Rue des Finettes 65
CH-1920 Martigny 1
Tél. 026/218 812
C.c.p. No 19-4320-9, Sion

Abonnements:

12 mois Fr. s. 60.-,
étranger Fr. s. 70.-
Elégant classeur à tringles blanc,
pour 12 numéros Fr. s. 15.-

Ont collaboré à ce numéro:

Pierre Berclaz, René-Pierre Bille,
Jean Bonnard, Maurice Chappaz,
Cilette Cretton, Jocelyne Gagliardi,
Roland Gay-Crosier, Fabienne Luisier,
Edouard Morand, Bettina Mutter,
Adrien Pasquali, Suzy Pilet,
Jean-Marc Pillet, Lucien Porchet,
Jean-Claude Praz, Daniel Rausis,
Michel Veuthey, Philippe Werner.

La reproduction de textes ou d'illustrations est soumise à autorisation de la rédaction.

Couverture: Fontaine Hans Erni. Don de M. Victor Zwissig à la Commune de Sierre. Photo Oswald Ruppen.

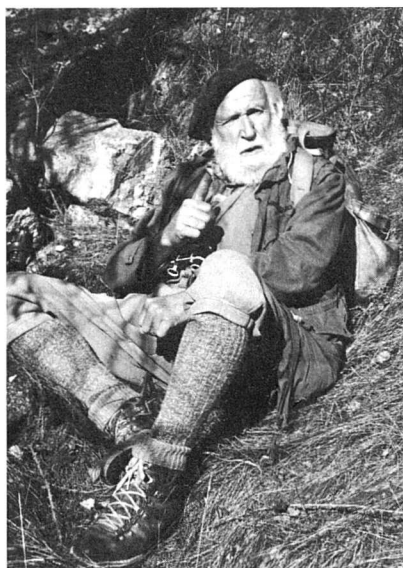
Editorial

Il fut un temps où les naturalistes vivaient dans la nature. Ils passent désormais une bonne partie de leur temps en laboratoire. Peut-être pourront-ils se satisfaire demain d'un micro-ordinateur pour réaliser leurs travaux et faire progresser la science.

Ils nous révéleront à coup sûr toutes sortes de choses étonnantes et merveilleuses sur le monde; ils nous expliqueront comment les particules élémentaires se sont appariées, reproduites et diversifiées; ils nous entraîneront dans les labyrinthes encore secrets de la reproduction et de la croissance, ils mettront à plat les bizarreries éthologiques. Bravo! Mais qui nous racontera le râle ou le gloussement, la criaillerie ou le craquettement des oiseaux? Qui nous fera entendre ces fauves qui jappent, qui glapissent, qui chuintent, qui halètent ou grommellent? Qui nous dira l'odeur de la gentiane acaule après la pluie, qui évoquera les épices du sous-bois ou les épanchements floraux des prairies? Qui nous transmettra, au-delà ou en plus d'un savoir objectif, cette connaissance intime des choses qui ressortit à l'émotion? Il n'est pas question bien sûr de vitupérer le scalpel et le microscope, ni d'en minimiser l'importance dans le progrès des sciences. Mais il faut être attentif au fait que l'investigation technique révèle une face des choses seulement, l'autre n'étant abordable que par l'observation et au travers d'une expérience poétique.

Il est indispensable que des jeunes naturalistes poursuivent et prolongent le travail de René-Pierre Bille.

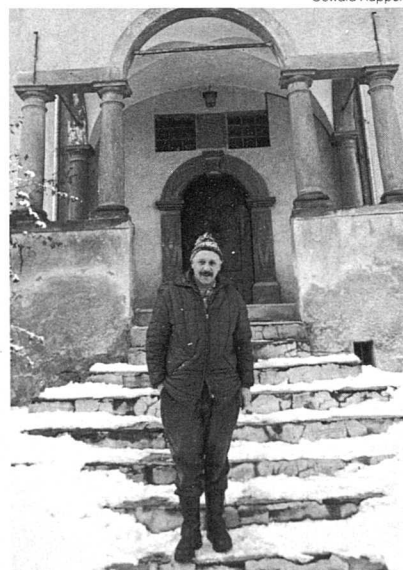
Jean-Jacques Zuber



Oswald Ruppen



Oswald Ruppen



Oswald Ruppen

Editorial 10

Sierre et Anniviers

La renaissance du Château Mercier	12
René-Pierre Bille	15
Jean-Claude Pont, un homme qui donne vie à ses idées	22

Vie culturelle

Calendrier culturel et récréatif du Valais	25
Christine Aymon pile ou face	29
Monumentale correspondance	34

Nature

L'aigle royal	32
---------------	----

Actuelles

Les faits de tout à l'heure	37
Rückblende mit Seitenblicken	40

Chroniques

Droites lignes:	
Le besoin de matière grise	42
En descendant du dedans: le parler crettard	43
Monsieur Cauchemer, homme de seconde main	44
Potins valaisans	45
Mots croisés	45
Courrier du lecteur	45

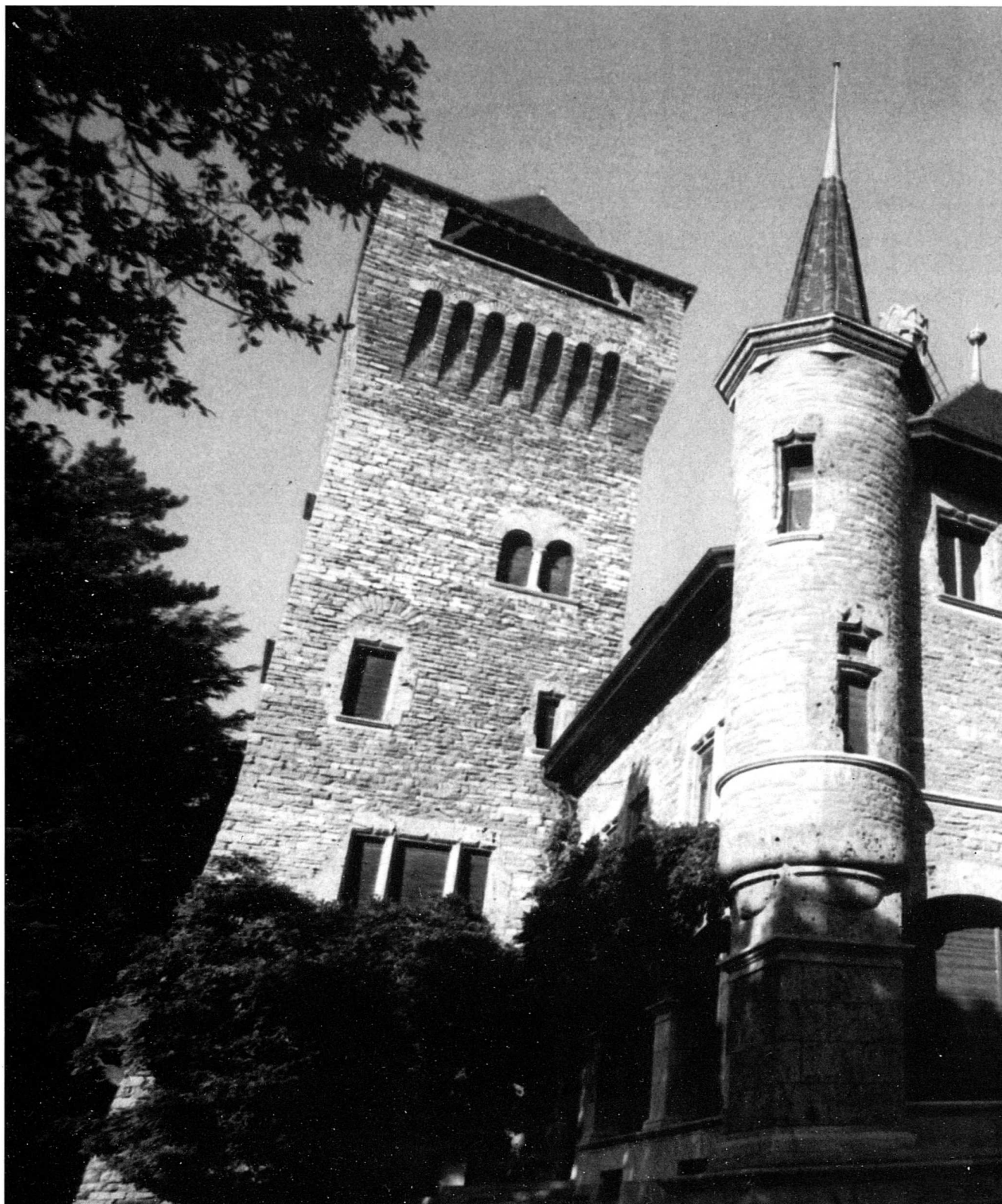
Ordre de la Channe

Viticulture valaisanne: le saviez-vous?	46
Il fait pétiller le Valais	48

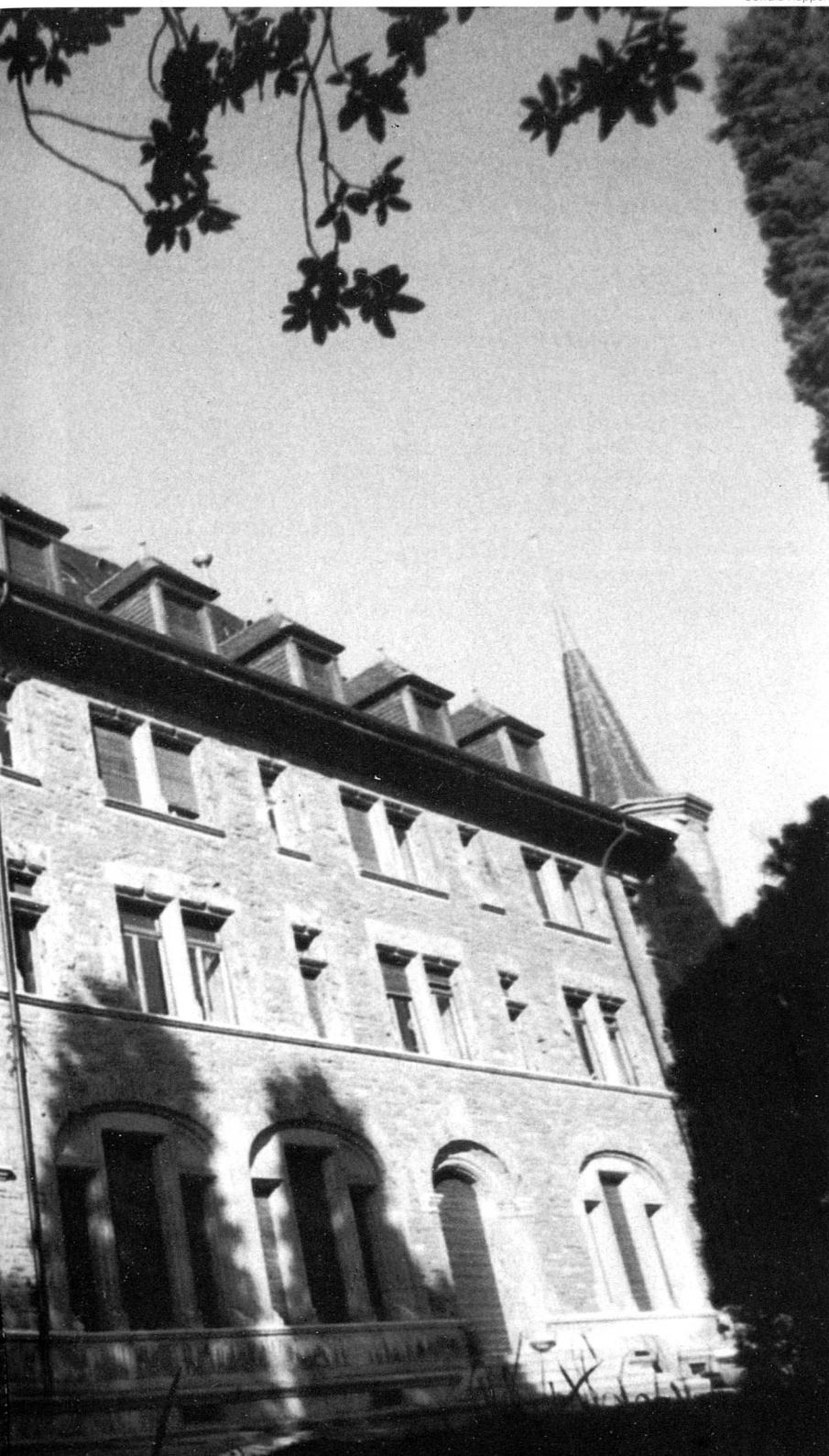
Valaisans du monde

Bonne année 1994	49	11
------------------	----	----

La renaissance du Château Mercier



Oswald Ruppen



Dominant la ville de Sierre, le Château Mercier semble avoir toujours fait partie du paysage. Indissociable du cachet de la cité, il va devenir, plus que jamais, son image de marque.

On l'appelle aussi château de Pradec, en référence au lieu où il est érigé. Mais les Sierrois préfèrent, semble-t-il, l'appellation qui perpétue le souvenir des châtelains; des châtelains dont on appréciait la discrétion, la modestie, et surtout la grande générosité envers les institutions locales.

Le château a été bâti par un couple lausannois qui avait fait fortune dans la tannerie. Epris sans doute de la douceur et de la lumière de la région, ils en firent un lieu de séjour estival d'abord, avant que Marie Mercier n'y séjourât toute l'année, s'adonnant avec passion au jardinage, une activité qui l'accapara jusqu'au jour même de sa mort.

Le bâtiment est construit sous la direction de l'architecte Châbloz, entre 1906 et 1908. Il serait de style valdôtain. Mi-manoir, mi-château, l'immeuble dresse son imposante silhouette au sommet d'une colline et au milieu d'un parc somptueux, dont les plans ont été dessinés par la châtelaine en personne.

Des années durant, le couple sera fidèle à son rendez-vous estival. Les enfants, puis les petits-enfants, de la famille conserveront l'habitude de passer leurs vacances au château. Ils respecteront le vœu de Marie Mercier selon lequel le parc devait être accessible au public et constituer un lieu de détente pour les gens de la région, sans parler des nombreux visiteurs curieux de découvrir cette résidence secondaire vraiment hors du commun. Que d'enfants et d'amoureux ont profité de cette aubaine, que de jeunes mariés ont choisi ce site pour encadrer leur bonheur. A ce

jour d'ailleurs, les jardins attirent rêveurs et promeneurs. Mais la maison, elle, ne vibre plus de rires depuis fort longtemps.

En 1970, les héritiers de Jean-Jacques Mercier de Molin décident de renoncer à ce patrimoine, un domaine qui s'étend sur plus de 37 000 m² et comprend, outre le parc et le château, trois maisons d'habitation et diverses dépendances. Du coup, l'Etat du Valais reçoit en partage une promesse de donation qui deviendra effective en janvier 1991. Cadeau pas tout-à-fait gratuit, puisqu'assorti de certaines conditions. Il est notamment convenu que le parc restera ouvert au public, tandis que le château poursuivra des buts essentiellement culturels et artistiques, ou servira de lieu d'accueil pour des hôtes du Gouvernement valaisan. En outre, il est établi que les objets de valeur et œuvres d'art inclus dans la donation, telles des toiles de Bieler et Rivier, ne sauraient quitter ses murs avant l'an 2020.

Pour répondre à ces exigences tout en couvrant les charges d'exploitation du château, charges considérables, l'Etat du Valais opte pour une affectation mixte des locaux. Ceux-ci accueilleront certes des activités culturelles, mais aussi des congrès, des colloques, des symposiums. Ainsi, certaines activités apporteront-elles quelques recettes bienvenues.

Une fondation a été créée en 1992 pour réaliser ces objectifs, à l'initiative de l'Etat du Valais, de la Ville de Sierre et de la famille Mercier. La fondation a pour mission de gérer ce patrimoine, s'engageant à l'utiliser, le mettre en valeur et l'entretenir conformément aux vœux des donateurs.

Dans cette optique, d'importants travaux de rénovation et de conservation ont été entrepris cet automne. Si tout va bien, c'est-à-dire si le financement suit le cours des opérations, ces aménagements seront achevés en 1995 ou 1996. Le parc aura alors retrouvé sa

magnificence originelle, cependant que l'ancienne résidence secondaire de la famille Mercier accueillera régulièrement hôtes de passage, groupes de réflexion ou participants à des séminaires. Dûment modernisées, en effet, les chambres pourront assurer le logement d'une quarantaine de personnes, lesquelles ne se sentiront certes pas à l'étroit dans les salles de réunion. Quant à la cuisine, elle sera équipée pour compléter les offres d'un service traiteur.

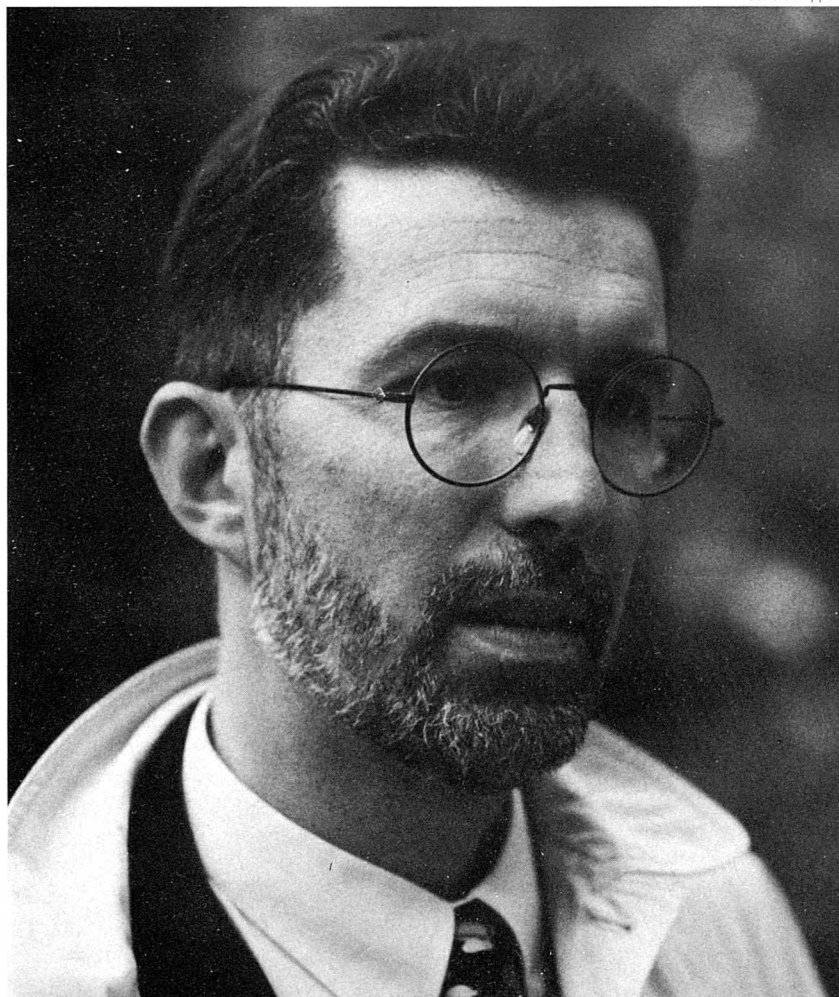
Répartis par tranches, les travaux sont globalement devisés à environ 2,8 millions de francs. L'étape actuelle consiste à rénover les salles du rez-de-chaussée et une partie des chambres du premier étage. Voilà de quoi proposer un cadre de rêve aux candidats aux examens fédéraux qui doivent se dérouler au Château Mercier en avril prochain. Pour la suite des événements, divers projets d'occupation sont en discussion. En collaboration avec la ville de Sierre et l'office du tourisme local, la Fondation du Château Mercier a noué toute une série de contacts avec des associations et des collectivités publiques. Des pourparlers sont notamment engagés avec l'Institut Kurt Bösch, qui songe à décentraliser certains cours et séminaires. Accueil, animations, rencontres: une tradition est donc en train de s'établir, dans la ligne des activités qui se sont déjà déroulées au domaine de Pradec l'été dernier. Entre autres, la réception des chanceliers d'Etat suisses, un colloque organisé par l'Université de Genève, l'assemblée de la Société internationale de droit militaire.

Les nombreuses dépendances fourniront des espaces supplémentaires pour organiser cours ou colloques. Ainsi prévoit-on d'aménager une vaste salle de conférence. Mais ces travaux ne pourront être entrepris qu'au fur et à mesure des disponibilités financières de la fondation. Hélas! pour elle, rien n'indique que ce château ne recèle quelque trésor qu'on pourrait mettre à jour. Il faudra donc attendre encore quelques années pour voir se concrétiser des projets que les responsables de la fondation concoctent en toute discrétion!

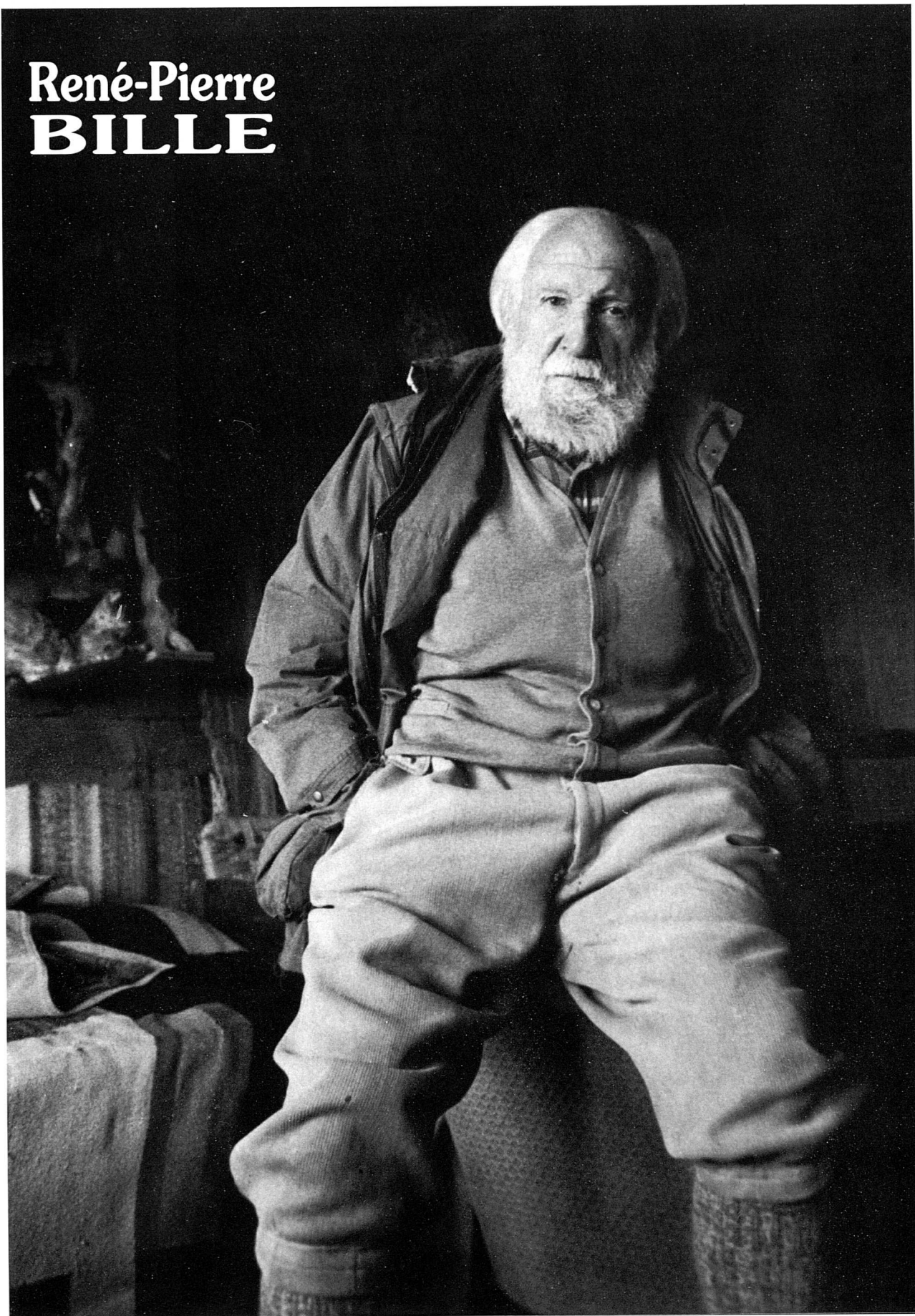
Fabienne Luisier

René-Pierre Antille, administrateur de la Fondation Mercier

Oswald Ruppen



René-Pierre **BILLE**



Adam sauvage

Le Paradis est toujours perdu et le plus perdu de tous est celui des bêtes encore libres. Jusqu'à quand? Elles vivent tout près de nous en échappant le plus discrètement possible à notre attention, n'admettant avec prudence que celui qui se fait quelque peu poison, oiseau ou lièvre, qui passe comme elles entre l'ombre et le rocher: un berger, un ermite.

Ou le chasseur tout à fait solitaire; celui qui braconait pour manger était un rapace comme un autre. Il apportait la mort dans le jeu d'un équilibre et non la maladie.

Cette façon quasi mimétique de s'intégrer dans le pays d'avant le péché originel, c'est-à-dire avant l'invention du moteur qui pétarade, juste avant, a été la démarche de René-Pierre Bille.

C'est un naturaliste qui n'est pas comme les autres.

Je rêve, je m'instruis et je me retrouve parmi ses images et ses textes. Son observation si précise respire l'inédit. Ce n'est pas seulement l'appareil de photo qui se déclenche mais le petit miracle d'une présence: rencontre soudaine avec la huppe pareille à un grand papillon noir et blanc, avec l'hermine dans un pierrier, la gueule alourdie par un petit traquet motteux, tandis que deux autres passereaux lançant sans cesse leurs cris d'alarme tournoyaient sur «l'enterrement», apparition du grand-duc (sous les pentes de l'Illhorn, au-delà des derniers mélèzes, en fin d'hiver, et j'attendais mon fabuleux beau-frère au chalet) par une clarté lunaire pendant que l'aube glacée pointait, s'affichant dans le ciel, les vastes ailes argentées, le plus secret et majestueux des hiboux.

Oui, tous ces contacts aussi scientifiques que spirituels avec le venturon, le troglodyte, l'aigle ou le bouquetin mettant bas son petit recréent la surprise de ce royaume d'avant le Disneyland. Le Disneyland est une horreur confortable à prendre ou à laisser prétendent

certain promoteurs sinon nous avons des professeurs qui justifient le massacre de tout ce qui survit. Car il n'y a que le fric qui n'est jamais kitsch: modernisez à outrance, l'herbe ou l'air pur; l'Alpe est un mythe.

Jusqu'à ce que la nature nous laisse devant le vide... Un robot nous dira alors que l'homme est un mythe. Avec le recul devant les superbes carnets de bêtes dans leurs milieux de René-Pierre, devant ses histoires et ses images on a la même impression que devant l'Asie des années 30 d'Ella Maillart, ses clichés que recueille aujourd'hui le Musée de l'Elysée (Lausanne), on les dira «exemplaires et plus vrais que nature». On touche quelque chose, dans l'air qui bouge, qui s'est envolé! Le reportage vécu s'affirme. Bientôt on ne pourra plus faire en Valais, je le crains, ce saisissant «pur constat» de vie sauvage. Tout sera habillé.

«Le sort m'a donné des yeux qui aiment voir» écrit Ella et son regard bleu qui n'est pas sans douceur, vous pénètre encore à 90 ans presque comme un coup de fusil. J'associe ces deux témoins d'une Terre qui leur a appartenu.

René-Pierre Bille nous restitue l'exercice de l'Alpe.

Il faut, il l'a écrit, être un observateur et un contemplatif. Etre présent à l'aigle dans le ciel avec lequel il s'identifie mais en même temps aux insectes, aux araignées à nos pieds, aux graminées, à la foule des crocus.

Non seulement traverser le Rhône à la nage et s'enfiler dans un terrier, car son corps avec sa caravane de muscles passait partout mais penser cette nature. S'il le faut instinctivement, par rêves, par cris, par onomatopées. Celui qui a vécu dans une grotte savait reprendre le langage des alentours, du désert vivant.

Personne n'a su réimiter avec autant de justesse et noter les cris d'oiseaux. En guise d'hommage à René-Pierre je cite le coq de

bruyère à l'aube qui tend le cou hors des genièvres: *tschuo-uysch! tshu-èèesch!* on dirait un jet de vapeur, suivi d'un salut adouci: *tschou-uysch* et soudain *kouk-krrèeh! kouk-krrèeh!* aigre face à face avec un autre coq en attendant «le doux grelottement qui vibre dans l'air matinal au-dessus de la forêt entière», prélude aux ébats nuptiaux.

Films, livres, que le Valais rassemble tous ces portraits! Avant le «Dinosaureland» des mécaniques.

Maurice Chappaz

APPELS SAUVAGES!

Babiroussa yorkol! Babiroussa yorkol!
Babiroussa yorkol!
Morkou? Morkou?
Babiroussa yorkol! Babiroussa yorkol!
Hobock! Hobock! Teg! Teg! haldila, haldila ah! ah!
Babiroussa yorkol!
Hai-vaiwack! Hai-vaiwack!
Holo-hulu! Holo-hula! Holo-hula!
Babiroussa yorkol!
Si-im! Sii-im! Siiii-im!!

PRIERE A EVE

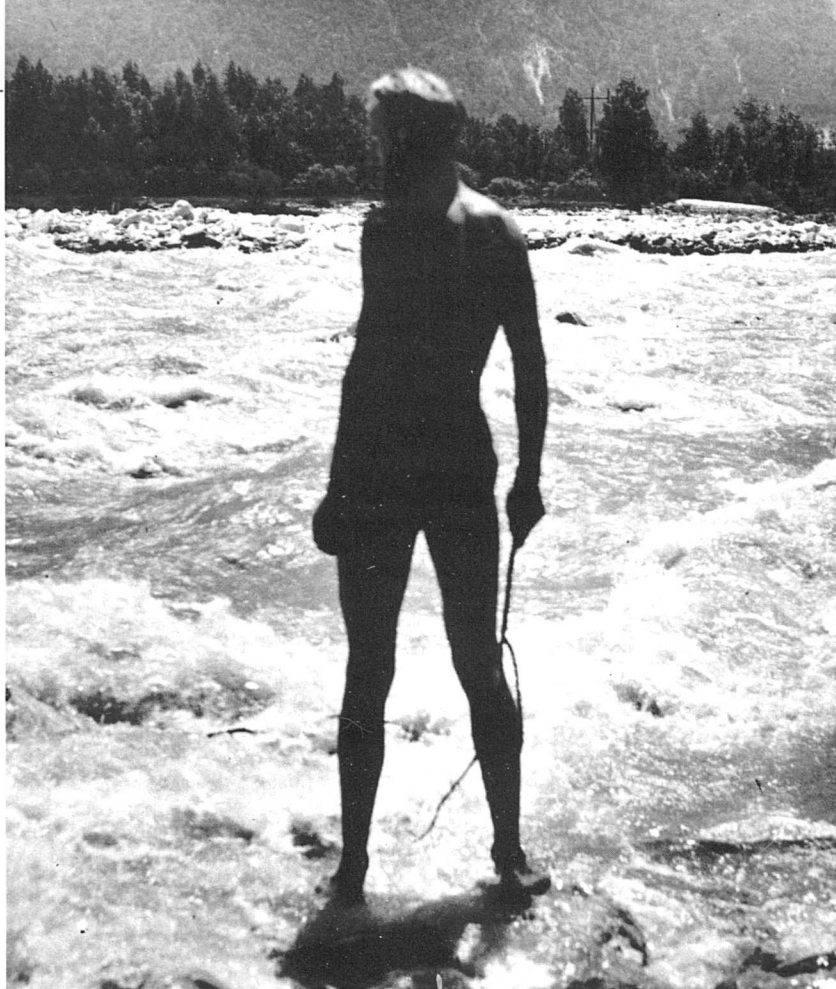
Oh! Eve, sauve-moi des remords,
Gagne toutes les fibres de mon être.
Oh! je t'aime et ne veux point ta mort,
Ne laisse plus la laideur reparaitre!

En toi, tout est beauté permise,
Pour mon sensible amour, nulle saveur
N'exaltera autant mon cœur
Que toi, jeune Eve! dans l'herbe assise!

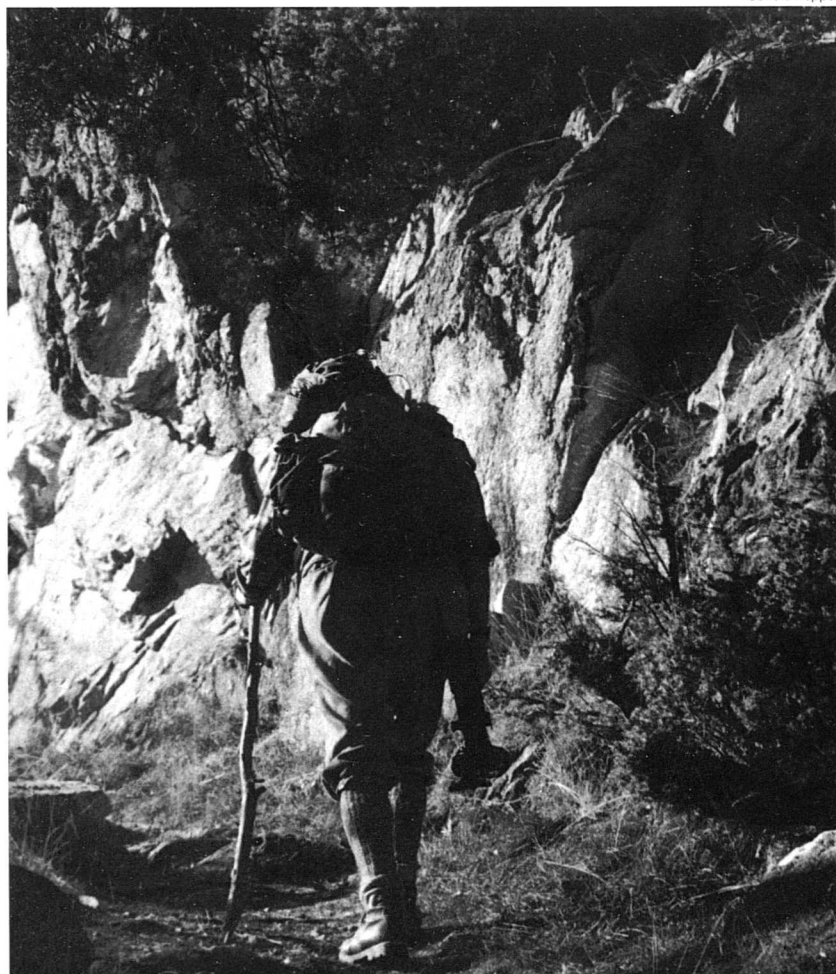
R.-P. Bille, *Impulsions!*, 1937, Les livres nouveaux, Avignon.

1942

René-Pierre!



Suzy Pilet



Oswald Ruppen

Je n'oublie pas cet éblouissement... Tu m'es apparu comme un phénomène hors cadre, hors-la-loi, un peu spectaculaire, seigneur d'une forêt magique – une vipère soudain jaillissant de ton poitrail, une truite vivante que tu venais de cueillir à la main sous le roc de la meunière, des gestes d'illusionniste et la truite se trouvait miraculeusement entre tes mâchoires, tu longuais d'un pas de fauve (pagne de lichens et de mousse) la corniche qui surplombait ton antre: ta grotte.

Déjà, tu étais complice de l'anax empereur, libellule géante et de toute une faune... Du chevalier guignette à la cicindèle des sables. Fabre te passionnait. J'avais apprivoisé un petit loir et ne craignais pas la chauve-souris de ta demeure. Je me souviens surtout de cette mélodie harmonieuse, interrogative que tu jouais à l'ocarina et que tu m'appris, qui plus tard, beaucoup plus tard, sut répondre au chant des oiseaux.

Et ce personnage, vagabond de l'est qui nous enchantait. Panait Istrati à travers Kyra Kyralina et les chardons du Baragan. C'était l'heure où la chevalerie errante prenait le large, guidée par la reine des nomades: le pas léger de Corinna sur les berges du Rhône, pieds nus dans les clairières et sur les sables du Rottensand. Toi, sauvage ombrageux, tu changeais de rive, armé d'un fusil de chasse, ta solitude semblait nous dire: «Le cœur de l'homme est fait pour l'impossible». Nous affrontions à travers la beauté les ressacs de la vie. Le foehn freinait souvent ma bicyclette, mais le vent-démon du Baragan a donné l'envol à la migration d'oiseaux dorés de ma tunique et m'a propulsée sur ce haut plateau des Carpates, face aux Sphinx.

René-Pierre!

Il existe une orbite protégée, je m'y réfugie et décide de la couleur d'une prune: un regard qui embrasse le monde.

Prises de vie y sueños est un album d'images qui doit paraître et s'ajouter aux trésors de notre chevalerie.

Suzi Pilet

Prises de vie y sueños, à paraître aux Editions de l'Aire (printemps 1994).

«Des animaux plein les yeux»

Le titre de son dernier livre *Des animaux plein les yeux* ne laisse pas supposer qu'il s'agit en réalité d'un récit autobiographique où l'auteur raconte, avec la verve qui lui est coutumière, le déroulement mouvementé de son exceptionnelle destinée.

Les bêtes sauvages de l'alpe pénètrent dans l'intimité de sa propre existence et interviennent, à chaque époque décisive, dans ses choix de vie. Humble et discret comme lorsqu'il se trouve à l'affût, René-Pierre Bille a une fois de plus privilégié les animaux au lieu de se mettre lui-même en évidence. Ces animaux qui furent à l'origine d'une puissante motivation existentielle...

Jeunesse et vocation

La jeunesse de René-Pierre présente maintes analogies avec celle de Gérald Durrel, lui aussi frère d'un écrivain célèbre. De nombreux naturalistes adultes ont éprouvé la même fascination pour le vivant dès l'enfance. Il ne s'agit pas de n'importe quel vivant. Aucun rapport avec le chat ou le chien, produits cultivés par l'homme et pour son service, mais fascination du sauvage, de l'authentique, de celui que le quidam ignore, craint ou méprise, de celui qui nage, vole, rampe, court dans une totale liberté à l'écart des activités humaines et qui, il faut bien le dire, n'attire généralement que l'indiffé-

rence des gens: lézard, libellule, souris, guêpe, fouine, casse-noix.... Toutes les bestioles qui provoquent le désespoir des mères et parfois le sourire ou la colère des pères de naturalistes en herbe. Pour l'avoir intensément vécu aussi, cet envoûtement est parfaitement inexplicable. S'agit-il d'un atavisme provenant de l'aube de l'humanité, quand l'homme faisait partie intégrante du monde animal? D'un héritage de la nuit des temps particulièrement exacerbé chez certaines personnes? René-Pierre est de cette race et de toutes les races. Sa quête d'absolu est là, définitivement et sans compromissions. Son jardin d'enfant ne se trouve pas au square mais dans la grande pinède de Finges. Ses lectures favorites ne sont pas Babar mais les Souvenirs entomologiques de Fabre... Son récit grouille de vie et de toutes les vies.

Puissance de la passion

Comment éviter un avenir tout tracé quand on entre dans l'âge adulte? Comment survivre en adoptant une «marginalité» que le passant réprouve? Les solutions sont peu nombreuses. Elles passent toutes par une certaine solitude, un isolement et parfois un exil volontaire dans l'assouvissement d'une flamme qui dévore le futur naturaliste. L'exil de René-Pierre est une grotte du

Bois de Finges. L'attitude de survie au coup par coup intervient entre les phases financières de marée basse: travaux à la ferme ou fauchage des prés entre Neuchâtel, Vaud ou l'autre rive de la Sarine!

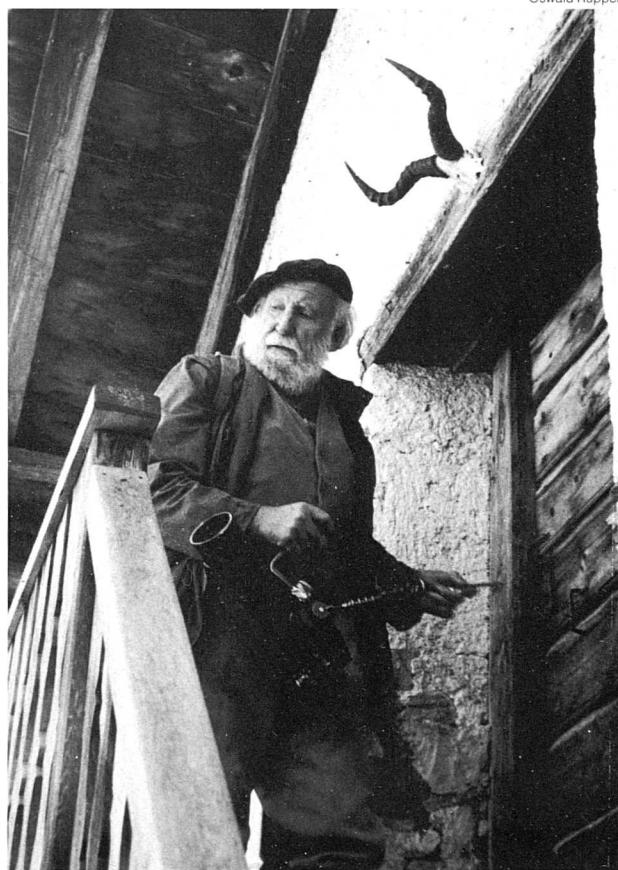
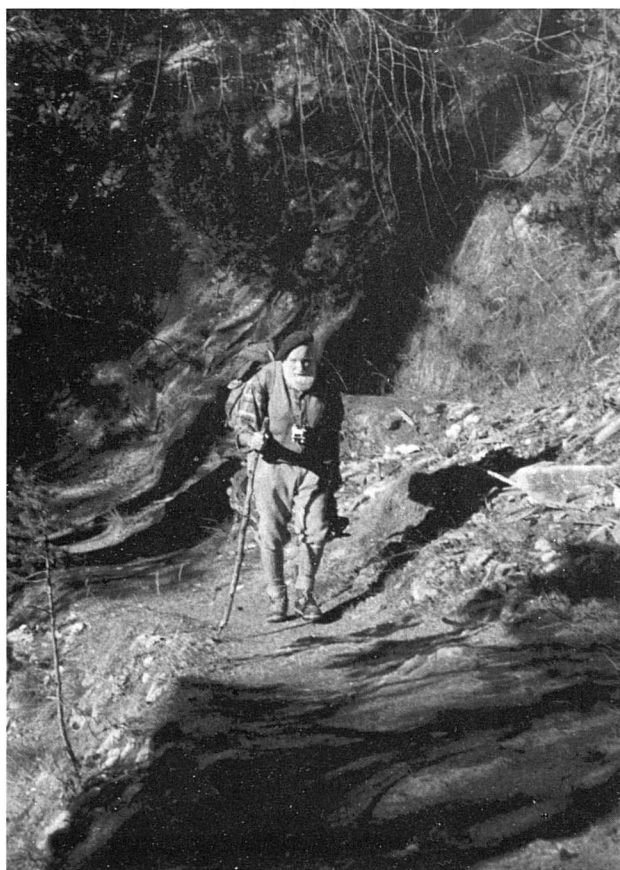
Mais la magie du Valais et de ses ciels sereins empêche le Valaisan de fuir. Quel est le natif du Vieux Pays qui n'éprouve une profonde nostalgie quand il erre dans les brumes du «reste» de la Suisse? Le Valais est un aimant. René-Pierre revient et revient encore dans la grande vallée lumineuse. Son univers est ici, entre adret et ubac que le Rhône millénaire a sculptés.

L'âge adulte et l'accomplissement d'une vie

Chandolin devient une porte d'accès à l'éden. Les événements qui s'y succèdent sont à l'image du narrateur: inattendus, insolites, croustillants, passionnés, intenses, puissants ou doux selon les situations. De la braconnerie de survie aux rencontres capitales d'Ella Maillard et de Samivel, de la connaissance aigüe des êtres qui peuplent l'arc alpin à la sensibilité de l'Homme face aux mystères du vivant, l'auteur conduit le lecteur au fil de mille péripéties vers l'accomplissement inéluctable de ses passions.

La rencontre essentielle de Thérèse qui deviendra sa femme lui apporte un enthousiasme violent et nouveau qui va transfigurer son œuvre. Ses succès cinématographiques et littéraires ne

Oswald Ruppen



tarderont pas. L'amour et la tendre complicité de sa femme vont lui donner une stabilité et une créativité inconnues auparavant...

Le Valais et René-Pierre Bille

Ce canton doit beaucoup à René-Pierre Bille. Sans lui, la majorité de nos compatriotes n'auraient jamais soupçonné la diversité, la richesse et la sauvagerie tonique qui habitent ces montagnes. Sans lui, la course éperdue du lièvre variable dans la neige poudreuse n'aurait jamais pris cette dimension irréelle, onirique et silencieusement artistique dans le décors somptueux de l'alpe. Sans lui, nos connaissances et nos perceptions de cet environnement magique en seraient terriblement appauvries.

A l'époque des culottes courtes, la dimension du personnage, sa voix forte, son enthousiasme émerveillé et communicatif représentaient un puissant stimulant. Il devenait évident que des activités dites « marginales » pouvaient motiver toute une vie, en particulier dans l'amour de la nature.

De nombreux naturalistes valaisans, devenus scientifiques professionnels ou restés amateurs passionnés, doivent à René-Pierre Bille l'encouragement à s'engager corps et biens dans une existence qui ne sera jamais banale... Et j'en suis. Merci René-Pierre!

Jean-Marc Pillet

Editions Ketty & Alexandre, Chapelle-sur-Moudon, 1993.

L'homme du Bois de Finges

Bois de Finges: morceau de nature méditerranéenne au cœur des Alpes, vaste et mystérieuse pinède, Rhône sauvage. René-Pierre Bille voue depuis toujours une passion à ce lieu magique. Régulièrement, il s'immerge dans la grande forêt odorante comme dans une rivière sacrée, source d'inspiration et d'élan vital. La magie des lieux a provoqué notre rencontre. Nous devons publier ensemble un livre sur les « Trésors naturels du Bois de Finges » pour la campagne nationale de L'Ecu d'or 1986 en faveur de la protection du site. J'avais passé une année à cartographier la végétation et à répertorier les plantes dans tous les recoins du fameux bois. C'est pourtant René-Pierre qui m'a appris l'histoire de Finges, les humeurs du Rhône, les secrets de la faune. Quels talents de conteur! A travers la chaleur des mots, la forêt s'anime, la lumière se fait autour de l'éclosion nocturne des libellules, le castor émerge furtivement, la bécasse au nid se laisse repérer malgré la perfection du camouflage. Les propos ont la force du vécu. Que d'heures passées à attendre le blaireau! Que de patience pour photographier le martin-pêcheur, poisson au bec, à l'entrée de son trou!*

René-Pierre Bille a de quoi faire envie à bon nombre de jeunes naturalistes. Il a connu Finges avant que le Rhône ne soit endigué et avant que des oiseaux rares ne disparaissent. Tant d'années d'affût lui ont permis de récolter des observations inédites sur le comportement des animaux sauvages. Mais surtout, il a choisi de passer beaucoup plus de temps sur le terrain que dans les livres et les papiers.

René-Pierre Bille prépare depuis longtemps un film sur les trésors de Finges. Un soir, avec quelques amis, nous avons eu le privilège de visionner quatre heures de pellicule grand format. Des images à couper le souffle! A quand la sortie sur les écrans? Patience. Le montage est une activité d'intérieur qui prend du temps... Il est tellement plus important de cultiver le contact direct avec la nature et la sagesse de la vie au présent. Pas de doute: René-Pierre Bille n'est pas que la mémoire de Finges; il incarne aussi un homme complet, un humaniste, à une époque qui en manque cruellement.

Philippe Werner

*René-Pierre Bille et Philippe Werner (1986), *Trésors naturels du Bois de Finges*, Editions SSTMRS, Erzenbergstrasse 54, 4410 Liestal.



Je vis...
De soleil et de vent,
De touffes et d'eaux;
Je vis...
De ciel et d'aiguilles vertes
Et je cherche un être
Tout parfumé de terre
Et de chants d'oiseaux.

Dégel (1942)
Poème de René-Pierre Bille

En 1965, lorsque je commençais à m'intéresser à l'ornithologie, René-Pierre Bille était déjà un personnage dans le monde des naturalistes. J'accompagnais régulièrement Carlo Bottani et Michel Desfayes dans leurs randonnées et leurs prospections et nos routes croisaient parfois celles de René-Pierre avec qui nous échangeions des informations. Et lorsqu'il obtenait de bons clichés des bêtes dont on avait parlé, il nous envoyait des copies. Quand nous le rencontrions, à Pouta-Fontana ou à Finges, le paysage s'emplissait tout à coup de scènes de la vie sauvage qu'il racontait ainsi à chaud.

René-Pierre est un magnifique conteur. Les séances de projection de son film, qu'il animait de son commentaire direct, restent dans toutes les mémoires. Combien de spectateurs des pays francophones ont-ils visionné ce *Monde sauvage de l'Alpe*, en Suisse, en France, en Belgique et au Canada? Combien de rêves a-t-il suscités auprès de gens qui peut-être jamais n'auront l'occasion de vivre en direct ces scènes de la vie sauvage. Combien de photographes naturalistes ont-ils suivi la voie qu'il a tracée?

Depuis, notre passion commune, ce besoin de solitude, d'efforts physiques intenses, d'affûts attentifs, d'émotions vives et inattendues, cette soif de paysages grandioses, d'ambiances intimes avec les saisons ont régulièrement entretenu nos relations au cours de ces trois décennies.

René-Pierre raconte comment, enfant, il se cachait derrière le jasmin du Paradou pour échapper à la leçon de piano. Et là, bourdons, papillons et autres insectes jouaient pour lui les scènes de la vie. Plus tard, pendant l'adolescence, la nature devint son refuge, face à une

Une vie en symbiose avec la nature sauvage

autorité paternelle trop pesante. De Finges à Chandolin, toute sa vie fut alors un défi permanent, au froid, à la pluie, à la neige, aux dangers du Rhône, des canaux et des rochers, un défi à la faim et à la société, par les poissons braconnés à la main, les lièvres et les chamois tirés. Il ne supporte ni les internats ni les collèges, c'est à l'Ecole d'agriculture de Châteauneuf qu'il obtient son unique diplôme. Pour gagner un peu d'argent, il s'engage alors comme valet dans des fermes vaudoises et suisses alémaniques. A cette époque, digne émule de sa sœur Corinna, de qui il était très proche, il écrit et publie quelques recueils de poèmes.

Il se fixe ensuite à Chandolin où il a connu la vie libre et rude des habitants du plus haut village d'Europe, qui l'initie à la braconne. Le fusil l'accompagne alors dans ses balades, il obtient ainsi les protéines de ses repas, comme il aime le dire. René-Pierre est d'ailleurs persuadé qu'en ces années d'après-guerre, la braconne a vraiment permis sa survie à Chandolin. C'est à ce moment-là qu'un appareil photo vient s'ajouter à son paquetage de vagabond de la montagne. Dès lors, c'est par la photo qu'il va s'exprimer, sans interruption pendant près de 40 ans. Fils du peintre Edmond Bille, il a le sens de l'image. Ses photos disent le monde sauvage de la montagne, révèlent les espèces animales les plus prestigieuses pour lesquelles on n'avait à cette époque que des images obtenues dans les zoos et les musées. Il fut l'un des premiers photographes-naturalistes dans les Alpes et il fournit aux éditeurs des clichés pris sur le vif, de bêtes très méfiantes et soi-disant inapprochables. Sa réputation naissante s'affermir et se répand, il parvient

ainsi à nourrir sa famille et à s'équiper d'un matériel techniquement convenable.

Mais il n'est alors pas toujours apprécié dans le monde des scientifiques et des protecteurs de la nature. Le chanoine Ignace Mariétan, président de la Murithienne, lui reproche ses longs affûts à l'aire d'aigle, il refuse de voir son film à Zinal. Bien avant la réalisation de celui-ci, René-Pierre connaît Robert Hainard, artiste animalier, et Paul Géroutet, rédacteur de la revue *Nos Oiseaux*, il rencontrera Samivel qui lui est de bon conseil pour son nouveau métier et pour la diffusion de ses œuvres en France. A la fin des années 50, l'appareil photographique remplace de plus en plus souvent le fusil; commence alors l'épopée du *Monde sauvage de l'Alpe*, un film qu'il a tourné, monté, sonorisé, projeté, commenté, complété et remanié pendant plus de 10 ans! Au travers de ce film, il a partagé avec des milliers de personnes une certaine intimité avec les animaux sauvages, les chamois, bouquetins, marmottes, grand tétras, tétras-lyres, lagopèdes, aigles et, petit à petit les oiseaux de toutes les espèces, puis les insectes, papillons, libellules, sauterelles et criquets.

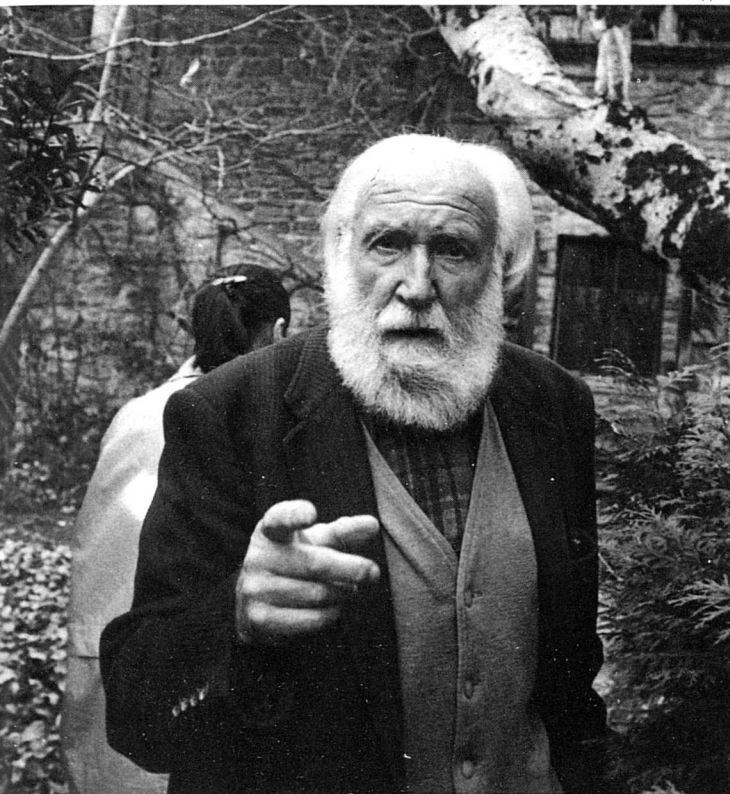
Après les montagnes de Chandolin, les marais et les steppes de Finges, il connaît la Provence et la Camargue où il a l'occasion de compléter la collection des espèces fixées sur la pellicule. Le monde de la nature est illimité, la tâche n'est jamais terminée, René-Pierre a encore beaucoup de projets pour ses vieux jours, plus quelques-uns pour ses très vieux jours.

Il se raconte toujours lui-même dans ses relations très étroites avec la nature. L'événement, c'est sa présence, au bon moment, au bon

endroit, techniquement prêt (pas toujours!), dans une bonne lumière. Et il raconte la scène dont il a été le témoin, comme s'il avait été choisi pour la rapporter. Souvent, il rentre au foyer avec des documents qui lui permettent de communiquer son observation, de la publier, d'en retirer un revenu indispensable à sa famille, lui permettant ainsi de mener sa vie à sa guise.

a cependant été l'un des phares, en montrant et commentant avec passion la beauté de notre nature sauvage et les enjeux de la conservation. Il s'est engagé personnellement, en particulier pour Finges, qui n'a toujours pas de statut de protection et où il ne reste que des lambeaux du paysage de son enfance. Il a surtout partagé ses connaissances avec les jeunes qu'il stimulait de son enthousiasme, il a

Oswald Ruppen



Oswald Ruppen



Thérèse Bille, épouse de René-Pierre

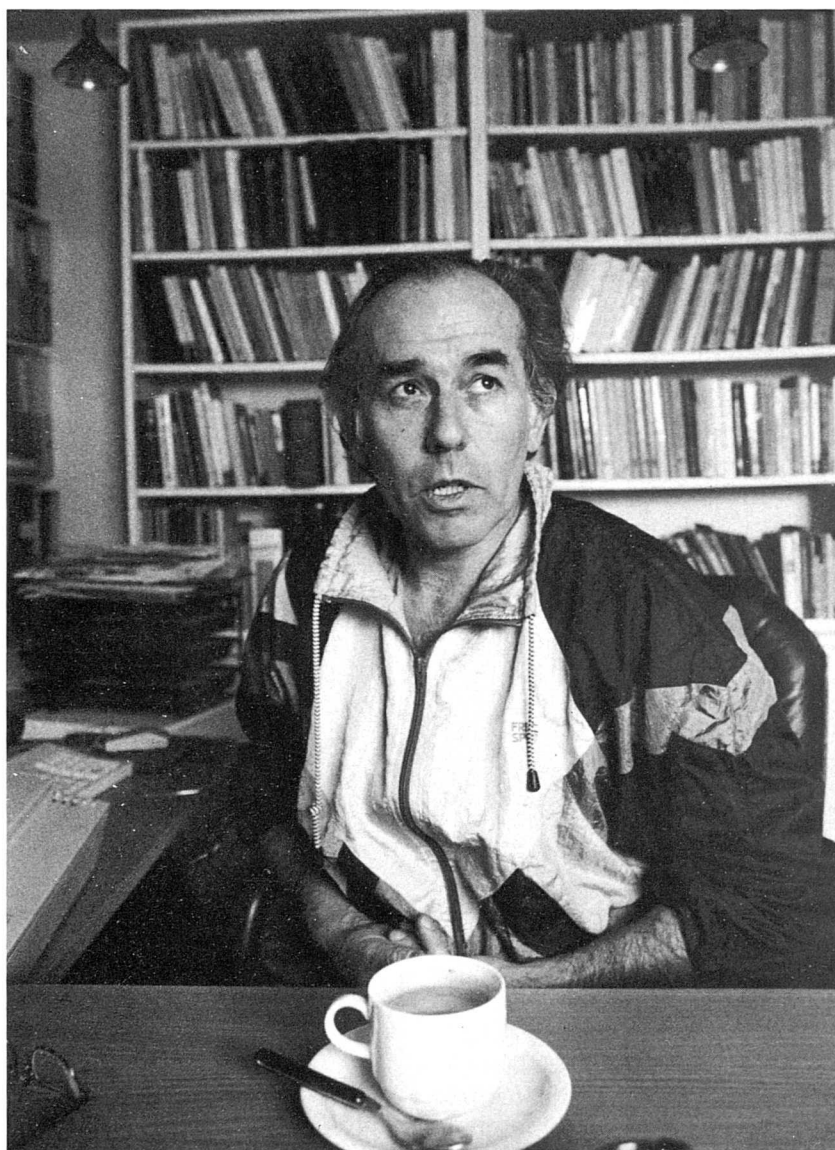
Avec le même élan et la même approche qu'il avait enfant devant les insectes du jardin, braconnier devant un chamois furtif, il épie, poursuit, attend, avec la caméra ou l'appareil de photo, l'épisode intéressant. Depuis quelques années, il chasse les libellules, recueille des images et des informations, fixe sur la pellicule photo les accouplements, les pontes et les éclosions pour illustrer toutes les espèces européennes.

René-Pierre garde à jour ses connaissances de la faune, il réalise les documents recherchés, écrit des articles pour les spécialistes, des livres pour le public, celui qui sait apprécier ses rencontres avec la vie sauvage. S'il a peu participé directement aux activités des sociétés dites aujourd'hui écologiques, il en

su dire combien la nature nous est proche, combien elle peut nous être indispensable.

Jamais on ne peut parler de René-Pierre sans penser à sa femme Thérèse, qui tient à ses côtés un rôle essentiel. Elle connaît le prix, en peines et manque de confort, de la vie aux côtés de ce sauvage compagnon! Elle a vécu avec sa famille dans des conditions qui sont à peine imaginables aujourd'hui; discrète, elle n'en est pas moins toujours présente pour apporter son aide de dernière heure aux réalisations de son mari, une aide tout en retenue car elle sait depuis longtemps que René-Pierre supporte difficilement d'être contrecarré dans ses projets.

Jean-Claude Pont, un homme qui donne vie à ses idées



Oswald Ruppen

La course Sierre-Zinal c'était lui. La collection «Mémoire Vivante», c'était aussi lui, avec Bernard Crettaz. Il est également, aux côtés de Georges Meynet, à l'origine du chemin des planètes, en dessus de Saint-Luc. Et si un jour le projet de chemin de fer Sierre-Zinal-Zermatt ressort des tiroirs où il sommeille depuis 1908, ce pourrait bien être encore grâce à lui...

Lui, c'est Jean-Claude Pont. Guide de montagne et professeur titulaire de la nouvelle chaire d'histoire et de philosophie des sciences de l'Université de Genève. Alpiniste, un peu parce que les parents de sa mère l'étaient, mais enseignant par vocation: «une vocation très précoce, je me revois à l'âge de 8 ans, face à des élèves imaginaires, en train de leur faire le cours que je venais de suivre...»

Avec Sierre-Zinal, la reine des courses alpines, et le chemin des planètes, le val d'Anniviers lui doit deux «plus» touristiques enviés loin à la ronde. «Je suis au comité de la société de développement de Zinal depuis 24 ans, je fais partie de l'inventaire», plaisante-t-il. Il est né en 1941, cet homme que rien ne semble pouvoir arrêter dès lors qu'il a acquis la conviction que son idée est bonne et réalisable «et n'est-ce pas le rôle d'un prof d'uni que d'avoir des idées?»

Docteur en mathématiques à l'EPFZ en 1970, Jean-Claude Pont fut chercheur au Fonds national de la recherche scientifique en histoire et philosophie des mathématiques. Parallèlement à sa formation, de 1965 à 1988 il fut un prof de math apprécié au collège de Sion où ses élèves l'avaient gentiment surnommé «tcha-tcha». En 1988, il devint le premier titulaire de la nouvelle chaire d'histoire et de philosophie des sciences à l'Université de Genève, un job passionnant qui l'occupe à 150% – environ 80 heures par semaine. Ce qu'ignore le profane c'est que dans le cahier des charges d'un prof d'uni, il n'y a pas que les six heures de cours hebdomadaires, il y a la recherche personnelle, la recherche dirigée d'étudiants préparant des mémoires de licence,



Saint-Luc

ONST

des thèses de doctorat, la préparation de congrès, etc. Le professeur règle aussi les problèmes administratifs liés à son unité. «Dans mon ordinateur, j'ai cinq ou six cents idées de livres, d'articles, de conférences, de colloques, dont la plupart ne sont pas viables; il faudra un jour les sélectionner.»

Sierre-Zinal

«Sierre-Zinal, c'est parti sur une idée qui s'est présentée un jour comme un flash, idée à laquelle j'ai résisté parce qu'elle me paraissait saugrenue. Elle est revenue à la charge et, petit à petit, elle m'a convaincu que c'était réalisable. Il y avait, pêle-mêle, la volonté de faire connaître une balade que je considère comme la plus belle des Alpes, l'envie de redonner aux gens le goût de l'effort physique et de leur faire découvrir le bien-être qu'il peut procurer, l'idée aussi de créer un élément touristique nouveau.»

L'épreuve a fêté l'an dernier ses vingt ans. «Je suis à l'aise dans les problèmes d'organisation et de relations humaines: Sierre-Zinal, c'est 350 bénévoles, à peu près les mêmes depuis le début, et 6000 heures de travail par année.» Le succès de Sierre-Zinal (1100 participants en 1974 et 3600 aujourd'hui) réside dans la formule qui privilégie les touristes plutôt que les coureurs: «en les faisant partir devant, ils sont à la fois acteurs et spectateurs».

Autre réalisation remarquable due, en partie au moins, à Jean-Claude Pont: le chemin planétaire au-dessus de Saint-Luc. «J'ai proposé à Georgy Meynet, un copain astrophysicien, de nous organiser une soirée familiale avec son télescope pour observer la comète de Halley. Rapidement, l'idée s'est imposée d'une soirée astronomique populaire: 250 personnes sont venues, malgré le froid (moins 15°!). Ce succès nous a convaincus qu'il y avait un public pour ce genre de soirées. Les fibres et tambours, ça nous fera toujours vibrer, mais on peut aussi faire vibrer les gens avec d'autres manifestations...» Chaque année, Saint-Luc organise ainsi entre cinq et huit soirées astronomiques avec des succès variables – un public de douze personnes parfois, d'autres soirs 250... Peu à peu l'idée d'un chemin des planètes s'est imposée, «mais on voulait quelque chose de beau qui ait de l'effet. Le chemin mesure six kilomètres; ce qui signifie qu'un mètre parcouru représente un million de kilomètres dans le système solaire,

soit environ 25 fois le tour de la terre! Pour les sphères on a dû choisir la proportion d'un centimètre pour représenter 1000 kilomètres, ça nous donne une sphère de quatre centimètres pour la plus petite planète, Pluton, et d'un mètre cinquante pour Jupiter.» L'inauguration du chemin des planètes, le 4 août 1989, a donné lieu à un spectacle son et lumière historique. «Avec Robert Jaffré, directeur de la photo à la TV française – il était très sceptique à l'idée de faire un grand truc là-haut, en fait, il a fait confiance à mon enthousiasme, mais il n'y a pas vraiment cru – nous avons gagné notre pari. Au dire des 500 personnes qui y ont assisté, le spectacle fut grandiose, Robert m'a avoué que c'était le plus beau spectacle auquel il avait participé.» Une idée de chemin botanique, une autre de chemin géologique ronronnent encore dans la tête de Jean-Claude Pont.

Un observatoire!

Mais c'est un autre grand projet qui est actuellement à l'étude: un observatoire de qualité professionnelle, mais réservé aux amateurs, en particulier aux écoles, et qui serait installé au départ du chemin des planètes. Des gens du monde entier viendront là-haut; le site se prête à merveille à l'observation: altitude, pas de pollution optique, peu de turbulences, et surtout une instrumentation de très haut niveau. L'observatoire fonctionnera aussi la journée avec l'observation du soleil. «Auparavant, on avait des gens qui venaient découvrir un site; maintenant ils viennent pour découvrir en plus le chemin des planètes. On peut très bien imaginer que le skieur fera une pause à 11 heures pour observer le soleil...»

Halte à la ponction

«Avant de vouloir que les touristes reviennent, il faut bien les recevoir: être accueillant, souriant, et ne pas les matraquer financièrement comme certains l'ont fait. Les gens qui viennent chez nous ont envie de connaître notre pays, ses habitants. Ils veulent être accueillis, pas seulement ponctionnés et là il y a beaucoup à faire, même si cela s'est déjà bien amélioré.» Plus que les grandes manifestations, ce sont les émotions qui font revenir un touriste: «Le 15 août, trois sonneurs de cor des Alpes se sont succédé au Belvédère en face de Zinal. Tous les gens sont sortis, même ceux du Club Méditerranée, pour assister pendant une demi-

heure à ce spectacle, somme toute désuet voire même un peu dérisoire... Mais pourtant, c'était merveilleux: les gens ont gardé de ce moment un souvenir ému. Il y avait une âme, il s'était passé quelque chose. Quand il s'en va, le touriste a emmagasiné une impression, c'est ça qui fait qu'il est attaché à ce lieu et qu'il y reviendra. Le succès dans le tourisme, c'est un ensemble de détails plutôt que l'originalité à tout prix.»

Le Weisshorn et les écolos

«Si on livre la terre aux promoteurs seuls, on ne respirera plus dans dix ans. Mais si on la livre aux écologistes purs et durs, l'homme n'aura plus de place sur cette terre, parce que toutes les activités sont polluantes. Que ces mouvements soient là, c'est bien, ça sert de mise en garde, mais il ne faut pas non plus qu'ils aient trop de pouvoirs: quand on crée un chemin on permet aux gens des villes de venir s'oxygéner... Un exemple typique: l'Hôtel du Weisshorn. Imaginons qu'il n'existe pas et qu'on le propose aujourd'hui. Le plus culotté des promoteurs n'oserait même pas lancer une idée comme ça, tellement c'est laid. Or que voit-on aujourd'hui: c'est un haut lieu du tourisme, bientôt connu dans le monde entier, ça ne désemplit pas, tu trouves même des écologistes qui viennent là-haut et qui sont contents. Si à l'époque on avait connu l'écologie pure et dure, l'Hôtel du Weisshorn n'aurait jamais existé...»

Une utopie réaliste

Une autre grande idée se rappelle périodiquement au bon souvenir de Jean-Claude Pont: la réalisation du chemin de fer Sierre-Zinal-Zermatt. «C'est un truc fabuleux: depuis Zinal tu passes sous le Besso, sous le Rothorn et tu sors à Zermatt! Ce serait un grand projet du tourisme valaisan unissant deux régions linguistiques, deux sites merveilleux. C'est une utopie, mais qui pourrait devenir réalisable, une utopie réaliste. Ce serait un projet motivant, procurant du travail et qui amènerait plus tard des touristes. Si j'avais eu du temps, j'aurais rassemblé des gens autour de ce projet. Je pense vraiment que c'est un projet qui se fera un jour...» Où sont les hommes politiques à la recherche de bonnes idées? Nous en avons trouvé une mine...

Jean Bonnard

Calendrier culturel et récréatif du Valais

Walliser Monatskalender

Publié par 13 ETOILES avec la collaboration du Conseil valaisan de la culture
Mitgeteilt von 13 ETOILES in Zusammenarbeit mit dem Walliser Kulturrat

Musique - Danse

Musik - Tanz

NATERS

Zentrum Missione
Oberwalliser Brassband
16. Januar, 20 Uhr

Oberwalliser Blasorchester
23. Januar, 20 Uhr

SAAS FEE

Hotel Schweizerhof
Konzert mit Alphorn
Markus Salin
12. Januar, 21 Uhr

Dancing Yeti
Jazz-Konzert
The Andreas Baer, Trio plus One
20. Januar, 21 Uhr

Pfarrkirche
Gospel und Spiritual
Keith Thynes
25. Januar, 20.30 Uhr

ZERMATT

Pfarrkirche
Konzertgesellschaft Oberwallis
Solisten:
Fabienne Zenklusen, Querflöte
Line Gaudard, Harfe
Max Flückiger, Bratsche
Benefizkonzert für Brig
5. Januar, 20.30 Uhr

VISP

Kulturzentrum La Poste
Porgy and Bess
Oper von George Gershwin
3. Januar, 20 Uhr

Visper Operngala
Eugen Meier
15. Januar, 20 Uhr

GRIMENTZ

Eglise
Tibor Varga
1^{er} janvier, 17 h

SIERRE

Salle de Borzuat
Concours de musique rock
22 janvier

MURAZ/SIERRE

Eglise
Concert spirituel «a cappella»
Chœur «Pique»
30 janvier, 17 h

CRANS-MONTANA

Temple de Montana
Ensemble de Cologne
31 janvier, 20 h 30

SION

Théâtre de Valère
Philippe Cassard
Piano
25 janvier, 20 h 15

CONTHEY

Halle polyvalente
New York - New York
Comédie musicale
Broadway musical company
de New York
28 janvier, 20 h 30

MARTIGNY

Fondation Louis-Moret
Contes et mélodies pour une soirée d'hiver
Avec M.-L. Dayer,
M. Guadalupe de Aspiazu,
F. Borboën
Musique de Jean Quinodoz
sur des textes d'écrivains
valaisans
14 janvier, 20 h

Fondation Pierre-Gianadda
Alicia de Larrocha
Piano
28 janvier 20 h

SAINT-MAURICE

Basilique
Récital d'orgue
Jean Wolfs
de Maastricht
26 janvier, 20 h 30

MONTHEY

Crochetan
L'Atelier musical du Crochetan
Heure musicale
sous forme de
sérénade romantique
7 janvier, 19 h

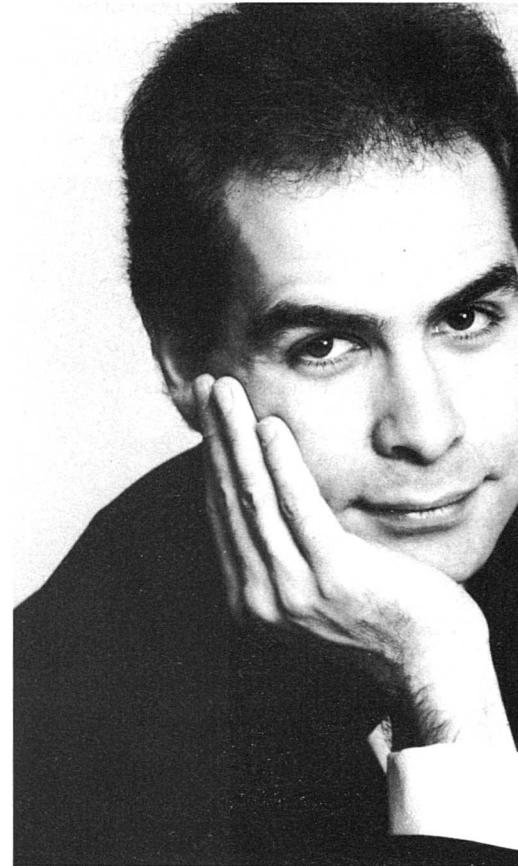
Alexandre Lagoya
Guitare
14 janvier, 20 h 30

D^r Jeckyll et M^r Hyde
Jean-François Bovard et la
Compagnie d'Eustache
29 janvier, 20 h 30

Orchestre de chambre de Lausanne
Yumino Toyoda, violon
Direction: Peter Gülke
4 février, 20 h 30

CHAMPÉRY

Parvis de l'église
Fanfare
L'Echo de la Montagne
1^{er} janvier 20 h 30



Philippe Cassard

Alvaro Yañez

Théâtre - Cinéma

Theater - Filme

MÜNSTER

Theatersaal Rottä
Der Raub der Sabinerinnen
Theaterverein Obergoms
18., 25. Januar, 1. Februar, 20 Uhr

SAAS FEE

Schulhaus-Turnhalle
Im Pfarrhüs isch der Tiifel los
Theaterverein
14., 19., 21., 26.,
28. Januar, 20.15 Uhr
16. Januar, 14 Uhr

ZERMATT

Cine-Alpin
Himalaya, Film der Lhotse-Expedition 1988
u. a. mit Bergführer aus Zermatt und
dem Vispental
6., 20. Januar, 20.45 Uhr

ZERMATT

Cine-Alpin
Photo-Optik Perren-Barberini
Heimatfilm

Faszination Matterhorn

4., 11., 18., 25. Januar

VISP

Kulturzentrum La Poste

Das Käthchen von Heilbronn

Theaterspiel Kempf, München
9. Januar, 20 Uhr

SIERRE

Cinéma du Casino

Ciné-Evolution

Les meilleures intentions

Film de August Bille

4 janvier, 20 h 30

Un matin couleur de sang

Film de Li Shaohong

18 janvier, 20 h 30

La Sacoche

Magimalice

Tunnel 13

Par le Théâtre des Lunes

de Neuchâtel

(enfants dès 9 ans)

15 janvier, 19 h

Cinéma du Bourg

Connaissance du monde

Le Népal

par Jean Ratel

17 janvier, 20 h 30

SION

Théâtre de Valère

Voltaire-Rousseau

Avec Gérard Maro et

Jean-François Prévand

11 janvier, 20 h 15

Le cimetière des éléphants

Avec Catherine Moulin,

Michèle Renard, Martine Arnisse,

Clarisse Burnand, Christine Vallat

20 janvier, 20 h 15

Mamie fugue mi-raisin

Les Clownambules

19 janvier, 15 h

Cinéma Capitole

Cinécure

Un matin couleur de sang

Film de Li Shaohong

11 janvier, 20 h 30

In the soup

D'Alexandre Rockwell

25 janvier, 20 h 30

Kollegium Creusets

Der Raub der Sabinerinnen

Theaterverein Obergoms

13. Januar, 20 Uhr

Cinéma Arlequin

Connaissance du monde

Le Népal

par Jean Ratel

18 janvier, 15 h et 20 h 30

Petitthéâtre

Play Strindberg

de Friedrich Dürrenmatt

Mise en scène: Daniel Wolf

20, 21, 22, 27, 29 janvier, 20 h 30;

23, 30 janvier, 17 h

MONTHEY

Crochetan

L'histoire de l'oie

Par le Théâtre des Deux Mondes

(Québec)

21 janvier, 19 h

Au P'tit Théâtre de la Vièze

One man show

Par le Théâtre Marathon de Genève

21, 22 janvier, 20 h 30

Rencontres - Divers

Tagungen - Verschiedenes

ERNEN

Mehrzweckhalle

Diaabend

4. Januar, 20 Uhr



Voltaire-Rousseau, Gérard Maro et Jean-François Prévand

SAAS FEE

7. Guggenmusiktreffen der Feer-Nola

29. Januar

ZERMATT

Cine-Alpin

Himalaya, Dia-Show der Manaslu- Expedition 1991

Bergführer aus Zermatt und dem
Vispental

13., 27. Januar, 20.45 Uhr

Centre Culturel Vernissage

Pantomimen-Vorstellung

17. Januar

SAINT-LUC

Place du village

Vin chaud du Nouvel-An avec les Fifres et tambours de Saint-Luc

1^{er} janvier, 17 h



BETTMERALP

Zentrum St. Michael

Dia-Vortrag

Land und Leute

Pfarrer Zenzünen

3. Januar, 20 Uhr

Berge und Gletscher

12. Januar, 20.15 Uhr

Naturschutzzentrum Aletsch

19. Januar, 20.15 Uhr

Land und Leute

Pfarrer Zenzünen

26. Januar, 20 Uhr

RIEDERALP

Kapelle St. Bernhard

Dia-Vortrag

Bergsteigen

Martin Nellen

4. und 18. Januar, 20.15 Uhr

Der grosse Aletschgletscher

Laudo Albrecht

11. Januar, 20.15 Uhr

Patinoire du Prilet

Disco-Glace

21 janvier, 19 h 30

MONTANA

Hôtel La Prairie

Diaporama

L'Alaska et le Canada

Philippe et Claude Ertig

22 janvier, 20 h 30

SIERRE

Hôtel de Ville

Université populaire

Philosophie du corps amoureux

Christian Wicky

11, 18, 25 janvier, 20 h

SION

Petit-Chasseur 39

Université populaire

Graphologie I

Jean-Claude Lambiel

11, 18, 25 janvier; 1^{er} février, 20 h

(Inscription préalable)

Collège de la Planta
Les cigales du Valais
 Jean-Marc Pillet
 21 janvier, 20 h 15

SAINT-MAURICE
 Salle Roxy
Comment dire non à la drogue
 Bruno Savoyat
 28 janvier, 20 h 15

Expositions

Ausstellungen

NATERS
 Kunsthaus zur Linde
Helen Güdel
 Acryl und Zeichnungen
Rosa Juon-Zuber
 Walliser Trachten-Puppen
 Bis 4. März

Kunstraum für Raumkunst
Denise Eyer-Oggier
 Neue Arbeiten
 Januar

ZERMATT
 Galerie Hotel Butterfly
Zermatt à l'affiche
 Originalplakate von Zermatt und dem
 Wallis
 Bis 23. April

Galerie Schindler
Im Zeichen des Schmetterlings
 Greta Guntern-Gallati
Landschaften
 Kurt von Ballmoos
Grasbilder
 Bruno Gasser
Das grafische Werk
 Antoni Tapies
Schmuckszene Europas'94
 Bis 15. April

Galerie Heinz Julen
Heinz Julen / Frigorsessel /
Architectal Work
 Bis 16. Februar

CRANS-MONTANA
 Galerie Annie
Hans Erni, lithographies
André Bucher, sculptures
 Exposition permanente
 Le Régent
La Collection des chefs-d'œuvre
Artagraphe, des reproductions Laser
 qui restituent, en relief chaque coup
 de pinceau, les grands peintres de
 l'Impressionnisme

SIERRE
 Forum d'art contemporain
Christine Mühlberger
 Peintures-collages
 Jusqu'au 9 janvier

Jérôme Baratelli
 Peintures
 21 janvier - 13 mars

Galerie Jacques Isoz
Jean-Baptiste Piranese
 Gravures
 14 janvier - 13 février

MIÈGE
 Atelier-du-Carro
Dominique Cosandey
 Lithographies originales
Marianne Grand Devanthéry
 Céramiques sculptées
 Jusqu'au 6 janvier

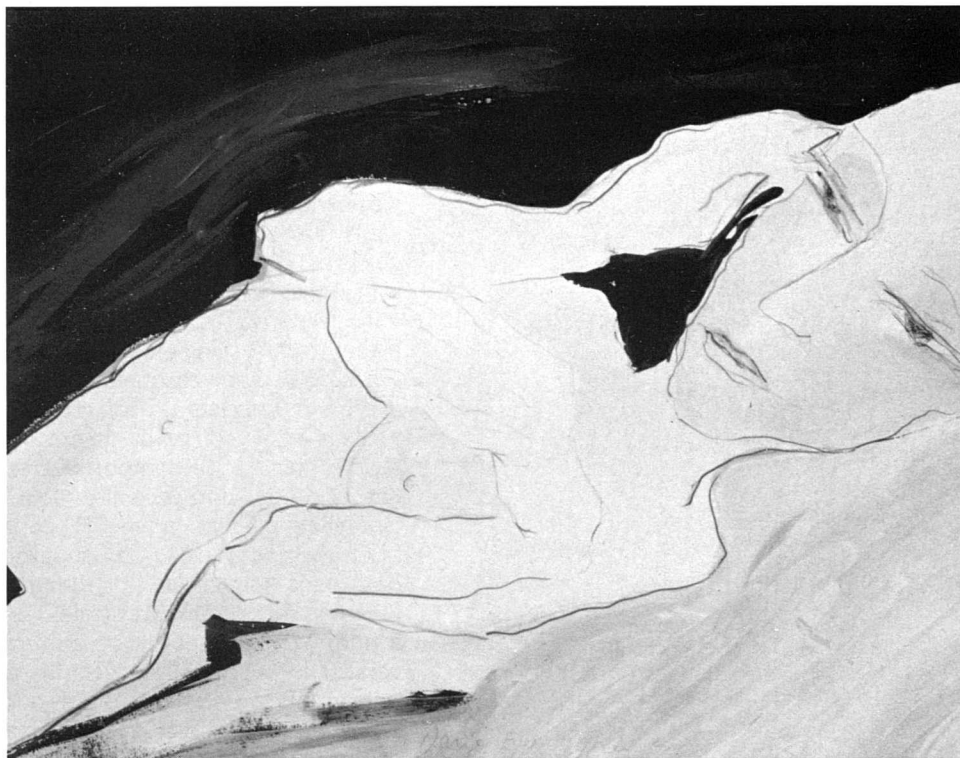
MISSION/ANNIVIERS
 Galerie Cholaïc
Jan Wolters
 Aquarelles et encres de Chine
 Jusqu'au 4 janvier

Amédée Chatriand
 Huiles et aquarelles
 7 janvier - 3 mars

SAXON
 Galerie Danièle Bovier
Nikola Krstev
 Peintures, œuvres récentes
 Jusqu'au 16 janvier

MARTIGNY
 Manoir de la Ville
Saint-Petersbourg Alter
 Exposition collective
 Peintures, installations, aquarelles,
 dessins
 Jusqu'au 30 janvier

Fondation Pierre-Gianadda
Marie Laurencin, peintures
 Jusqu'au 6 mars



Peinture de Denise Eyer-Oggier

LES HAUDÈRES
 Maison d'école
Géologie-glaciologie et
pierre ollaire
 4 et 6 janvier (17 h - 18 h 30)

SION
 Musée cantonal d'archéologie
 Grange-à-l'Evêque
Les dessous de la monnaie
 Jusqu'au 9 janvier

Musée cantonal d'histoire naturelle
Eau, source de vie,
source d'énergie
 Jusqu'au 20 février

Musée cantonal des beaux-arts
Antithèses
 Jusqu'en juin

LE CHÂBLE
 Musée de Bagnes
Bagnes vu par Bagn'art
 Collective
 Jusqu'au 9 janvier

OVRONNAZ
 Chapelle des Mayens-de-Chamoson
Animaux naturalisés
 Jusqu'au 9 janvier

Musées

Museen

ERNEN
Kirchenmuseum und Museum
im Zehndenrathaus
 Di, Führungen um 17 Uhr

RIEDERALP
SBN Naturschutzzentrum Aletsch
 Jeden Dienstag und Donnerstag
 28. Dezember bis 7. April
 14 - 16.30 Uhr

BRIG
Museum: Zum Leben Stockalper
 Di - So, 10, 11, 14, 15 und 16 Uhr
 Führungen

SAAS FEE

Saaser Museum
Mo - Fr, 14 - 18 Uhr

ZERMATT

Alpines Museum
So - Fr, 16.30 - 17.30 Uhr

KIPPEL

Lötschentaler Museum
Di - So, 14 - 18 Uhr

ÉVOLÈNE

Musée d'Evolène «Peyò»
Ma - di, 10 - 12, 14 - 17 h

VEYRAS

Musée Charles-Clos Olsommer
Salle didactique
Je 17 - 19 h
Lu - ve sur demande au 027/55 24 29

SIERRE

Château Bellevue
Musée des étains
Collection d'étains anciens de France,
d'Allemagne et de Suisse
Lu - ve, 9 - 11, 15 - 17 h

Château de Villa,
Maison Zumofen, Salgesch
Musée de la vigne et du vin
Ve, sa, di, 14 - 17 h ou sur demande
au 027/56 35 25 ou 56 45 25

Sentier viticole
Parcours didactique de 6 km
avec 45 panneaux explicatifs
Ouvert toute l'année

SION

Musée cantonal des beaux-arts
Collections permanentes
Ma - di, 10 - 12, 14 - 18 h

Musée cantonal d'archéologie
Le Valais, de la préhistoire
à la domination romaine
Ma - di, 10 - 12, 14 - 18 h

**Musée cantonal d'histoire et
d'ethnographie de Valère**
Ma - di, 10 - 12, 14 - 18 h

Basilique Notre-Dame de Valère
Ma - di, 10 - 12, 14 - 17 h

Château de Tourbillon
Ma - di, 10 - 17 h

Maison de la nature
Montorge
Me, sa, di, 14 - 18 h

MARTIGNY

Fondation Pierre-Gianadda
**Musée archéologique gallo-
romain d'Octodure**
Musée de l'automobile
Parc de sculptures
Tous les jours: 10-12, 13.30 - 18 h

SAINT-MAURICE

Château
Musée cantonal d'histoire militaire
Musée des tireurs valaisans
Collections permanentes
Ma - di, 10 - 12, 14 - 18 h

Basilique
Trésor de l'Abbaye

La tête à l'envers

Quand un journal publie le portrait d'une personnalité, il arrive que le cliché soit inversé: la partie droite du visage se trouve à gauche. Cela découle généralement d'une erreur, mais le renversement est parfois volontaire, quand un metteur en page soucieux d'équilibre tient, par exemple, à éviter que la personne ne regarde à l'extérieur. Ces subtilités échappent au lecteur moyen. Seuls quelques observateurs attentifs repèrent qu'une ride a changé de place, que les rayures obliques d'une cravate descendent de droite à gauche, ou qu'une épingle à fuy la zone du cœur. Récemment, une revue musicale très sérieuse a reproduit en l'inversant une page manuscrite d'un célèbre compositeur contemporain. Le rédacteur s'en est excusé dans le numéro suivant. Ceux qui avaient tenté de lire cet extrait de partition avaient eu quelque peine à repérer les clefs de sol et de fa placées à l'envers, en fin de portée, tant la graphie du compositeur en question était difficile à lire. Jean-Sébastien Bach a écrit dans l'Offrande musicale un superbe duo dans lequel les instruments jouent la même ligne musicale, l'un à partir du début et l'autre en renversant la partition. Au delà de la performance d'écriture, la musique reste belle et expressive. Ce n'était malheureusement pas le cas ici et la revue fut condamnée à reproduire la page dans le bon sens. Cette perte de l'orientation graphique se constate aussi dans certains timbres-poste récents, où la valeur et le mot Helvetia sont placés dans des sens différents. L'utilisateur scrupuleux est contraint de repérer la minuscule indication du nom de l'auteur et de l'imprimeur, s'il tient à coller son timbre à l'endroit.

Les expositions de peinture contemporaine nous offrent, assez souvent, des tableaux si ambigus dans leur conception qu'on se demande si l'accrochage est correct.

Personnellement, je n'aime pas cette manière de nous désorienter. Mais j'excuse volontiers les artistes qui nous l'imposent, imaginant qu'ils ont traduit ainsi un caractère bien évident de notre société en quête de sens, de notre humanité qui, selon l'expression populaire, a «perdu la boussole». Une des missions de l'artiste consiste à nous livrer une image de ce que nous sommes, de nous offrir des symboles de ce que notre civilisation engendre.

À voir certaines toiles, à lire certaines partitions, on peut être inquiet du désordre profond qu'elles trahissent. Mais je suis carrément choqué lorsque ce désordre est érigé en valeur d'art, comme c'est la mode actuellement chez de nombreux graphistes. Sur des affiches, dans des réclames publiées dans les journaux, dans les textes manuscrits de la télévision, cette mode consiste à mêler sans raison majuscules et minuscules. Je trouve proprement scandaleux que, jour après jour, un instrument qui, comme la télévision, se prétend culturel, sème ainsi consciemment le désordre sous nos yeux.

Je suis surpris, d'autre part, de la tolérance coupable des autorités de surveillance, qui n'ont pas encore fait cesser cette pratique aussi incorrecte que peu artistique. Auraient-elles, elles aussi, la tête à l'envers?

Michel Veuthey

Annoncez par écrit vos manifestations culturelles, récréatives ou folkloriques à l'adresse suivante:

Revue 13 ETOILES

Calendrier culturel et récréatif
Case postale 840
CH-1920 Martigny 1
Fax 026/218 832

Christine Aymon pile ou face



Les maisons de bois de Christine Aymon, nichées au cœur des arbres de Vérossaz, ressemblent toujours à ces fermettes bienveillantes qui illustrent les contes pour enfants, mais à l'intérieur, l'artiste étend sa recherche de tissage à d'autres matières, à d'autres techniques. La porte franchie, on pénètre un univers narratif dans lequel les personnages sculptés ou taillés dans le bois ou la pierre, les peintures, les boucliers crochetés avec du fil de fer ou tendus de tissu bitumé, les collages, les sculptures abstraites ou réalistes racontent des mythes aussi anciens et obscurs que l'origine du feu ou l'envol des oiseaux.

Un personnage avance, craintif, alourdi du ciel qu'il emporte partout avec lui. Quelques désespérés tentent vainement de traverser des vitres ou des miroirs, sait-on... D'autres s'en vont guigner du côté de la grande nuit et reviennent avec des pirouettes de joyeuse certitude ou de tristesse ironique, sait-on... Un peuple en exode s'embarque sur un fleuve magistral; derrière l'aveugle qui le conduit, une armée de petits bonshommes portent des hottes et des histoires inscrites dans la différence de leurs traits et de leur attitude. Ces pionniers semblent aller vers un songe. Les pailles des hottes hachent l'espace, le structurent et le rythment; elles donnent des traits au dessin sculpté. Plus loin, la lumière s'anime et joue d'ombres et d'éclats sur Nabuchodonosor, un singe penseur. Ailleurs, une femme porte le monde, elle le pousse et le retient à la fois. Un prince déchu pèrigrine ou tente de le faire, son bras tendu exhibe l'ultime reste d'une splendeur passée, un haillon doré et rouge vermillon. Prince sans tête

aux pieds emprisonnés dans la pierre, il tente courageusement d'aller... Une armure colossale, crochetée à la main avec un fil de fer qui emprisonne des fragments d'ardoise ou des ardoises entières, semble abandonnée par le plus grand des samourais. Derrière son apparence menaçante, de petits bonshommes espiègles grimpent au mât ou en dégringolent selon un système de coulisse.

Ces mises en scène apparemment naïves racontent une double histoire. On peut se contenter de lire la face ensoleillée et ne rien deviner des fables tragiques ou compliquées qui se déroulent à l'arrière. Pourtant, c'est au verso de ses œuvres sculptées que Christine Aymon rassemble des drames furtifs et incertains, cache des signes à décoder, des subtilités, des messages clandestins. Ses œuvres exigent un déplacement du spectateur, une lecture plus attentive encore de la scène dissimulée que de la scène offerte. Comme un cérémonial plein d'humour et secrètement macabre, personnages et mises en scène nous rappellent la quête, l'enfance mutine, et la perpétuelle désunion. L'univers méditatif des tissages est toujours là, exprimé par un arc tendu, un tissu en torsion, qui appellent le silence, la contemplation. Du textile, l'artiste a gardé l'amour des matériaux, du modelé, des structures, des reliefs, et le goût de ce jeu sans fin sur la matière, sur les couleurs aussi.

Certains éléments ponctuent l'œuvre comme des rythmes violents et primordiaux. Matérialisées, les images que l'artiste portait en elle imposent un enchaînement logique ignoré au départ. Leur concordance et leur permanence

façonnent des chapitres: le chapitre de l'être humain, exprimé initialement par des textiles bruns qui symbolisaient la colonne vertébrale, débouche sur le chapitre du vêtement ou l'image extérieure de la personne, la cohérence entre personnalité et apparence. Mais parce que le vêtement est aussi une protection, de nombreuses créations de Christine Aymon évoquent les écrans, les boucliers, les armures, qui à leur tour ouvrent un nouveau chapitre, celui des armes, des pierres polies, des couteaux. De là, le passage à la réalisation d'outils s'est fait naturellement: l'artiste a découvert la beauté des outils agraires et réalisé de très belles *pattes à foin* qui nous font entrer dans un monde où l'art rejoint la terre.

La démarche de Christine Aymon procède de la vie même: l'habitat, le vêtement, les outils, les armes sont liés à nos besoins premiers, ce qui n'empêche pas l'artiste d'utiliser des moyens d'aujourd'hui, de mélanger allègrement les matériaux naturels, la pierre, le bois, la paille avec des matériaux contemporains comme le plexiglas ou l'aluminium. Les fibres des origines tissent des liens avec aujourd'hui dans un travail de bénédictin qui brouille les pistes et suscite une rêverie: penser qu'on est dans un monde quand, dans le même temps, on est dans un autre.

Et cette manière de voler à la matière un morceau de ces saisons qui passent est comme un questionnement diffus, silencieux, secrètement amusé ou tendrement ironique.

Jocelyne Gagliardi



Oswald Ruppen



L'Aigle royal

Au-dessus des vallées ombrueuses, au-dessus des brouillards qui s'en exhalent, un vol lent et calme élève peu à peu un grand oiseau brunâtre. Serait-ce un aigle? Vous avez saisi vos jumelles et repérez bientôt deux vastes ailes un peu incurvées que seuls d'invisibles courants semblent bercer dans l'espace: c'est un aigle! Déjà, vous l'avez reconnu à sa silhouette imposante, à l'aisance et l'ampleur de son vol, aux pointes de ses rémiges écartées comme les doigts d'une main. Déjà, dans ce patient tracé de courbes majestueuses, vous avez deviné cette volonté hautaine d'exploration qui caractérise l'espèce. L'oiseau royal vire avec lenteur en inscrivant ses larges spirales sur le décor des monts. Superbe de force et de hardiesse, de gravité et de silence, le grand rapace n'est plus, par instant, qu'un signe du ciel, une lame étincelante au-dessus des forêts d'arolles et de mélèzes. Mais, le voici qui prend de la hauteur, le voici qui se dégage des brumes et des gorges profondes, le fier oiseau s'avance hors des bois montagnards sur la blancheur des neiges, toujours sans donner un coup d'ailes, tout en décrivant ses orbes immenses... Il monte, monte encore... suivez-le dans son vol, son haut vol qui s'éclaire et son cou qui s'argente, regardez ses orgueilleuses spirales qui vont l'élever bien au-dessus des glaces, bien au-dessus des neiges jusqu'à la limite de la vision humaine... Ah! le voici enfin près des nuages, au-dessus des cimes du monde, maître absolu des étendues, frère de l'air bleu et fils du ciel!

Texte et photos René-Pierre Bille





Monumentale correspondance



Oswald Ruppen

L'âge, et même le grand âge venant, Maurice Chappaz ne perd rien de sa verdeur: si celle de l'homme peut sembler à juste titre parfois fatiguée, celle de l'œuvre nous atteint avec une constance qui ferait pâlir l'obstination des plus jeunes. Ainsi, en quelques mois, paraissent (ou reparaissent) trois livres dans lesquels le lecteur retrouve cette voix de louange et d'insoumission d'un homme qui a «choisi la paysannerie vécue». Tous parus aux Editions Empreintes à Lausanne, *Chant des Cépages romands* (1992), *La Mort s'est posée comme un oiseau* (1993) et *L'Océan* (1993) montrent comment ce choix de vivre dans le monde et la poésie a été et est encore en butte aux pires contradictions, celles-là qu'une presse hargneuse s'est longtemps plu à diaboliser, et qui pourtant ne trahissent pas l'être, mais nous font pressentir toute sa riche complexité.

Mais le grand événement parmi ces livres-pépites, c'est bien sûr l'édition de la monumentale correspondance entre Gustave Roud et Maurice Chappaz, à laquelle est entretissée la correspondance plus rare mais tout aussi forte de Gustave Roud et Corinna Bille. Monumentale, cette édition l'est non seulement par son ampleur (elle couvre, elle rend compte, sur près de quarante ans, de la vie intime et publique des deux écrivains), mais surtout parce qu'elle fait (re)vivre tout un pan de la mémoire culturelle récente de la Suisse romande. Dans son rapport au temps pensé et vécu, toute l'œuvre poétique de Maurice Chappaz s'est située à la charnière d'un passé magnifié, et d'un futur si incertain, si désastreux dans son projet qu'il requiert, pour être en quelque sorte constamment différé, la réactualisation permanente de ce passé; c'est le registre du «futur antérieur», si justement souligné par Jean-Paul Paccolat.

Depuis la mort de Corinna Bille, en octobre 1979, il semble que ce passé du poète et de l'homme ait pu redonner leur part enfin consistante aux êtres qui l'ont entouré une vie durant, l'épouse certes (voir *Le Livre de C* (1986), *Octobre 79* (1986), mais aussi son oncle Maurice Troillet (en qui l'action politique rejoignait une forme de poésie) et son beau-père Edmond Bille, le peintre (voir *La veillée des Vikings* (1990) et *Le Gagne-Pain des Songes*. *Correspondance avec Maurice Troillet* (1991). La correspondance éditée avec Gustave Roud participe d'un souci analogue: redonnant vie à une figure importante de son passé, de son itinéraire poétique et existentiel, Maurice Chappaz complète une forme d'autobiographie généralisée qui est aussi la biographie d'une vocation. Ainsi, substituant la présence imaginaire des messages épistolaires à la rencontre réelle très souvent évoquée comme un espoir, une attente mais une lourdeur aussi, les lettres échangées peuvent être lues à la fois comme des documents et des repères chronologiques, et comme des moments de composition, d'expression poétiques quand l'écriture de la lettre glisse vers le poème en prose. Cette attitude est très nette chez Chappaz: en Gustave Roud, il reconnaît d'emblée le modèle de l'*investiture* poétique (un modèle humainement plus envisageable que Ramuz...), celui dont l'invocation donnerait le départ à l'écriture (la lettre à Roud précède parfois l'écriture) et le destinataire (voire accessoirement le copiste et le dactylographe!) des poèmes. Comme si cet échange permettait aux deux postures de la méditation (Roud) et de l'action (Chappaz) de constituer une cohérence, avec ses sautes d'humeur, ses silences stratégiques et ses ambiguïtés.

C'est sans doute la raison qui me fait abonder dans le sens adopté



Oswald Ruppen

par les «éditrices» de cette correspondance. Outre un excellent et bref avant-propos, elles nous donnent à lire les lettres linéairement, sans introduire les divisions habituelles à ce genre de volume, quand par imitation du modèle biographique fictif nous sommes invités à scander une existence en «années de jeunesse, années de formation, la maturité, la reconnaissance, vieillesse» (par exemple). Car si elle peut paraître ardue, voire lassante, une lecture linéaire de cette correspondance fait surtout apparaître combien une existence change un homme sans qu'il progresse ni ne s'achève, sans qu'il traverse des étapes mais accumule des expériences feuilletées, attestées par le cachet de la poste quand bien même certaines dates manqueraient.

Adrien Pasquali

Gustave Roud, Maurice Chappaz, *Correspondance 1939-1976*, Genève, Editions Zoé, 1993. (Edition établie et présentée par Claire Jaquier et Claire de Ribeaupierre).

Chappaz en vérité

Désormais, on entre chez Chappaz de plain-pied et on progresse dans ses livres avec une merveilleuse aisance. Avant, il fallait se hisser. Puis subir durant le voyage la conflagration des images et les rebondissements d'une langue imprévisible. On ressortait alors de sa lecture abasourdi, avec des courbatures d'admiration.

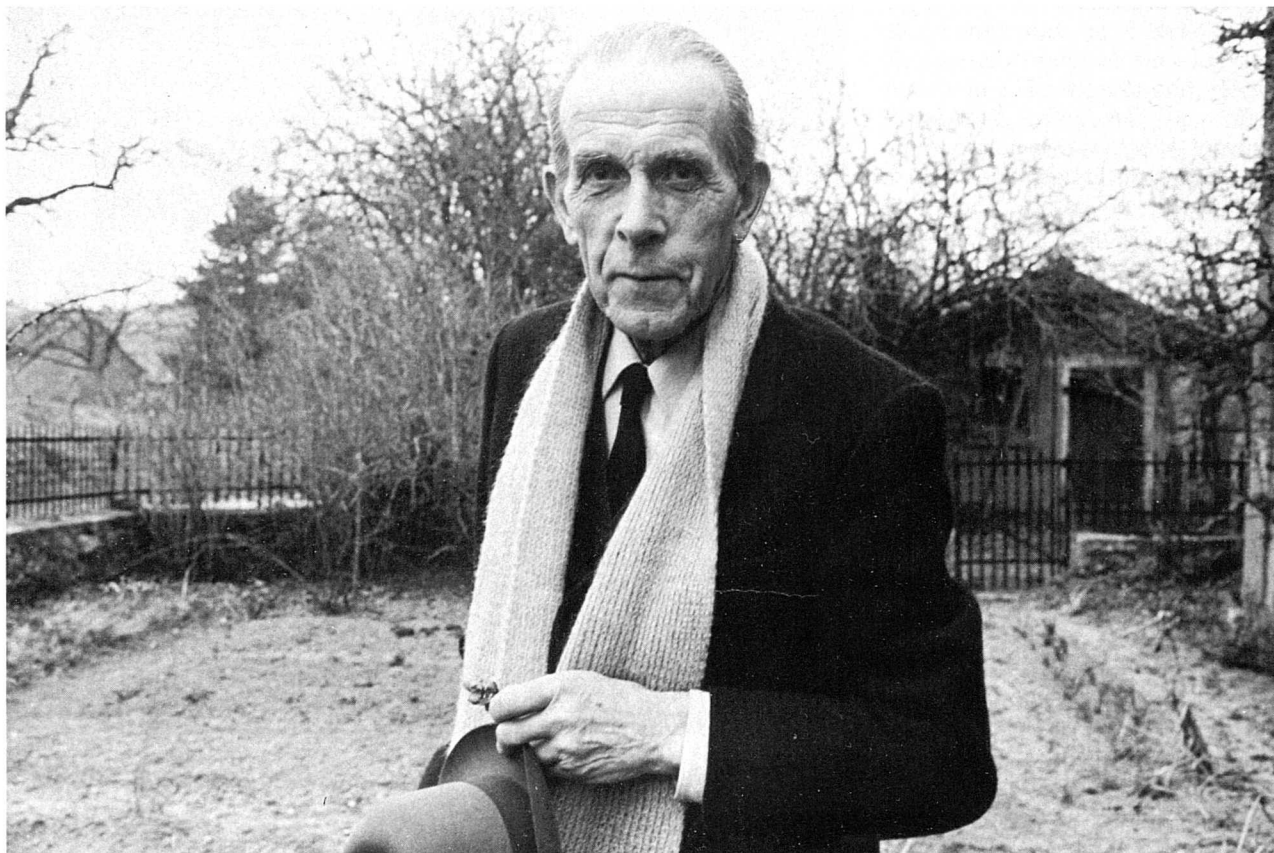
A rire et à mourir, publié en 1983, annonce une manière plus déliée, plus immédiate. Comme si quelque sentiment d'urgence avait engagé Chappaz à courir plus directement vers son but. Bah! c'est bien autre chose: un art qui progresse et atteint cette liberté suprême de la simplicité.

Plus de choc pour le lecteur, mais une lente et longue plongée dans le récit de la vie et de la mort, une immersion douce dans le secret des choses. J'ai traversé le récent *Océan* comme un nageur glisse infiniment dans une eau bienfaisante. Ah! ce Chappaz-là convient mal à certains journalistes qui lui préfé-

raient le polémiste pittoresque des *Maquereaux*. Mais comme on croit savoir que Chappaz est un des meilleurs poètes actuels de langue française, on lui donne de l'encensoir abondamment mais en rehaussant son portrait de traits caricaturaux. On le décrit roublard et mesquin, vindicatif et malveillant. Il nourrirait même quelques haines familiales. Comment sait-on cela? Mais il l'a écrit dans ses livres! vous répond-on légèrement; ou bien on se prévaut d'une confiance!

J'imagine que Chappaz le ressent douloureusement. Ceux qui lisent vraiment ses livres en éprouvent sans doute de la colère. Je me souviens d'une conversation avec Gustave Roud à propos d'un spectacle intitulé *La gueule dans les étoiles*. Les saltimbanques, croyant lui être agréables, l'avaient convié à la représentation. Roud était triste: ne peuvent-ils donc comprendre, disait-il, que la poésie exclut toujours et totalement la vulgarité.

Jean-Jacques Zuber



Alain Bettex

Les faits de tout à l'heure

Les mayens aux Valaisans

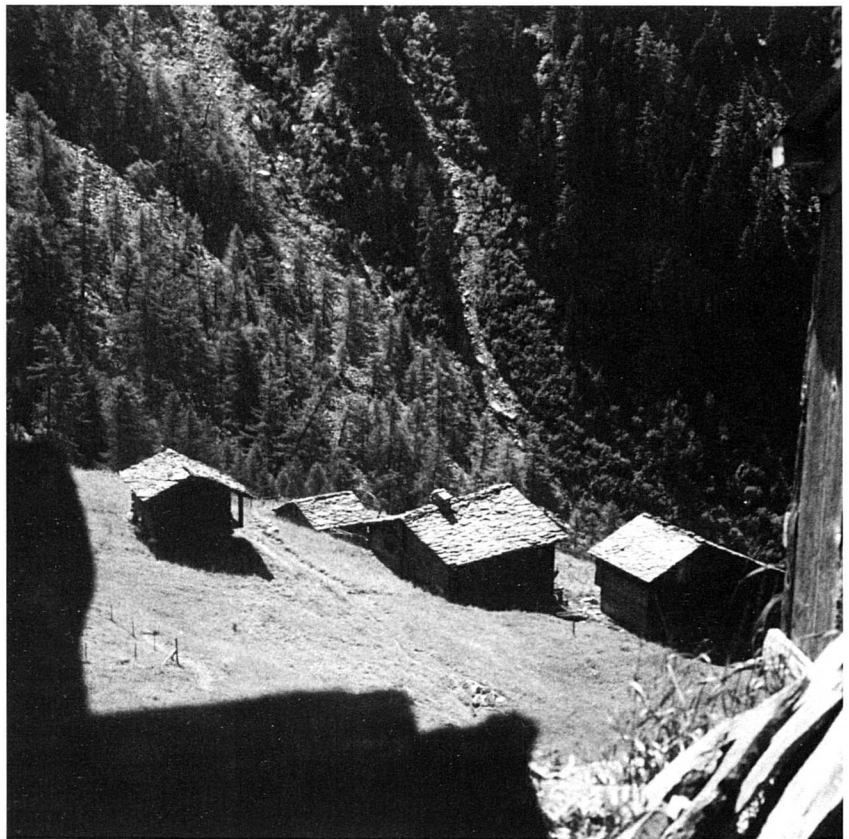
Situés en zones de pâturage, généralement dans une clairière, les mayens valaisans perdent peu à peu leur fonction agricole traditionnelle. Ils sont parfois laissés à l'abandon ou deviennent des lieux de séjour et de détente pour la population. Pour sauvegarder ce patrimoine, les Valaisans ont toute la confiance de leur gouvernement. A preuve, la législation permet aux communes d'interdire la vente de mayens à des personnes non originaires du canton.

L'Etat craint néanmoins que l'anarchie ne s'installe. Pour l'éviter, il a édité un mode d'emploi à l'intention des communes. La loi sur l'aménagement du territoire de 1987 consacre le principe de la protection des mayens, mais jusqu'à présent, une seule des 163 communes valaisannes a fait homologuer un plan de zone. Les autres planchent encore sur l'affectation de leur territoire. Il est vrai que la tâche n'est pas facile. En plusieurs endroits, les mayens ont déjà été dénaturés par de nouvelles constructions.

L'Etat veut éviter que ces régions, situées hors des zones bâties, deviennent petit à petit des annexes ou des faubourgs des stations touristiques. Eviter aussi qu'ils soient laissés à l'abandon. Entre ces deux extrêmes, le service de l'aménagement du territoire préconise une certaine souplesse en admettant de nouvelles constructions dans ces zones.

Pas question toutefois de faire n'importe quoi. La sauvegarde de ce patrimoine passe par un respect du site. Et pour cela, l'Etat accorde surtout sa confiance aux propriétaires valaisans qui connaissent l'importance historique de ces mayens chers à leur cœur. Si les autres Confédérés n'en sont pas bannis d'office, la législation laisse toutefois latitude aux communes de le faire en leur interdisant l'achat de parcelles.

Pour agir juste, les communes pourront se référer au mode



Oswald Ruppen

d'emploi édité par l'Etat. Il définit avec précision ce qu'est une zone mayens. Elle doit être située entre 1000 et 2000 mètres d'altitude, en-dessous de la limite supérieure de la forêt et dans une clairière. L'absence d'infrastructures touristiques et la présence de pâturages et de constructions agricoles sont aussi des conditions indispensables.

L'architecture des bâtiments est également passée en revue. Croquis et photos précisent comment restaurer les granges, écuries et autres raccards sans dénaturer le site. La création d'une zone mayens doit par ailleurs tenir compte de l'utilisation agricole traditionnelle. Les communes pourront également obliger les propriétaires à entretenir un sol qui ne doit pas rester en friches sur plus du tiers de sa surface.

L'électricité sort des égouts

La commune de Bagnes innove en matière d'épuration des eaux

usées. En amont de la nouvelle station d'épuration, elle a installé une centrale hydroélectrique qui produira du courant grâce aux égouts de Verbier. Une première qui n'a pas laissé la Confédération de marbre. Elle a classé cette réalisation projet-pilote et a mis en chantier un inventaire des sites où ce genre de turbinage est possible.

La nouvelle STEP de Bagnes, mise en fonction le 10 novembre, présente la particularité d'être totalement autonome sur le plan énergétique. Un bassin d'accumulation de 400 mètres cubes a été réalisé à Verbier. C'est là que débouchent les égouts du village. Les plus grosses particules sont retenues par un tamis, puis déshydratées et incinérées.

L'eau est ensuite acheminée vers la STEP, installée au Châble, par une conduite forcée d'une dénivellation de 447 mètres. Une hauteur suffisante pour produire de l'électricité avant l'épuration. Les services industriels locaux estiment que le turbinage des eaux usées produira

1,3 million de kilowatt-heure (kWh) par année, soit l'équivalent de la consommation d'un village de 300 habitants. La STEP en utilisera la moitié pour ses propres besoins.

Pour les services industriels, l'affaire est rentable, même si le prix du kilowatt-heure se situera autour de 25 centimes, soit environ le double du coût moyen en Suisse. Il s'agit avant tout d'un investissement dans le temps. L'investissement n'est par ailleurs pas exorbitant. L'ensemble a coûté seize millions de francs, dont deux millions pour le complexe hydroélectrique.

La STEP est prévue pour 17 000 personnes en raison des pointes saisonnières. Si la commune recense 5000 habitants à l'année, le seul village de Verbier en accueille quelque 30 000 en hiver. L'installation est aux deux tiers enterrée et totalement fermée. Les habitants

deux autres communes valaisannes, Leytron et Riddes, manifestent d'ores et déjà leur intérêt pour cet équipement.

Séismes sous contrôle

Le comportement des grands barrages de Suisse va pouvoir désormais être examiné sous toutes ses coutures par les sismologues. La Confédération a en effet mis en service un nouveau réseau sismique national dans lequel sont englobés trois barrages valaisans et un grison. Les spécialistes pourront combler leurs lacunes dans le domaine des séismes de forte intensité.

Au total, 35 stations d'accélérographes ont été installées en Suisse. Ces appareils permettent de mesurer l'accélération du sol lors d'un séisme. Ils complètent les sismographes déjà en activité

douze à Mauvoisin où s'est porté l'effort principal.

Le but de ce réseau barrage est d'obtenir une meilleure compréhension du comportement des digues en cas de séismes. Les appareils servent surtout à déterminer les sollicitations sur le barrage le long de ses points d'appui.

Lors de la période de test qui a précédé la mise en service, le réseau barrage a enregistré le tremblement de terre du 14 juin dernier dont l'épicentre était situé dans la région de Domodossola (Italie). Les appareils ancrés au sol à proximité des barrages n'ont pas fourni les mêmes paramètres. Cette particularité n'a pas encore pu être expliquée par les experts.

Le nouveau réseau permettra de mieux connaître les caractéristiques des séismes importants. Ces paramètres seront utiles surtout dans le secteur des grandes constructions. Il ne sera toutefois pas possible de prédire l'imminence d'un tremblement de terre, domaine où les spécialistes ne peuvent pas encore s'aventurer avec certitude.

Les risques de séismes sont pourtant bien réels en Suisse. Au cours des deux derniers siècles, 300 tremblements de terre d'une magnitude supérieure à quatre sur l'échelle de Richter ont été recensés. Trente d'entre eux avaient une magnitude supérieure à cinq. Le Valais, l'Engadine, Bâle et la vallée saint-galloise du Rhin sont les régions qui présentent le plus de risques.

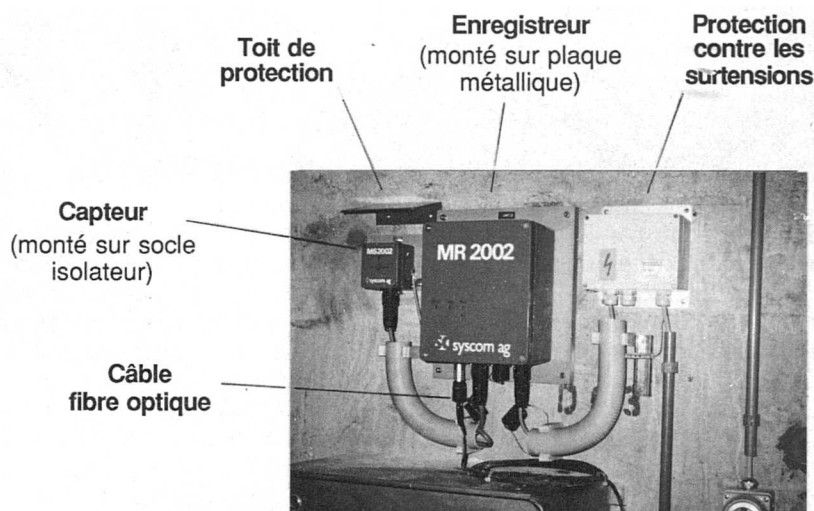


Schéma de l'installation d'une station du réseau barrage

n'auront ainsi pas à supporter les odeurs qui s'échappent parfois des stations d'épuration. A l'intérieur, les gaz de digestion des boues sont brûlés pour produire de l'électricité et de la chaleur.

Pour l'heure, le système mis en place à Bagnes n'a pas d'équivalent ailleurs en Suisse. Il pourrait néanmoins faire des émules. Dans le cadre du programme Energie 2000, la Confédération a décidé d'inventorier tous les sites où il est possible de produire de l'électricité avec les eaux usées. Par ailleurs,

depuis 1980. Trop sensibles, ceux-ci ne peuvent fournir que des renseignements incomplets lors de tremblements de terre de forte intensité.

Le réseau couvre les régions les plus instables du territoire suisse. La majeure partie des appareils ont été installés à Bâle, dans les Grisons et en Valais. Quatre barrages ont en outre été équipés d'accélérographes: Mauvoisin, Grande Dixence et Mattmark (VS), et Punt dal Gall (GR). Au total, 29 appareils ont été mis en place dont

Brigue: bilan

L'engagement à Brigue de l'armée en cas de catastrophe a pris fin le 28 octobre. En l'espace de cinq semaines, plus de 1500 militaires se sont succédé pour débayer la ville sinistrée. L'armée a fourni 110 000 heures de travail et mis à disposition 57 machines engagées durant 6900 heures.

Dans les jours qui ont suivi le débordement de la Saltina, le 24 septembre dernier, la commune a distribué 650 repas chauds dans les quartiers privés d'électricité. Entre le 25 et le 29 septembre, elle a mis à la disposition de la popula-

tion une tonne de pain, 1500 litres de lait et 30 000 litres d'eau minérale.

Si le départ de l'armée a marqué la fin des gros travaux de déblaiement, les mesures de sécurité n'ont pas pour autant été assouplies. Le centre ville demeure inaccessible aux non résidents. La police cantonale a assumé les tâches dévolues jusqu'alors aux militaires.

Le montant des dégâts est toujours estimé à un demi-milliard de francs. La moitié a été occasionné à des biens assurables mobiliers et immobiliers. Les dégâts aux véhicules, les pertes de gains et les biens non assurés devraient coûter quelque 50 millions de francs. Les 200 millions restants sont à charge des pouvoirs publics.



Walliser Bote

Mgr Peter Zurbruggen

Ecclesiastique valaisan à l'honneur

Le futur représentant du Saint-Siège au Mozambique est un ecclésiastique valaisan, Mgr Peter Zurbruggen. Il a été nommé nonce apostolique par le pape le 13 novembre dernier. Il entrera en fonction au début de l'année prochaine.

Le Saint-Siège était jusqu'à présent représenté au Mozambique par un chargé d'affaires. Mgr Zurbruggen aura rang de délégué apostolique, accrédité auprès de la Conférence épiscopale. La date de son entrée en fonction n'a pas encore été déterminée. Mgr Zurbruggen devrait être ordonné archevêque le

6 janvier à Rome avant de rejoindre le Mozambique.

Né en 1943 à Brigue, Mgr Zurbruggen a été ordonné prêtre du diocèse de Sion en 1969. Il a ensuite travaillé à Rome au secrétariat d'Etat et des nonciatures du Saint-Siège. Par la suite, il a occupé divers postes dans le monde, notamment à la nonciature de New Delhi (Inde).

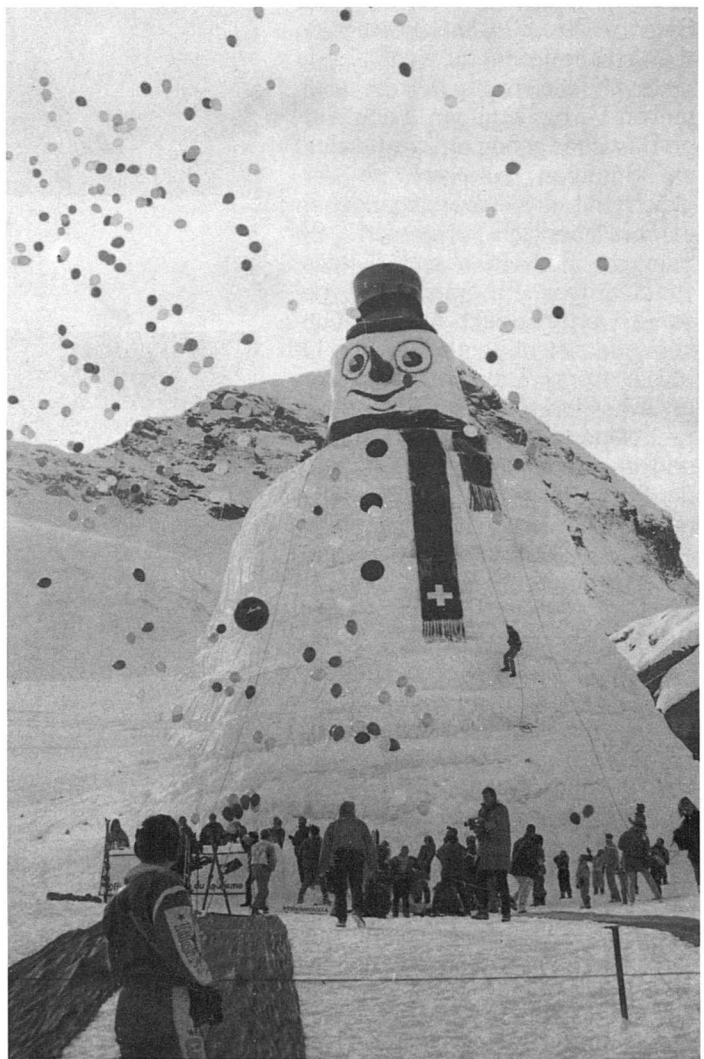
Sacré bonhomme

Le plus grand bonhomme de neige du monde trône depuis mi-novembre au Felskinn, au-dessus de Saas Fee, à une altitude de 3000 mètres. Une demi-douzaine de personnes ont travaillé durant trois semaines pour monter le

géant de 27 mètres de haut. L'idée a été lancée par l'Office national suisse du tourisme (ONST) à des fins publicitaires.

L'œuvre est destinée à durer au-delà de la saison d'hiver. A cette altitude, le bonhomme de neige devrait en effet pouvoir passer l'été sans trop souffrir de la chaleur. Cette action spéciale est destinée à attirer les touristes en Suisse, le pays où réside le plus grand bonhomme de neige du monde. Le monstre est installé sur les pistes de ski. Les habitants de Saas Fee lui ont déjà trouvé un nom: «Z'Gfroru Saasi». Ce qui donne approximativement en français «le congelé de Saas».

Pierre Berclaz



Walliser Bote

Rückblende mit Seitenblicken

Cuore und amore

Mittlerweile gehört er zum Wallis wie die Sterne auf dem Banner – und es würde im Oberwalliser Jahreslauf eine für viele schmerzliche Lücke bleiben, sollte der Anlass eines Tages nicht mehr stattfinden. Dabei ist er immer und ausschliesslich für einen guten Zweck bestimmt; er kommt Behinderten im Wallis zugute. Und im Katastrophenjahr 1993 den Kindern der Region. Das 20. Jubiläum bewog die Organisatoren, die zwölf Kandidaten und die Jury zu einigen qualitativen Verbesserungen. Langjährige Besucher geben an, die Qualität der Stimmen habe sich im Vergleich mit den vorangegangenen Jahren merklich verbessert. So oder so: Für ein abendfüllendes, varietéartiges Programm ist gesorgt. Übrigens auch für ein Publikum, das nicht tagtäglich der U-Musik frönt: Dieses Jahr waren im Showblock auch die Kulturpreisträgerin Margrit Fialovitsch und das Jugendorchester mit von der Partie. Sowie die Colonia italiana mit einer packenden Tarantella.

Alpenrosen, Edelweiss

Wenige kannten zu Lebzeiten die Passion dieser Frau. Jene Leidenschaft, der sie nach der mörderischen Kritik an ihrem ersten Buch *Frauen im Laufgitter* immer intensiver und öfter frönte. Die Advokatin und Autorin Iris von Roten-Meyer war eine passionierte Blumenkünstlerin: Nicht nur liebte sie es als perfekte Gastgeberin, ihre Gäste bei einer Tafel mit passenden Blumenarrangements zu empfangen; beim Malen der bunten, naturalistischen Bilder kehrte sie einen Teil ihrer Innenwelt nach



Bettina Mutter



Bettina Mutter

aussen. Dass beim Betrachten der Bilder eine eigenartige Spannung entsteht zwischen den naiven Gemälden und dem Bild einer Frau, deren beissende Kritik und glasklare Sprache sich feministischen Anliegen verschrieben hatte, erstaunt nur auf den ersten Blick: Iris von Rotens Werk lebt auch teilweise von diesen Gegensätzen, die ein sensibler und hochbegabter Geist hervorbrachte.

Das touristische Wallis anno dazumal

Die Bibliothekslandschaft beginnt sich auch im Wallis zu regen: Seit einigen Jahren lassen es engagierte Bibliothekarinnen und Bibliothekare nicht dabei bewenden, auf die Leseratten zu warten. Man geht mit Aktionen und besonderen Programmen näher ans Publikum und will so langsam und kontinuierlich das überkommene Bild des Bibliothekswesens entstauben. Die «Semaine de lecture» 1993 wartete mit Besonderheiten auf und erschöpfte sich keineswegs in den längst bekannten Tagen der offenen Tür. Die Kantonsbibliothek macht das Wallis dieses Jahr mit einem Stück spannender Vergangenheit bekannt. Die Wallis-Werbeplakate aus den 20er bis 50er Jahren lassen nicht nur erkennen, wie frühere Tourismuspromoter den Kanton verkauft haben wollten, sie sagen auch vieles aus über das soziokulturelle Wallis der ersten Jahrhunderthälfte.

Walliser Bote nach wie vor in Spitzenposition

Verlagsleitung und Mengis Annoncen taten es ein weiteres Mal kund: Der Walliser Bote hat nicht nur die Monopolstellung im Oberwallis in-

ne – er sorgt, was seine Leserzahlen angeht, auch jährlich für neue Überraschungen. Auch 1993 hat sich die entsprechende Prozentzahl erhöht: Der Walliser Bote ist und bleibt die Zeitung, deren Inhalt nur gerade runde 8% im Oberwallis nicht zur Kenntnis nehmen. Verglichen mit dem Deckungsgrad renommierter Schweizer Zeitungen erstaunt diese Tatsache. Allerdings, erläuterte Verlagsleiter Philippe Mengis, werden täglich nur rund 1000 Walliser Boten über die Kantonsgrenzen gesandt. Was die oben erwähnte Zahl doch in einem gewissen Sinn relativiert.

Ivan Rickenbacher, alt CVP-Sekretär, nunmehr zum wandelnden Werbefachmann mutiert, legte vor versammelten Abschlussinserenten seine doch eher konventionellen Ideen dar: Er verbat sich anrüchige Benetton- und SVP-Werbeplakate und zeigte sich gegenüber einer Marktvernetzung über die Bildröhre (sprich RTL) äusserst kritisch.

Steuern tun weh

Obwohl sich diesmal die Verbände und politischen Parteien fast einig waren, herrschte in Sachen Mehrwertsteuer trotzdem Unfriede im Land: In den letzten Novembertagen erschienen in der Presse eindeutige Inserate, die den Konsumenten angesichts der zu erwartenden Teuerung den Angstschweiss auf die Stirn treiben wollten. Und der Schweizer Wirtverband stellte sich kurzerhand gegen die Vorlage, auch «weil wir Angst haben, dass wir zu teuer werden». Zwar erging von Hotelier- und Tourismusverbänden die Bitte an die Räte, nach Artikel 8 ter für den Tourismus einen ermässigten Steuersatz vorzusehen; allerdings dürfte eine allfällige Zusage auch



Bettina Mutter



nach der Abstimmung lange auf sich warten lassen. Mindestens in Berg- und Tourismusregionen war gerade deshalb die Stimmung für einen erhöhten Steuersatz von 6,5% nicht gut. Bauern- und Landwirtschaftsvertreter machten allerdings darauf aufmerksam, dass eine Ablehnung der Vorlage, zumindest ein Nein für den erhöhten Satz, für das Berggebiet und damit für die auf Bundesbeiträge angewiesenen Bauern schmerzliche Folgen haben würde. Inzwischen hat das Schweizer Stimmvolk dem Systemwechsel zugestimmt, entgegen dem Mehrheitswillen der Walliser.

Arbeitslos – Arbeitszeitverkürzung?

Eine Tagung des Oberwalliser Gewerkschaftsbundes sollte die Diskussion wieder in Gang bringen: Gerade in Zeiten höchster Arbeitslosigkeit kommen früher oder später alle Modelle auf den Tisch, die dazu angetan sind, Erwerbslosen wieder einen Berufsalltag zu ermöglichen. Als umstrittener Lösungsweg gilt seit Jahren die Arbeitszeitverkürzung mit dem Ziel der Umverteilung vorhandener Arbeit. Die Gewerkschaft «eine für alle» (efa) lud dazu Eva Ecoffey, Gewerkschaftssekretärin des Schweizerischen Metall- und Uhrenarbeiterverbandes (SMUV), Prof. Eberhard Ulich, ETH Zürich, und Hans Baumann, Zentralsekretär Gewerkschaft Bau und Industrie, Zürich, ein. Obschon sich die meisten – wenigstens die Berufstätigen – ständig nach mehr Freizeit sehnen, dürfte das Fazit der Tagung frühestens bei der nächsten Rezessionswelle auch unter den Arbeitgebern auf Sympathie stossen. Wenn überhaupt.

Bettina Mutter

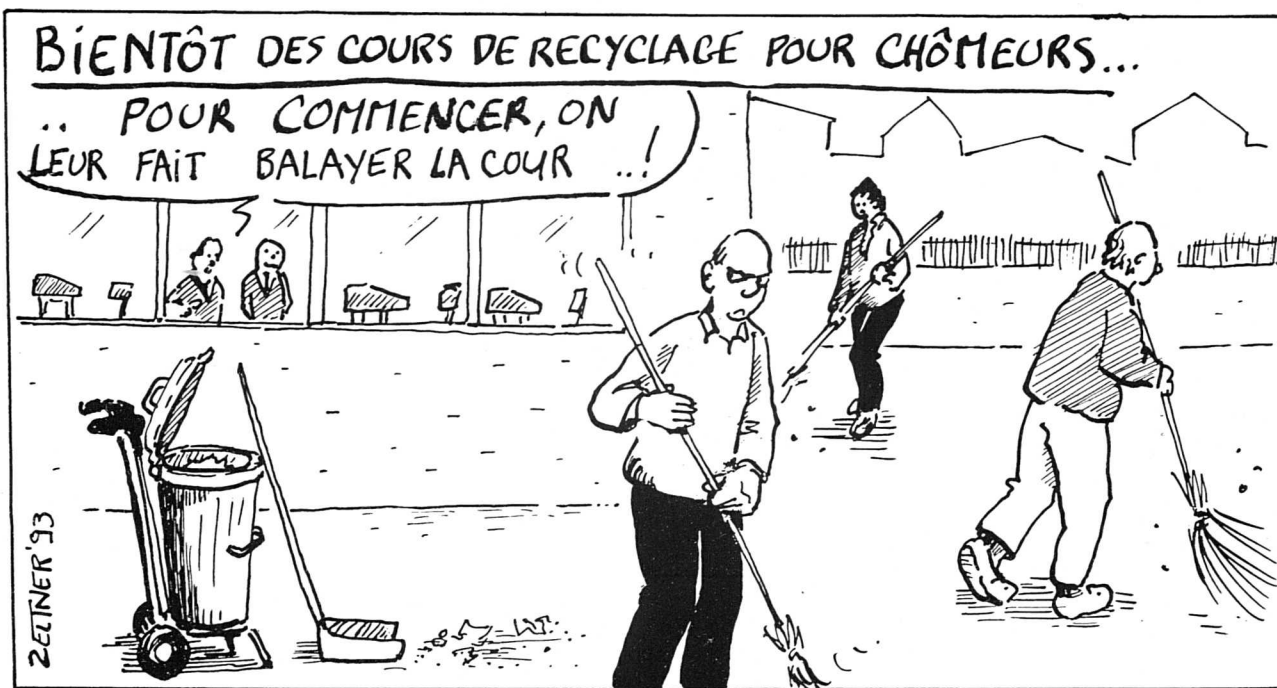
Le besoin de matière grise

Tout le monde s'accorde aujourd'hui à reconnaître que pour surmonter la crise, il faudra s'orienter vers une activité de haute technicité et une production à très forte valeur ajoutée. Ceci exigera évidemment une amélioration de la formation. Mais qu'attend-on au juste de la formation? Une sélection toujours plus rigoureuse qui, en assurant une petite élite de haut niveau, rejette un nombre toujours plus élevé d'élèves en cours de scolarité? Un accès lar-

pas à se recycler faute d'avoir reçu une formation de base suffisante?

C'est donc bien à la qualité de la formation autant qu'à la quantité qu'il faudra s'attacher dorénavant. A n'importe quel degré de l'échelle sociale, les emplois réclament de plus en plus de sens de l'initiative et de compréhension intelligente des ordres reçus. Si l'on a pu se satisfaire très longtemps d'un clivage opposant acteurs et simples exécutants, si l'on a même pu justifier ces clivages

ment à améliorer la communication entre les individus et entre les groupes, à inventer de nouveaux modes relationnels. Ils visent enfin à permettre aux élèves d'exercer cette autonomie dont ils devront faire preuve plus tard sans déléguer leur pouvoir de penser à celui qui sait. Il s'agit par conséquent d'étudier le vaste domaine de la construction des savoirs, des apprentissages qui ne sauraient se réaliser dans la passivité mais dans un acte conscient et volontaire.



gement démocratique qui favorise l'accès du plus grand nombre aux filières à hautes exigences? Tout dépend, en fait, de l'objectif que l'on souhaite atteindre.

A quoi peut donc servir une élite de très haut niveau si les personnes appelées à collaborer avec elle ne parviennent pas à comprendre les consignes reçues? L'ingénieur, le technicien, le médecin, le juriste, le psychologue doivent trouver chez leurs assistants des compétences élevées s'ils veulent pouvoir exercer de manière efficace leurs talents. Il faut donc éviter à tout prix qu'un fossé se creuse entre les instruits, ceux qui savent, et les autres.

Comment lutter de manière sérieuse contre le chômage si le système scolaire continue à produire des sous-instruits, de ceux qui ne parviendront

sur des bases idéologiques, on ne saurait, face à la complexité toujours plus grande de nos sociétés, se contenter d'un système scolaire qui continuerait à produire, parallèlement, ces deux types de travailleurs. Les emplois qui exigent le moins de qualifications ont disparu ou sont en voie de mécanisation. Ceux dont nous aurons besoin demain exigeront des compétences beaucoup plus pointues, acquises sur la base de formations solides.

Les grands thèmes de recherche, dans le domaine de la formation, visent d'abord à un assouplissement des structures scolaires: suppression des cloisons étanches entre les branches du programme ou de la rigidité des grilles-horaires, meilleure prise en compte des rythmes d'apprentissage... Ils visent égale-

ment à améliorer la communication entre les individus et entre les groupes, à inventer de nouveaux modes relationnels. Ils visent enfin à permettre aux élèves d'exercer cette autonomie dont ils devront faire preuve plus tard sans déléguer leur pouvoir de penser à celui qui sait. Il s'agit par conséquent d'étudier le vaste domaine de la construction des savoirs, des apprentissages qui ne sauraient se réaliser dans la passivité mais dans un acte conscient et volontaire.

Cillette Cretton

DROITES LIGNES

En descendant du dedans: le parler crettard

Si vous dites: «Le village suisse génère dans l'alpe moyenne une miniature folklorique», vous faites une observation intéressante et digne de publication. Mais vous n'observez là qu'un organe particulier, de plus vous parlez français. Ce qui intéresse le sociologue ce n'est pas seulement l'organe mais l'organisation, il aura donc besoin d'un certain nombre de néologismes dont la durée de vie n'excédera parfois pas la durée de son discours. Pour passer d'une

n'est pas dans le dictionnaire, mais puisque l'un des combats de Crettaz (que j'aime, je t'aime Bernard) est (je te cite) de découvrir des «inestimables trésors dans le vrai patois ou le mauvais français», on peut dire ce coup-ci que tu as mis le paquet, dans *La Beauté du Reste, confession d'un conservateur de musée sur la perfection et l'enfermement de la Suisse et des Alpes*, Ed. Zoé, tu as joint le reste à la parole, le reste auguste du sémur. Avant tu parlais

tion, Ionesco avait risqué «consombrition»; devra-t-on fêter désormais «l'Assumption» de la Vierge?

A la page 105, «Accidentalisation-historicisation» est du plus bel effet, un peu trop long pour le Scrabble. Et magnifique oxymore à la page 170 où tu précises qu'«archaïsation» est un néologisme, puis-je en déduire que «néologisation» est un archaïsme? Un seul mot m'a fait un peu frémir tout au long de ton livre, la «villagisation», et c'est bien pour



théorie de l'organe à une re-théorisation de l'organisation, il suffit, c'est évident, de faire un recours constant aux suffixes «-iser» et «-isation». Vous obtenez là un niveau, pardon, une nivellisation performante du langage et ainsi, vous ressaisissant de votre intuition première, vous pourrez préférer «la villagisation suissisée généralise dans l'alpisation moyennisée une miniaturisation folklorisante». Est-ce pour cela que Germain Clavien le traite d'Isaréen? Bernard Crettaz, dans son dernier ouvrage, utilise la recette 336 fois en 168 pages, ce qui donne donc une moyenne de deux suffixisations par page, y a pas à dire ça rythme la deuxième lecture surtout si on s'amuse à en faire l'index. Pas moyen de moyenniser, «moyenniser»

comme un livre, maintenant tu écris comme ça vient, c'est super. Aurai-je l'honneur de déposer ton thésaurus dans la collection Amoudruz? Et pourtant tu t'es un peu censuré dans ton ouvrage, j'ai cherché en vain la «Chouquinetisation Noëllissante» qui est quand même la locution crettarde (en patois: crêthasse) qui me fait le plus marrer depuis que j'ai découvert «Noëlliser» chez Simone de Beauvoir. Mais enfin tu as bien d'autres trouvailles dignes de figurer au nouveau dictionnaire illustré: prix de beauté pour «prévisager» à la page 126, formé sur prévoir, présager et envisager; après un mot pareil on veut bien t'absoudre, mais t'en repentiras-tu, de tous les autres: à la page 178 «consumation» qui se promène entre consommation et consomp-

cela que j'osais dire que les dérivations suffixales en «-isation» sont d'un usage personnel qui ne dépasse pas la durée de leur énonciation: on désignait ainsi en Ethiopie (cf. *Le Monde* du 25 juillet 1986, p. 3) le transfert de populations dans des villages uniformes afin de faire émerger une collectivité nationale, bel euphémisme pour nommer le quadrillage politique et militaire de Mengistu; nous n'en sommes pas encore là, dis Bernard? Ou alors j'aimerais bien te retrouver dans le même carré.

Daniel Rausis



Monsieur Cauchemer, homme de seconde main

Dans l'univers impitoyable de nos villes, nombreux sont ceux qui survivent en fouillant les poubelles. Monsieur Cauchemer n'est pas de ceux-là, car ce qu'il ramène chez lui, il ne le cherche pas, il le trouve. Jamais vous ne le verrez la tête, les bras plongés dans une poubelle; mais souvent des objets délaissés lui font signe, sollicitant de sa part un supplément de vie, voire une seconde vie pour un usage que la destination première de l'objet en question n'a pas prévu. Par exemple, Monsieur Cauchemer utilise des échantillons de tissus muraux pour confectionner des habits de poupée qu'il envoie aux enfants défavorisés; ou encore, et à son propre usage cette fois, il récupère des chapeaux multicolores pour en faire des cache-pots, comme si les deux termes pouvaient appartenir à la même famille, tout en l'ayant ignoré pendant longtemps. Sans parler des briques en terre cuite qui servent de montant de bibliothèques.

Ainsi, en moins de mots qu'il n'en faut pour le dire, Monsieur Cauchemer n'affectionne que les objets de seconde main qui le lui rendent bien, car il est rare de rencontrer en ville un homme aussi proprement et élégamment vêtu à l'aide d'habits trouvés ici ou là et qui ne requièrent de sa part qu'un lavage attentif et soigné. Pull-overs, chemises, pantalons, manteaux proviennent indifféremment du même stock inépuisable des choses ayant déjà servi, et que la mode ou le caprice de leur propriétaire, plus que l'usure toujours dissimulable, a semble-t-il relégués dans le néant.

Pour les chaussures, Monsieur Cauchemer guette sans impatience mais avec constance les fins de série dans l'arrière-cour des magasins spécialisés; ainsi, même de cette façon, il ne porte pas du neuf, mais des objets d'exposition, à demi dévorés par le soleil et les regards des clients.

Son appartement, faut-il le préciser, n'est meublé qu'avec des éléments recueillis auprès des brocanteurs de la ville. De manière étonnante, cette diversité de provenance ne produit pas l'impression d'un assemblage d'échantillons de couleurs et de styles, tel un cabinet d'antiquités; la souveraine et respectueuse patience de Monsieur Cauchemer a su associer les meubles comme il convient à un homme épris de logique incongrue, allant même jusqu'à réparer dans son style, en ébéniste confirmé, un secrétaire Second Empire dont l'abattant manquait. Il ne faut pas croire pour autant que Monsieur Cauchemer ne recueille que les objets de prix ou pouvant en acquérir: l'idée d'un commerce de ses trouvailles ne l'effleure pas, et il peut utiliser comme papier à lettres n'importe quel déchet de bureau si le dos des feuilles n'est pas griffonné; tout au plus prie-t-il son correspondant d'excuser ces mauvaises écritures qui ne sont pas de son écriture: à la longue, aucun des amis de Monsieur Cauchemer ne songe à lui en faire reproche, s'abandonnant non sans sourire au plaisir délicat d'un secret insoupçonné.

S'il arrive à Monsieur Cauchemer de recevoir un objet neuf, la cour-

toisie le conduit à accepter le cadeau, aussitôt rangé dans une armoire ou un placard; six mois, une année plus tard, il a suffisamment vieilli et négligemment perdu son éclat de nouveauté pour que Monsieur Cauchemer songe à lui trouver un usage pratique. C'est ainsi qu'une machine à café doit attendre d'être couverte de poussière et piquée d'humidité et de rouille pour être polie et pouvoir ensuite montrer dans toute son excellence ce dont elle est capable, à savoir faire du café.

Ayant renoncé à délivrer aux hommes son enseignement, Monsieur Cauchemer voit dans les objets qui viennent à lui et l'entourent une assemblée de disciples. Pièces à conviction, disent les mauvaises langues; preuves vivantes et humbles d'une joie effacée plus durable que toute l'exubérance exhibitionniste de la nouveauté, murmure chaque soir Monsieur Cauchemer avant de se coucher, citant l'un de ses auteurs préférés, pendant qu'il ôte sa perruque et brosse son dentier. Car Monsieur Cauchemer lui-même est un homme de seconde main: il ne connaît pas son original, mais cela ne l'angoisse ni ne le chagrine. Il a déjà servi: sans prétention, avec le sentiment d'avoir sans hâte attendu son heure, Monsieur Cauchemer est la copie non-conforme d'une humanité toujours en voie de disparition.

Adrien Pasquali

Potins valaisans

Lettre à mon ami Fabien, Valaisan émigré

Mon Cher,

En ce jour, vu l'exigence de l'éditeur, je ne puis pas encore te dire si la publicité en faveur de l'alcool sera interdite.

J'en profite pour t'informer, avec tout de même une arrière-pensée intéressée, que le vin de la récolte 1993 sera bon et qu'il y en aura assez, mais pas trop tout de même.

Car après, en cas de OUI, il faudra arrêter de provoquer la population en la dirigeant vers une cave. Un nouveau péché à ajouter au catéchisme, quitte à abandonner le dogme de la transsubstantiation!

Ceci dit, je change de sujet, mais pas trop, tu verras.

Tu sais qu'il y a des peintres dont le souci est de se montrer à l'avant-garde, au risque de désarçonner.

Peignent-ils pour se faire plaisir ou pour plaire aux destinataires de leurs œuvres? De même, s'il te plaisait d'écrire, choisirais-tu un de ces français abscons pour te sentir un vrai écrivain ou chercherais-tu à te faire comprendre?

Ce sont deux questions qu'avec d'autres je me suis souvent posées: Vas-y de tes cogitations.

En politique, ce devrait être tout le contraire car on attend des réponses à des questions claires en ouvrant les urnes. Il faut donc bien penser aux citoyens et jouer carte sur tables lors des discours préliminaires.

Mais même ici, tactiquement, il faut parfois, lors d'élections, des alliances pour faire le nombre, quitte à marier l'eau et le feu. On les coiffera d'adjectifs aussi flous que «gauche» ou «droite» qui ne supportent aucune définition exacte et couvrent n'importe quoi entre la religion et le porte-monnaie. Puis, sitôt les mêmes élections passées, on reprendra les luttes dites «idéologiques».

A ce propos, au Parlement de ton canton, comme dans tous les autres, on s'est beaucoup disputé autour du budget de l'an prochain. C'est qu'au lieu d'en rajouter, il fallait en soustraire, face à des caisses non seulement vides, mais creuses.

Les moins scrupuleux ont rappelé qu'ils avaient bien prévu cela, même si ce n'est pas vrai, tandis que d'autres cherchaient, en faisant les autruches, à minimiser le sinistre, soucieux de ne pas s'effarer en eux-mêmes.

L'anti-fonctionnarisme primaire a aussi «fonctionné». Ils gagnent assez! Pensez donc à ces pauvres chômeurs: un argument porteur en ce moment.

Les députés sont allés jusqu'à baisser les salaires des prêtres... Mais dociles, ceux-ci ne sont pas descendus dans la rue.

Car comme tu le sais, grâce à la télévision qui raffole de cela, les rues et les places bondées remplacent avantageusement les bureaux de vote. C'est dehors que les avis s'expriment quitte à désertir les urnes: et puis se rassembler nombreux cela rend courageux. Pas moyen de vous identifier, ou très peu.

Quelqu'un m'a soufflé à l'oreille: «C'est le superlatif de la démocratie.» Mais les plus sévères pensent que c'est du chenil!

Bien à toi.

Edouard Morand

Courrier du lecteur

Sierre, le 13 novembre 1993

Messieurs,

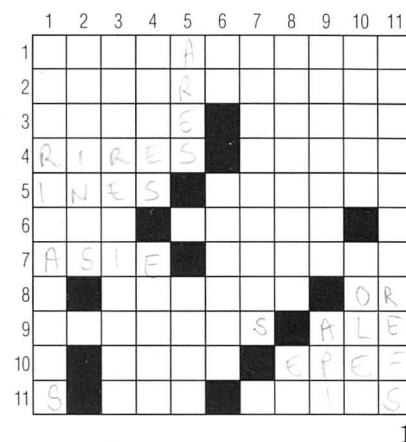
Dans votre numéro de novembre, à la page 39, vous parlez de la signification du patronyme Darbellay.

Dans le patois de la Louable Contrée nous avons le mot «darbèhèin». Il signifie génévrier. La lettre «h» a remplacé le «l», ce qui est courant entre les patois.

Une curiosité. Salutations.

Alfred Rey, c. p. 487, 3960 Sierre

Mots croisés



Horizontalement

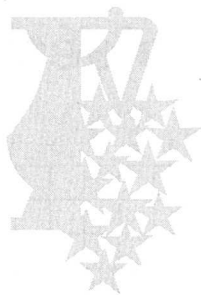
1. Avec bienveillance (adv.)
2. Considérer sans préciser.
3. Cavité organique (méd.). – Capitale du Ghana.
4. Manifestations – de gaieté. – Entre vicomte et chevalier.
5. Prénom castillan. – D'une ancienne région houillère belge, Hainaut (pl.).
6. Attribut de Bachus. – Appartements pour femmes voilées.
7. Une partie du monde. – Peut faire l'objet d'une prescription.
8. Mélange fourrager. – Métal précieux.
9. Expatriés. – Boisson anglaise.
10. Complètent la batterie. – Arme offensive.
11. Grecque. – Pour arrêter le poisson (pl.).

Verticalement

1. Familles de champignons.
2. Elles veillent au bien-être des enfants royaux (Esp.).
3. Elle implique le mépris du danger.
4. Gravite entre Mars et Jupiter. – Maladie des céréales (bot.).
5. Mesures agraires. – Leva (des troupes).
6. Dans la gamme de do. – Echassier et station d'essai du Bas-Valais.
7. Produites par un travail de réflexion.
8. Interrompt une période de privation (loc.). – Sur la Bresle en Seine-Maritime.
9. Jeu de mousquetaires. – Plus petite et plus colorées que notre Golden.
10. Le tyran de Rome (37-68 ap. J.-C.). – Un précurseur de l'imprimerie (Orléans 1509-Paris 1546).
11. Déplacées.

Lucien Porchet

Résultats du Concours de Noël dans notre prochaine édition.



Chronique de l'Ordre de la channe



Oswald Ruppen

Région viticole de Sion

Viticulture valaisanne: le saviez-vous?

Des Evouettes à Brigue, la vigne s'étend sur quelque 120 kilomètres, principalement sur les coteaux de la rive droite de la vallée du Rhône. La surface viticole de quelque 5200 hectares représente le tiers environ de la superficie viticole suisse et se répartit sur 68 communes.

La géographie viticole du Valais est claire. En remontant le Rhône, on rencontre:

- les petits vignobles du Bas-Valais: le vignoble de la rive droite, le principal, qui s'étend sur une soixantaine de kilomètres entre Fully et Loèche. Il est orienté au midi. On y trouve les 26 principales communes viticoles;

- les petits vignobles de la rive gauche;
- les petits vignobles du Haut-Valais.

L'ensemble du vignoble est en outre divisé en zones, un critère parfois criti-

qué. Les zones sont classées en fonction de l'altitude. La première zone va de la plaine à 650 mètres d'altitude. La seconde est comprise entre 650 et 750 mètres, et la troisième englobe toutes les vignes situées au-dessus de 750 mètres.

La place qu'occupe la vigne n'a cessé d'augmenter au fil des années. En 1870, le Valais recensait 1140 ha de vignes, en 1946 la surface était de 3300 ha. Avec actuellement 5200 ha, la croissance semble toucher à sa fin. Les terrains propices à la vigne et reconnus comme tels par le cadastre viticole fédéral deviennent rares. Et en Valais comme ailleurs, on ne peut planter de vigne qu'avec une autorisation fédérale.

Les 5200 ha du vignoble valaisan sont divisés en quelque 22 700 propriétés.

Certains propriétaires sont des vignerons professionnels. La majorité pourtant sont agriculteurs, employés, ouvriers.

Pour commercialiser ses produits, le propriétaire dispose de diverses solutions:

- vendre sa récolte à un négociant en vins. Il y en a environ 180, qui commercialisent les 55% de la récolte valaisanne;

- être vigneron-encaveur. Ils sont au nombre de 700, et commercialisent les 15% de la production totale;

- être membre d'une coopérative. La plus importante est Provins, qui compte 5400 membres et commercialise les 30% de la récolte valaisanne. Il serait trop long d'énumérer les 68 communes viticoles du Valais. En voici les principales:

Martigny

Surface viticole: 120 ha
Encépagement (en %): chasselas 51, pinot noir 10, gamay 35, Rhin 3, spécialités 3

Fully

Surface viticole: 345 ha
Encépagement (en %): chasselas 45, pinot noir 11, gamay 35, Rhin 2, spécialités 7

Saillon

Surface viticole: 193 ha
Encépagement (en %): chasselas 30, pinot noir 30, gamay 28, Rhin 3, spécialités 8

Leytron

Surface viticole: 273 ha
Encépagement (en %): chasselas 40, pinot noir 21, gamay 24, Rhin 6, spécialités 9

Chamoson

Surface viticole: 423 ha
Encépagement (en %): chasselas 29, pinot noir 19, gamay 26, Rhin 18, spécialités 8

Ardon

Surface viticole: 163 ha
Encépagement (en %): chasselas 31, pinot noir 24, gamay 25, Rhin 13, spécialités 7

Vétroz

Surface viticole: 182 ha
Encépagement (en %): chasselas 37, pinot noir 19, gamay 29, Rhin 1, spécialités 14

Conthey

Surface viticole: 364 ha
Encépagement (en %): chasselas 54, pinot noir 24, gamay 15, Rhin 2, spécialités 6

Sion

Surface viticole: 415 ha
Encépagement (en %): chasselas 49, pinot noir 26, gamay 9, Rhin 6, spécialités 10

Lens

Surface viticole: 128 ha
Encépagement (en %): chasselas 41, pinot noir 44, gamay 10, Rhin 2, spécialités 3

Sierre

Surface viticole: 315 ha
Encépagement (en %): chasselas 39, pinot noir 37, gamay 10, Rhin 4, spécialités 10

Salquenens (Salgesch)

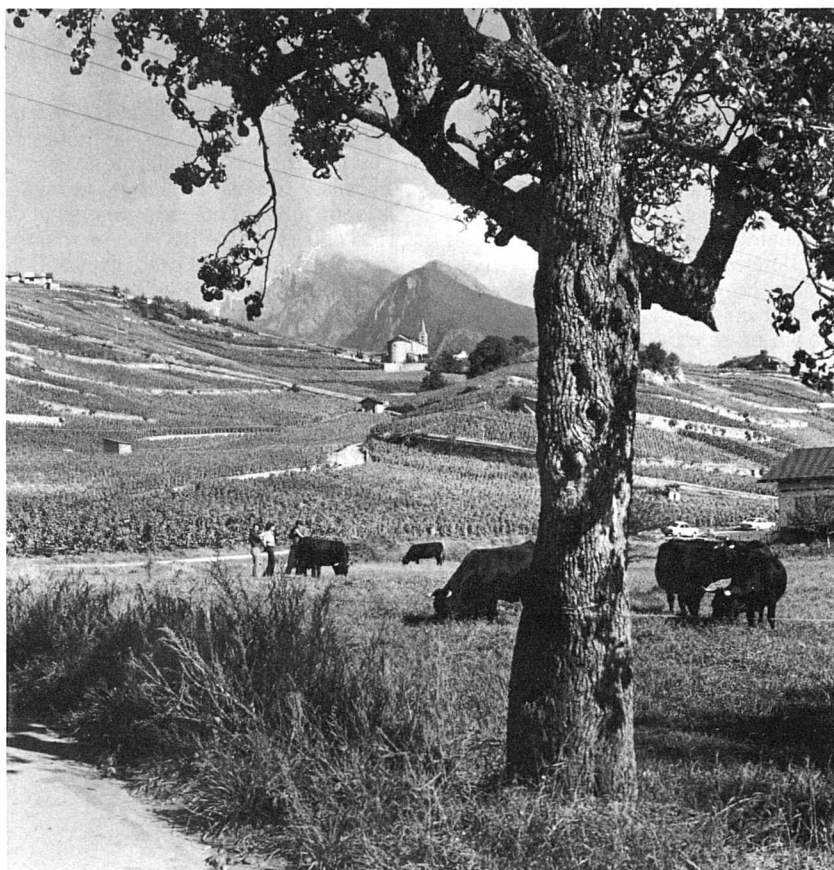
Surface viticole: 182 ha
Encépagement (en %): chasselas 8, pinot noir 79, gamay 5, Rhin 5, spécialités 3

L'Epistolier de l'Ordre de la Channe
Pierre Berclaz

AGENDA

12 mars 1994: Assemblée générale et Chapitre du Bon Pain à Vouvry, sous le patronage de la Confrérie du Bon Pain.
17 avril 1994: Chapitre du Sechsilütt à Zürich.

Autres dates à retenir: un chapitre à Genève le 11 juin 1994, le chapitre d'automne le 17 septembre à Loècheles-Bains.



Région viticole de Conthey

Oswald Ruppen

Région viticole de Salquenens

Oswald Ruppen



Il fait pétiller le Valais!

Et voilà! On repart pour une année. Les fêtes sont passées, les excès sur le point d'être éliminé, alors pourquoi parler maintenant de champagne? C'est trop tard, dites-vous! Que nenni. Le champagne est connu pour ses vertus thérapeutiques des lendemains d'hier. Et puis, pourquoi toujours se donner un un prétexte pour le boire? Le vin ne se consomme pas exclusivement à l'occasion de fêtes. Le champagne est lui aussi un vin.

Seule référence possible, le terme «méthode champenoise», à moins de faire protéger un autre terme. La Suisse n'a pas échappé à la mode. Ils sont aujourd'hui une vingtaine de producteurs à mettre sur le marché des vins mousseux produits selon la méthode champenoise. Beaucoup ont trouvé là un moyen pour tenter d'écouler leur surproduction. D'autres ont préféré miser réellement sur le champagne, à l'image de Jacques Germa-

les étapes. La fermentation, en bouteille, dure 18 mois; elle s'effectue dans des tunnels où la température doit être constante (12 à 13 degrés) toute l'année.

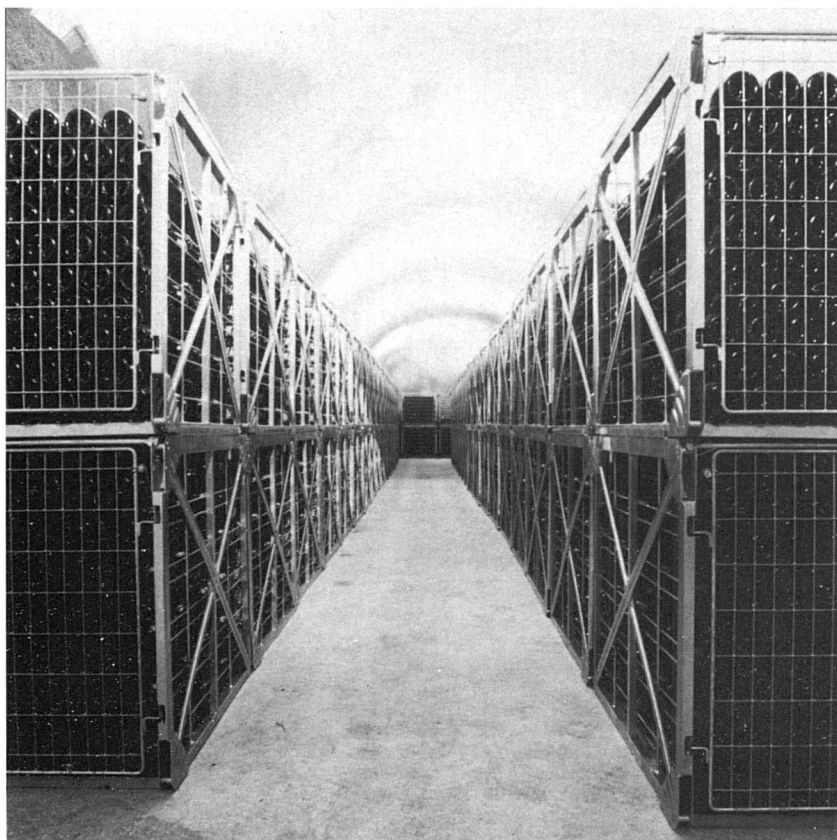
Mais pas question de vendre le nectar sous l'appellation «champagne». Jacques Germanier a donc choisi une autre voie. Il a baptisé son champagne «Brut du Valais» et a fait protéger l'appellation. Produire du vin mousseux, même d'excellente qualité, est une chose. Le vendre en est une autre, surtout dans un pays où le chasselas constitue l'essentiel de la production. Le patron des Caves du Tunnel est pourtant parvenu à imposer son produit. «Les habitudes des consommateurs changent, explique-t-il, il suffit d'observer ce qui se passe au cours d'un apéro, lors d'un mariage par exemple. Les plus vieux boivent du fendant, la tranche d'âges des 30 à 50 ans donnent leur préférence à un Cèil-de-Perdrix et les jeunes prennent plus volontiers une coupe de champagne.» Produire du mousseux n'est donc pas une douce utopie. Si la qualité est bonne et le prix raisonnable, il y a un marché. La concurrence se joue donc au niveau du rapport prix-qualité, et le prix est à la baisse. Le Brut du Valais n'a pas échappé à la tendance. De 25 francs au début, le prix de la bouteille est passé à 18 fr 50.

Même limitée, la production de Brut du Valais est bénéfique pour les Caves du Tunnel. Le vin mousseux représente environ les 10% de l'encavage total de l'entreprise, mais il joue un rôle de locomotive. Il a permis l'acquisition d'une clientèle haut de gamme, notamment dans la restauration et l'hôtellerie. Pour ce faire, Jacques Germanier affiche clairement le créneau dans lequel il se situe: celui du champagne, et pas celui du mousseux.

Mais pour se lancer dans une telle aventure, il faut aussi assurer des livraisons en quantité suffisante. Séduire le client avec un seul produit ne suffit pas, il faut que les autres vins de la carte puissent soutenir la comparaison. Les Caves du Tunnel ont donc diversifié leur production. A côté des chasselas, pinots et autres ermitages, Jacques Germanier a élargi son offre avec une gamme de vins élevés en fût de chêne. Quelque huit cents barriques ont trouvé place dans les tunnels creusés à même le rocher.

Pour Jacques Germanier, l'importance du Brut du Valais est indéniable. Les nouveaux clients ne partent pas sans avoir jeté un coup d'œil sur le reste de l'offre. Et généralement cela suffit pour donner le coup de pousse nécessaire à l'achat d'autres vins.

Pierre Berclaz



Robert Hofer

Qui dit champagne pense immédiatement à la France et à la kyrielle de veuves qui ont fait son renom. Une réputation qui n'est plus à faire, mais qui devient de plus en plus lourde à porter pour les producteurs champenois. Pour preuve, les prix en chute libre des prestigieux nectars. Et c'est bien connu, seul ce qui n'a pas de succès n'est pas copié.

Et des copies il y en a eu, dans tous les pays. Quant au client moyen, il s'attarde plus sur le prix que sur le nom. Conséquence de cela: les copies ont pris de plus en plus d'importance et ont grignoté peu à peu les parts de marché des grandes marques. Reste que n'est pas champagne qui veut. D'ailleurs, le nom est protégé. Hors de Champagne, pas de champagne.

nier, patron des Caves du Tunnel à Conthey.

Pour lui, la motivation principale a été la rentabilisation de ses vignobles situés en troisième zone. Il fallait y installer un plan précoce. Le choix s'est porté sur le chardonnay, cépage utilisé en Champagne et qui a toutes les qualités requises pour faire un véritable vin mousseux selon la méthode champenoise.

Il y a dix ans, Jacques Germanier décide donc de remplacer le rhin par du chardonnay. Puis il se lance dans la production de mousseux en 1989. Une aventure difficile à ses débuts, qui nécessite beaucoup de soins. Il faut être attentif à la culture, maintenir le raisin dans un état sanitaire irréprochable, et surtout ne pas vouloir brûler

Bonne année 1994

Avec le premier numéro de «13 Etoiles» de l'année, tout naturellement, deux mots surgissent: bonne année! Que 1994 vous apporte à toutes et à tous, vous les cousins d'Amérique, et à vous parents du Valais, une excellente santé accompagnée de joies, de bonheur et surtout de nouvelles rencontres. Que 1994 aussi se déroule avec pleine satisfaction dans votre vie familiale, dans votre vie professionnelle, et que les contacts noués ou à nouer vous donnent toujours de riches moments de détente, de partage et d'amitié. Ce sont les vœux du comité cantonal de Valaisans du Monde qui reste toujours ouvert à votre appel.

Roland Gay-Crosier, président

Calendrier des principales manifestations 1994

Afin de permettre à chaque cousin d'Amérique de faire coïncider un voyage avec une manifestation valaisanne, nous donnons un bref aperçu du calendrier.

- 3 au 6 février: Foire agricole du Valais, Martigny
- 10 au 15 février: carnaval (différentes localités du Valais)
- 22 avril au 1^{er} mai: Sion-Expo, Sion
- 23 avril: assemblée générale de Valaisans du Monde, Sion
- 29 avril au 1^{er} mai: Fête cantonale de chant, Martigny
- 30 avril: Journée des harmonies valaisannes, Sierre
- 8 mai: finale cantonale des combats de reines, Aproz
- 21 au 23 mai: Festival de musique du Bas-Valais, Martigny-Bourg
- 2 juin: Fête-Dieu (cortège dans les localités du Valais)
- 9 au 12 juin: Festival de la bande dessinée, Sierre
- 18 et 19 juin: Fête cantonale des costumes, Steg
- 18 et 19 juin: Fête cantonale des guides, Martigny
- 1^{er} août: Fête nationale dans tout le Valais
- 1^{er} au 7 août: 5e Festival international folklorique octodurien (FIFO), Martigny
- 15 août: cortèges folkloriques à Zermatt, vallée de Conches, Lötschental, etc.
- 15 août: fête sur l'alpe dans de nombreuses localités
- 3 au 11 septembre: OGA, foire-exposition du Haut-Valais, Brigue
- 30 septembre au 9 octobre: Foire du Valais, Martigny
- 9 octobre: combat de reines dans l'amphithéâtre de Martigny

Expositions dans de très nombreuses localités, particulièrement:

- 12.3 au 12.6: Auguste Rodin, Fondation Pierre-Gianadda, Martigny
- 18.6 au 1.11: Chefs-d'œuvre du XX^e siècle, Fondation Pierre-Gianadda, Martigny

Glückliches Neues Jahr 1994

Mit der ersten Nummer von «13 Etoiles» wünschen wir Ihnen, liebe Leserinnen und Leser, ein Glückliches Neues Jahr.



Oswald Ruppen

Mögen 1994 Ihnen allen, hüben und drüben, Gesundheit, Freude, Glück und vor allem neue, fruchtbare Begegnungen beschieden sein. Möge 1994 zur vollen Zufriedenheit in Ihrer Familie, in Ihrem Beruf beitragen, die bereits geknüpften Bande festigen und neue bereichernde Momente der Freundschaft schaffen. Wir vom kantonalen Komitee von Walliser in aller Welt wünschen Ihnen das und freuen uns an unserer gemeinsamen Aufgabe.

Roland Gay-Crosier, Präsident

Veranstaltungskalender 1994

Damit unsere Cousins und Cousinen aus Amerika die Möglichkeit haben, allfällige Reisepläne auf die Walliser Veranstaltungen abzustimmen, geben wir hier einen Überblick über die wichtigsten Anlässe

- 3.-6. Februar: Grosse Landwirtschaftsausstellung in Martinach



- 10.-15. Februar: Fastnachtsveranstaltungen an vielen Orten
- 15.-20. April: Vifra, Visper Frühjahresmesse
- 22. April - 1. Mai: Sitten-Expo
- 23. April: Generalversammlung-Walliser in aller Welt, Sitten
- 29. April - 1. Mai: Kantonales Sängerkfest, Martinach
- 30. April: Kantonales Harmonie-Musikfest in Siders
- 8. Mai: Endausscheidung der Ringkuhkämpfe, Aproz
- 21.-23. Mai: Unterwalliser Musikfest, Martinach
- 2. Juni: Fronleichnam, Prozession in verschiedenen Gemeinden, Lötschental, Visperterminen usw.
- 9.-12. Juni: Comics-Festival, Siders
- 18.-19. Juni: Kantonales Trachtenfest, Steg
- 18.-19. Juni: Kantonales Bergführerfest, Martinach
- 1. August: Nationalfeiertag im ganzen Kanton
- 1.-7. August: 5. FIFO Internationales Folklore-Festival, Martinach
- 15. August: Folkloristischer Umzug in Zermatt, Älplerfeste im traditionellen Sinn auf vielen Alpen
- 19.-21. August: Open-Air-Festival in Gampel
- 3.-11. September: Oberwalliser Gewerbeausstellung OGA, Brig
- 30. September - 9. Oktober: Gewerbeausstellung, Martinach
- 9. Oktober: Ringkuhkampf im Amphitheater, Martinach

Ausstellungen

- Fondation Pierre-Gianadda, Martinach
- 11. März bis 12. Juni: Auguste Rodin
- 18. Juni bis 1. November: Meisterwerke des 20. Jhdt.

Happy New Year 1994

With the first issue of the year of «13 Etoiles», the words of HAPPY NEW YEAR come first also.

Wishing that 1994 brings to all of you, cousins of America and relatives of the Valais good health, joy, happiness and above all new encounters.

Wishing also that 1994 brings joy to your family and professional life and

that the contacts made or to be made will bring you rich moments of peace and friendliness.

These are the wishes of the cantonal Committee of the Valaisans of the World which remains always open to your suggestions and at your disposal.

Roland Gay-Crosier, president

Calenda of the principal events in 1994

In order to allow each cousin of America to make his travel plans coincide with one of the principal events in 1994, we give you here below a list of these events.

February 3-6: Agricultural Fair of the Valais, Martigny
February 10-15: Carnival (Different Localities in the Valais)
April 22-1st. May: Sion Expo, Sion
April 23: General Assembly VSM, Sion
April 29-1st: May Cantonal Song Festival, Martigny
April 30: Cantonal Musical Harmonie, Martigny
Mai 8: Final Cantonal Crowning of the Queen of the cows, Aproz
Mai 21-23: Music Festival of the Lower Valais, Martigny-Bourg
June 2: Corpus Christy (Procession in the different localities of the Valais)
June 9-12: Festival of Cartoon books, Sierre
June 18-19: Festival of Costumes - Cantonal, Steg
June 18-19: Festival of Mountain Guides - Cantonal, Martigny
August 1st: Swiss National Day in the Valais
August 1st-7: 5th FIFO International Festival of folklore Octodurum, Martigny
August 15: Cortege of Folklore in Zermatt, Valley of Conches, Lötschental, etc.
August 15: Festival on the Alp (several localities)
September 3-11: OGA Fair exhibition of the upper Valais, Brigue
September 30 - October 9: Fair of the Valais, Martigny
October 9: Fight of the Queens, amphitheatre, Martigny

Exhibitions in numerous localities, in particular:
Fondation Pierre-Gianadda, Martigny
12.3-12.6: Auguste Rodin,
18.6-1.11: Masterpieces of the XXth century

Feliz año 1994

Con el primer número «13 Etoiles» del año, sobresalen dos palabras: Feliz año.

Que el año 1994 les traiga a todas y todos, primos de América y parientes del Valais, excelente salud acompañada de alegrías, felicidad y sobre todo que persistan nuevos encuentros. Que tambien 1994 sea un año de plena satisfacción tanto en vuestra vida

hogareña como profesional y que los contactos reanudados o por reanudar les procure siempre ricos momentos de agrado, compartidos y de amistad.

Estos son los deseos del Comité cantonal de los Valesanos del Mundo, quien queda siempre a vuestra disposición.

Roland Gay-Crosier, président

Programa de las manifestaciones 1994

Les damos en breve el programa, a fin de permitir a cada primo de América coincidir su viaje con una manifestación valesana.

3-6 febrero: Feria agrícola del Valais, Martigny
10-15 febrero: Carnaval (diferentes localidades del Valais)
22 abril al 1ero de mayo: Sion-Expo, Sion
23 abril: Asamblea general, VSM, Sion
29 abril al 1ero de mayo: Fiesta cantonal del Canto, Martigny
30 abril: Día de las Amónicas valesanas, Sierre
8 mayo: Combate final cantonal de vacas (maestras), Aproz
21-23 mayo: Festival de música del Bas-Valais, Martigny-Bourg
2 junio: Día del Corpus (cortejo en las localidades del Valais)
9-12 junio: Festival de Dibujos animados e Historietos, Sierre
18-19 junio: Fiesta cantonal de trajes tradicionales, Steg
18-19 junio: Fiesta cantonal de los Guías, Martigny
1ero agosto: Fiesta nacional en todo el Valais
1-7 agosto: 5e FIFO, festival internacional folklórico de Octodure, Martigny
15 agosto: Cortejos folklóricos, Zermatt, Valle de Conches, Loetschental, etc.
15 agosto: Fiesta sobre los Alpes (numerosas localidades)
3-11 septiembre: OGA, feria exposición del Haut-Valais, Brigue
30 septiembre al 9 de octubre: Feria del Valais, Martigny
9 octubre: Combate de vacas (maestras), anfiteatro Martigny

Exposiciones en numerosas localidades, particularmente:
Fundación Pierre-Gianadda, Martigny
12.3-12.6: Auguste Rodin
18.6-1.11: Obras maestras del siglo XX

Bom ano de 1994

Com o primeiro número de «13 Etoiles» do ano naturalmente, duas palavras surgem: Bom Ano. Que 1994 vos traga a todas e a todos, vós os primos da América, e aos vossos parentes do Valais, uma excelente saúde acompanhada de alegrias de felicidades e sobretudo de novos encontros. Que 1994 também se desenrole cheio de satisfação na vossa vida familiar, na vossa vida profissional e que os contactos enlascados e a enlascar vos deia

sempre de ricos momentos de repouso de partilhas e de amizade. São os votos da Comissão Cantonal dos Valaisanos do Mundo que ficam abertos ao vosso apelo.

Roland Gay-Crosier, presidente

Calendario das principais manifestações 1994

Afim de permitir a cada primo da América de fazer coincidir a sua viagem com uma manifestação valaisana, nós damos em breve o calendário.

3-6 fevereiro: Feira Agrícola do Valais, Martigny
10-15 fevereiro: Carnaval (diferentes localidades do Valais)
22 abril ao 1er maio: Sion-Expo, Sion
23 abril: Assembleia geral, VSM, Sion
29 abril ao 1er maio: Festa cantonal de Canto, Martigny
30 abril: Dia das Harmonias valaisanas, Sierre
8 maio: Final cantonal das rainhas, Aproz
21-23 maio: Festival de musica do Bas-Valais, Martigny-Bourg
2 junho: Festa do Corpo de Deus (procissão nas localidades do Valais)
9-12 junho: Festival bandas desenhadas, Sierre
18-19 junho: Festa cantonal de trajos, Steg
18-19 junho: Festa cantonal dos Guías, Martigny
1er agosto: Festa nacional em todo o Valais
1-7 agosto: 5e FIFO festival internacional de folclórico octodurien, Martigny
15 agosto: Cortejos folclóricos, Zermatt, val de Conches, Lötschental
15 agosto: Festa sobre a alpagem (numerosas localidades)
3-11 setembro: OGA, feira exposição do Haut-Valais, Brigue
30 setembro ao 9. de outubro: Feira do Valais, Martigny
9 outubro: Combate das rainhas, amphitheatre, Martigny

Exposições em muitas localidades, particularmente:
Fundação Pierre-Gianadda, Martigny
12.3-12.6: Auguste Rodin,
18.6-1.11: Obras de Arte do XXe século

FONDATION PIERRE GIANADDA MARTIGNY

15 ans

15 ans

MUSÉE GALLO-ROMAIN - MUSÉE DE L'AUTOMOBILE
PARC DE SCULPTURES

Marie Laurencin

100 œuvres du Musée Laurencin au Japon

26 novembre 1993 - 6 mars 1994

Tous les jours de 10 à 12 heures
et de 13 h. 30 à 18 heures

Renseignements: tél. (026) 22 39 78

Martigny

Martigny où commence le Midi, ville de commerce, centre culturel et touristique, au cœur des Alpes, atteignable très rapidement grâce à l'autoroute du Rhône. Pour tous renseignements: Office régional du tourisme, tél. 026/212 220 - fax 026/212 224

SALAMIN ÉLECTRICITÉ SA
Tél. 026/22 10 50 Rue des Terreaux 5
Fax 026/22 54 40 Tél. 025/65 10 41
MARTIGNY SAINT-MAURICE



**GARAGE DU SIMPLON
MARTIGNY SA** **OPEL**

Fax 026/22 96 55
Tél. 026/22 26 55

Route du Simplon 11



Concessionnaire
MITSUBISHI

CRISTAL GARAGE SA

C. LUY ET R. MICHEL
Rue du Levant 108

CARRON
Rue
de la Poste 7



EBENER

Tél. 026/22 72 01

TAVERNE DE LA TOUR

* Pieds de porc * Tripes maison
* Raclette * Fondues
* Plat du jour
ouvert le dimanche

Rue Marc-Morand 7

Tél. 026/22 22 91

Restaurant WHITE HORSE

Fondue thaïlandaise

Assiette du jour

Tél. 026/22 15 73

**Hôtel et Grill Romain du
GRAND-QUAI**

Salle de noces et de banquet
Famille Lunebourg-Fröhlich
Tél. 026/22 20 50 - 22 55 98

I ♥ Sphinx



Ouvert tous les soirs

TAPIS SULLAM

spécialiste du tapis d'Orient
depuis 40 ans

Place Centrale 7
Tél. 026/22 23 52

Yves Jacot

Omega - Tissot - Cartier - Ebel - Blancpain

Martigny, av. de la Gare 5, tél. 026/22 20 35
Verbier, route de Verbier, tél. 026/31 66 06

Friberg Confection

Marque Marcelle Griffon

Rue du Bourg 16
Tél. 026/22 28 20

NOUVEAU À MARTIGNY

Rue du Collège 8

Boutique Cadeau-Mania

LAMPES ET VASES CÉRAMIQUE
ÉTAIRS - ARTICLES DE TOILETTE
BIJOUX FANTAISIES
SACS À MAIN DAMES
MAQUILLAGE «PUPA», ETC.

La plus belle collection de Martigny
pour vos listes de mariage



*Boutique de porcelaine
André D'Andrés*

Rue Grand-Verger

026/22 19 62

LA MODE



Quelle différence



Le Tartare

Restaurant

l'Ambroisie

Angelin Luyet

Avenue de la Gare 64 - Tél. 026/22 84 45



1920 MARTIGNY
Tél. 026/22 69 88
Fax 026/23 24 38

1906 CHARRAT
Tél. 026/46 39 98
Natel 077/28 37 05

**tapis
biaggi**

Une gamme
complète
Service soigné
chez le spécialiste
Pose à domicile

**Moquette
Tapis d'Orient
Parquet - Linos
Rideaux
Coupons**

Fermé le lundi
Livraison
gratuite

**ROUTE
DE SION
44-46
TÉL. 027
55 03 55**



est moins cher

BOUCHERIES



**DANS NOS TROIS MARCHES
MARTIGNY SION EYHOLZ
ROUTE DE FULLY SOUS-GARE PRES-VIEGE**



VARONE
vins du Valais
SION

*Fendant «SOLEIL DU VALAIS»
Dôle «VALERIA»*



LE DYNAMISME ET LA COMPÉTENCE

... A VOTRE SERVICE

FRUITS ET LÉGUMES

LA FRAÎCHEUR

LA SAVEUR

LA FIABILITÉ

LA RAPIDITÉ

EAUX-DE-VIE

**MACHINES ET
ÉQUIPEMENTS**

**LIVRAISONS ET
INTERVENTIONS**

Tél. (027) 22 55 05-06
1951 Sion

Visitez notre exposition

**Stores
michel**

**STORE A LAMELLES 65/80 mm
STORE VÉNITIEN
16/25/35/50 mm
Service de réparations**



**Bien manger, un plaisir renouvelé
Auswärts essen macht Spass**



Gastronomie

**VOTRE RENDEZ-VOUS
GASTRONOMIQUE**
**A LA PORTE
DU VALAIS**

**RESTAURANT
LAFARGE**
SAINT-MAURICE, TÉL. 025-65.13.60
FERME DIMANCHE SOIR ET LUNDI

*Vacances
à la carte
dans une beauté sauvage*

Fam. Mol et
Bernier
(chef de cuisine)

SILENCE
HOTELS SUISSE

Tél. 026/
61 16 66
Fax 026/
61 16 00

Aux Mille Etoiles
Vous vous y sentez chez vous
Une oasis de tranquillité
dans un cadre agréable
pour vos repas et réunions.

Les Marécottes

**RELAIS
DU CHATEAU
DE VILLA
SIERRE**

Centre de dégustation de vins
du Valais sélectionnés
Raclette - Spécialités

M. André Besse, gérant
SIERRE, tél. 027/55 18 96



Printron-Press, Lausanne

Poule à la chinoise en papillote

Ingrédients: 1 poulet découpé en dix morceaux d'égale grosseur, 10 g de champignons secs Shii-Take trempés, 2 carottes, 1 tige de poireau, 1 oignon, 4 tranches d'ananas, sel, 2 cs de vinaigre de pomme, 1 cs de miel, un peu d'huile

de sésame, 1 mesure de sambal, 1 feuille de cuisson Napholan.

Ingrédients pour la marinade: 2 cs d'huile d'arachide, 1 cs de sauce de soja, 1 pincée de sel, poivre du moulin, 1 cc de maïzena.

Préparation: mélanger les ingrédients de la marinade, en badigeonner le poulet et laisser macérer une heure. Apprêter les légumes, les détailler en lanières, ainsi que les champignons. Couper les tranches d'ananas en dés, mélanger aux légumes et aux champignons. Saler le tout, répartir sur la feuille de cuisson. Disposer les morceaux de poulet sur les légumes. Mélanger le vinaigre et le miel et verser sur la viande. Parsemer de quelques gouttes d'huile de sésame. Fermer la feuille de cuisson suivant le mode d'emploi. Cuire au four pendant 30 minutes à 200° C. Avant de servir, ajouter un peu de sambal.

**MANOIR
de la
POSTE**

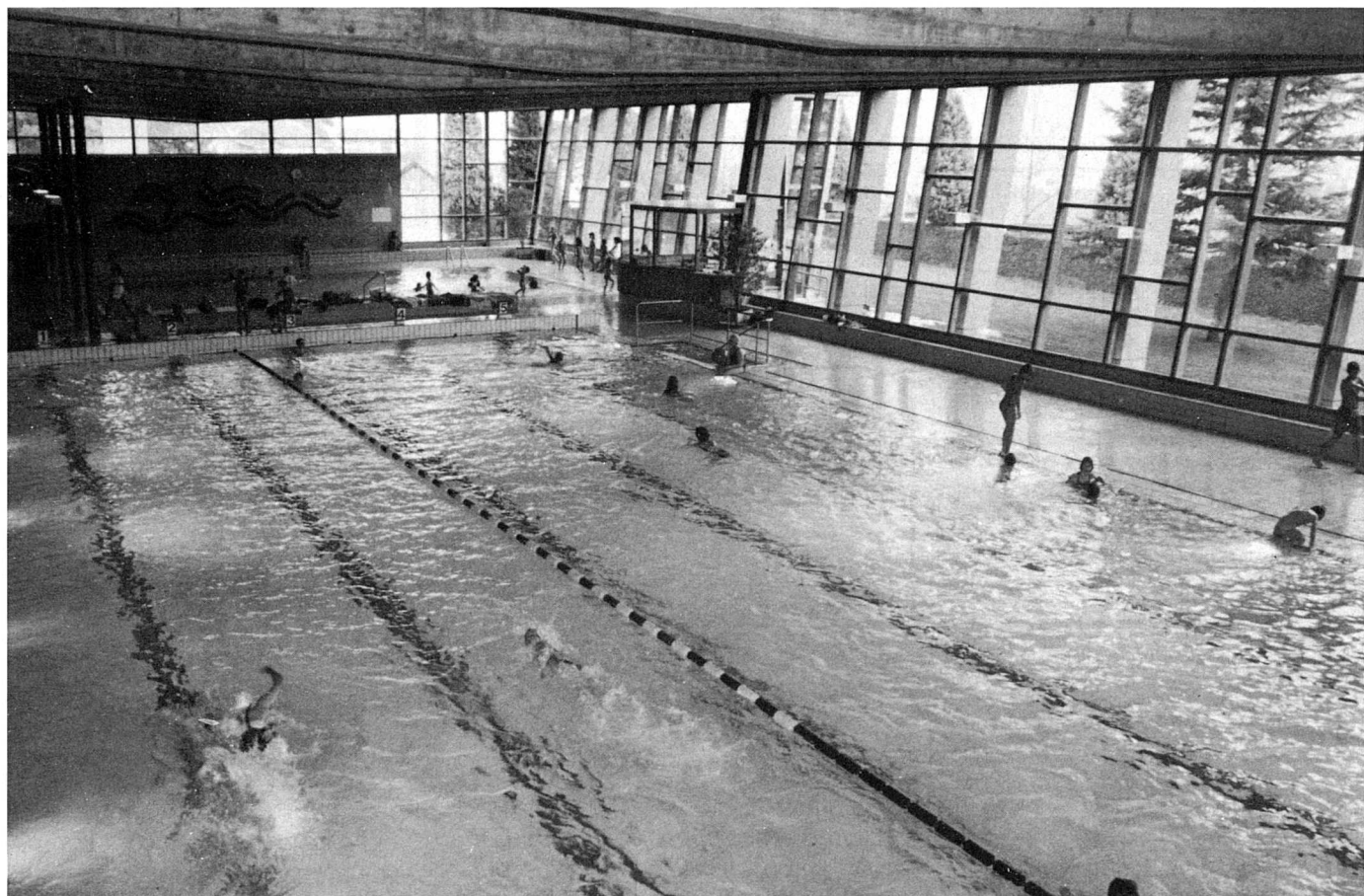
HÔTEL-RESTAURANT
VISSOIE Tél. 027/65 12 20
Familles Melly-Bourgeois



piscine
SIERRE

de guillamo

Ouvert toute l'année



Bassin semi-olympique

Piscine municipale de Guillamo: baignade semi-olympique

Elle a fêté ses quinze ans cette année. La piscine municipale de Guillamo attire chaque année des dizaines de milliers de nageurs. Ils viennent de Sierre bien sûr, mais aussi des villages avoisinants, des deux versants de la vallée. Les écoliers de la ville en profitent également, chaque semaine. L'ensemble du complexe de Guillamo correspond aux conceptions les plus modernes. Les

aménagements, conformes aux normes suisse, permettent l'enseignement de la natation aux écoliers, des techniques de sauvetage, des disciplines aquatiques allant de la natation de plaisance à la compétition, en passant par la natation artistique, le water-polo, sans oublier les soins du corps.

BASSIN DE 25 MÈTRES

Pour son quinzième anniversaire, la piscine municipale sierroise a reçu un gâteau de dimension semi-olympique: en mars dernier, la Fédération suisse de natation a homologué son plan d'eau, long de vingt-cinq mètres exactement. Les records réalisés par les nageurs lors

Café-Restaurant-Brasserie



de meetings ou de concours sont désormais reconnus. Dans les 680 mètres cubes d'eau du grand bassin, on peut donc venir nager en sportif chevronné, mais aussi faire trempette pour le simple plaisir de se détendre, dans une eau chauffée à 27/28°.

Horaires d'ouverture au public

Mardi	de 11 h 30 à 21 h 30
Mercredi	de 11 h 30 à 21 h 30
Jeudi	de 11 h 30 à 21 h 30
Vendredi	de 11 h 30 à 21 h 30
Samedi	de 10 h à 18 h
Dimanche	de 10 h à 17 h

Durant les mois de janvier, février et mars, la piscine est réservée aux écoles de 14 h à 16 h 30 tous les mardis, jeudis et vendredis.

Les enfants peuvent barboter dans le petit bassin, d'une profondeur variant de 70 cm à 1 m 40. Là, l'eau y est légèrement plus chaude: entre 29 et 30°. Le confort des baigneurs a été amélioré avec l'investissement dans un système des plus performants pour le traitement de l'eau. La désinfection se fait par ozonisation indirecte. Plus de risques d'être incommodé par des émanations d'ozone. Avec une machinerie presque complètement remise à neuf, Guillamo offre un confort dont ne disposent que peu de PISCINES COUVERTES.

ENTRE DEUX BRASSES

Le complexe de Guillamo, c'est aussi la salle de fitness, à l'étage. C'est encore les deux saunas de dix personnes, le

solarium artificiel. N'oublions pas le café-restaurant-brasserie, rénové cette année. Plus accueillant, climatisé, l'endroit peut recevoir jusqu'à nonante personnes.

A noter encore un point important pour les automobilistes. Les abords immédiats du complexe de Guillamo permettent le parcage des voitures sans limitation de temps, gratuitement. Au nord-est de la ville, la piscine est desservie par les transports publics.

Ouvert toute l'année

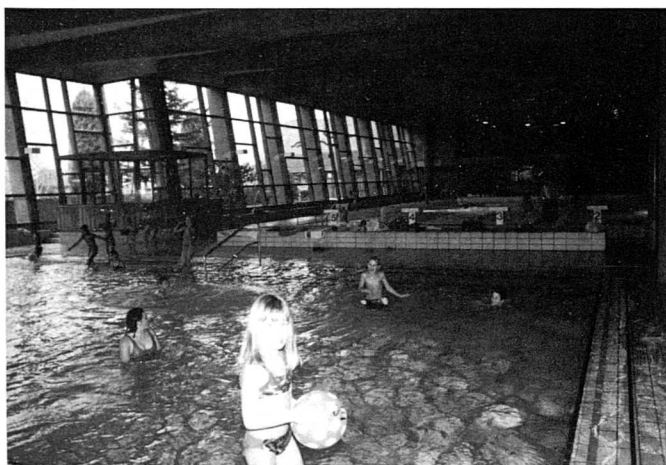
Bain de santé

La natation? Un sport complet, praticable à tout âge (ou presque) et facile d'accès. En début de saison d'hiver, voilà une bonne manière de se maintenir en forme avant de dévaler les pistes enneigées. Les médecins recommandent la natation aux personnes souffrantes. En nageant, on augmente son endurance, ce qui contribue à limiter les risques de problèmes cardio-vasculaires. L'idéal: nager 20 à 40 minutes deux à trois fois par semaine. La natation renforce la musculature respiratoire, elle soulage ceux qui souffrent du dos, elle complète idéalement les exercices de physiothérapie. Mais attention, on parle ici de natation pratiquée dans les règles de l'art, et pas d'une trempette, d'une seule traversée de bassin ou de quelques mouvements de brasse.

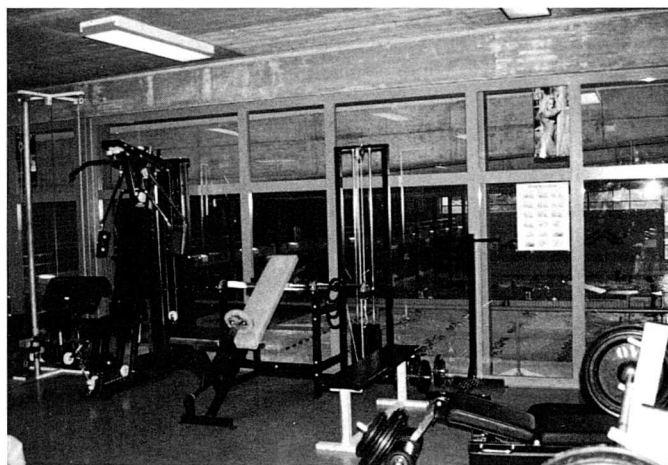


Vue extérieure

Bassin pour les enfants



Salle de fitness



Voici nos souhaits pour 1994.

Voilà, c'est Publicitas, votre chance, c'est vous, qui sera toujours là pour vous en 1994. (Vous voyez, ici que même les petits caractères de nos annonces sont très attentivement lus, un petit bonheur n'est jamais de trop. Surtout si vous voulez assurer le succès de vos annonces.)

PUBLICITAS
L'annonce au quotidien.



Hansen

MAÎTRE-OPTICIEN DIPL. FÉD
EXAMEN DE VUE
LUNETTES - LENTILLES DE CONTACT

3960 SIERRE - Tél. 027/55 12 72

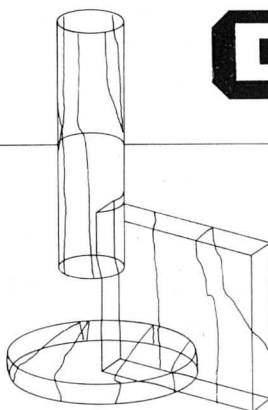


Hansen Nils

Bijoutier - Joaillier
Création de bijoux

3960 SIERRE
Tél. 027/55 12 72

DJEVA



Monocristaux de
- corindons
- spinelles
- rutiles
- Djevalite
(Cubic Zirconia)



Pour
- l'industrie des verres de montres en saphir
- l'industrie des instruments de précision
- l'industrie des pierres d'horlogerie
- l'industrie électronique
- l'industrie chimique
- l'industrie optique
- l'industrie textile

et

- la bijouterie



INDUSTRIE DE PIERRES SCIENTIFIQUES
HRAND DJEVAHIRDJIAN SA

CH - 1870 MONTHEY
(VALAIS - SUISSE)

HUILE DE CHAUFFAGE - BENZINE - DIESEL
COMBUSTIBLES - CARBURANTS

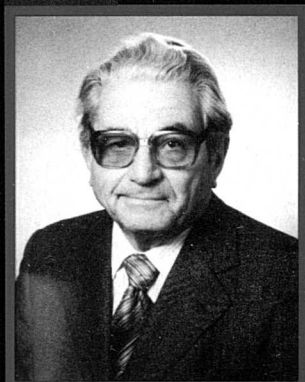
VALAIS

Dépôt pétrolier - Châteauneuf

☎ 027/35 22 62

MARTIGNY

1940 - 1990



EDOUARD MORAND



*Ce
demi-siècle
où
tout
a
changé*

Depuis la parution du livre «Martigny, chroniques, sites et histoires» de Philippe Farquet (Alpinus) en 1953, aucun ouvrage n'a relaté la vie et le développement de Martigny et de ses environs.

Il semblait donc important de coucher sur le papier la grande évolution qu'a vécue notre région de 1940 à nos jours.

Par bonheur, il s'est trouvé que M. Edouard Morand, ancien magistrat, homme de plume, témoin oculaire de cette transformation et qui a vécu du dedans ces changements, a bien voulu se mettre à la tâche afin de relater sur la base de ses expériences, de ses archives personnelles et de nombreux interviews l'histoire de l'évolution urbaine de ces cinquante dernières années.

Ce livre n'est pas un ouvrage historique, mais un récit, émaillé de commentaires de l'auteur, dans un style qui lui est propre, sur l'évolution de nos institutions, les fusions des communes, les problèmes posés par les modifications rapides de nos modes de vies.

On y trouvera de nombreuses photos et la liste complète des autorités jusqu'à l'avant-dernière législature.

Sa réalisation n'a été possible que grâce à l'appui enthousiaste de la Commune de Martigny.

Aux Editions Pillet, Martigny,
tél. 026 / 218 812
ou dans les librairies

Editions Pillet, Martigny
1993



BULLETIN DE COMMANDE

à retourner aux Editions Pillet, case postale 840, 1920 Martigny 1

MARTIGNY

1940-1990, ce demi-siècle où tout a changé

Edouard Morand

Format 170 x 230 mm, 360 pages avec plus de 90 illustrations.

Le/la soussigné(e) commande _____ exemplaire(s) du livre «Martigny, 1940-1990» au prix de **Fr. 40.-** (emballage et port en sus).

Nous réglerons la facture

☐ par CCP

☐ contre remboursement

Nom _____

Prénom _____

Adresse _____

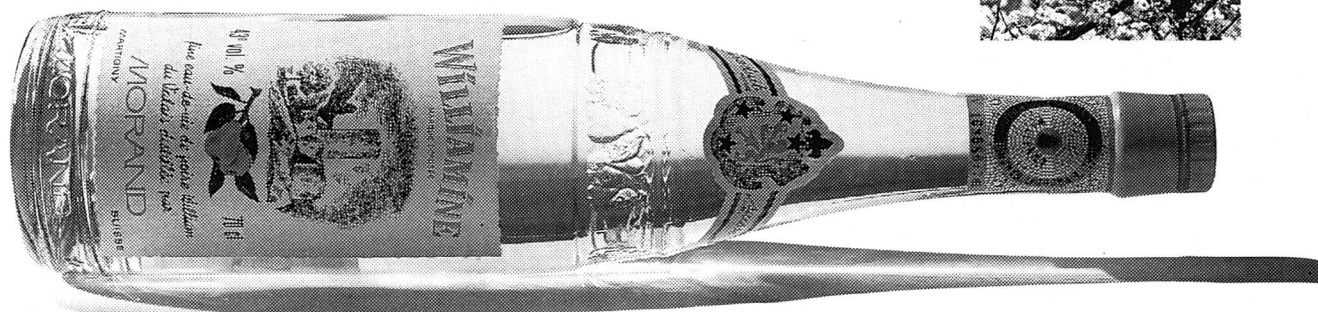
NP _____

Localité _____

WILLIAMINE

Marque déposée

« DANS SES ARÔMES PALPITE LE COEUR DU VALAIS. »



MORAND

Martigny-Valais

STYLES et FANTASIES



Gabriel Herruchoud Sierre

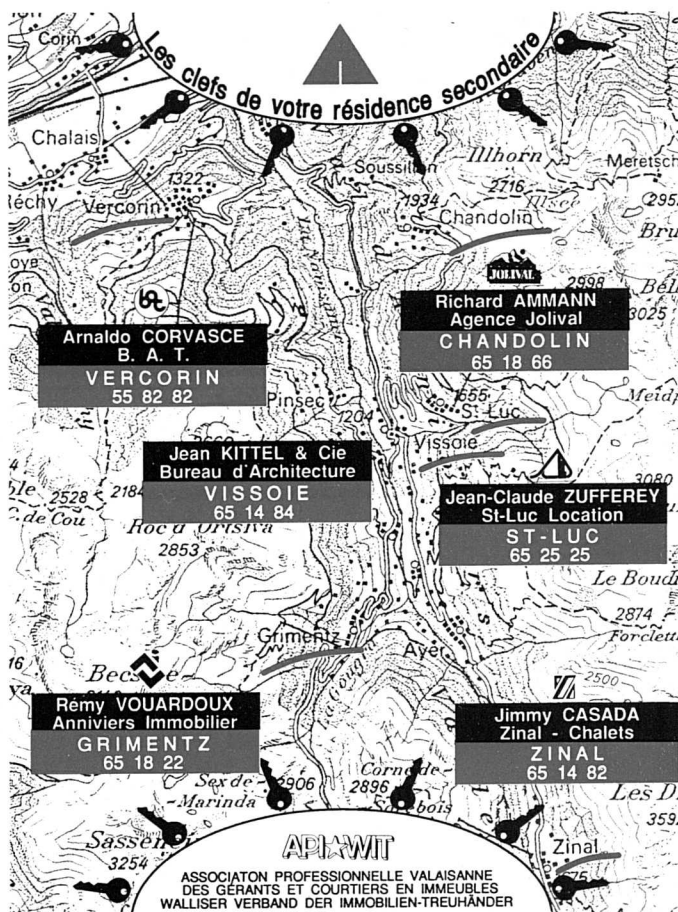
Ensemblier-décorateur

- **GRAND CHOIX DE TISSUS EXCLUSIFS**
(vente au mètre)

- **RIDEAUX - TENTURES**

Exposition sur 3 étages
- Meubles
(anciens et copies)
- Articles cadeaux
- Lampes Tiffany

3977 GRANGES - SIERRE (IMMEUBLE LE CHABLÉ)
MAGASIN, TÉL. 027/58 38 88 - PRIVÉ 027/55 07 37
OUVERTURE DU MARDI AU VENDREDI DE 14 À 18 H



SION

**AU ROYAUME
DES VACANCES**

**AU COEUR
DES ALPES**

**AU CENTRE
DES PROMENADES
A LA CARTE**

L'AEROPORT DE SION-VALAIS



Photo : Darbellay 30-067

RENSEIGNEMENTS :

OFFICE DU TOURISME DE SION ET ENVIRONS
Tél. 027/ 22 85 86 Billetel tél. 027/ 22 85 93
Fax 027/ 22 18 82

ANTIQUITÉS - DÉCORATION

Michel Sauthier

Spécialiste en meubles et objets valaisans
Rue des Tanneries 1 et 17 - Tél. 027/ 22 25 26

CAMPING - GAZ

Aux 4 Saisons - J.-L. Héritier

• Service échange tous gaz DÉPÔT:

• Camping-gaz

• Location
matériel de fête



Route de Riddes, tél. 027/31 38 20

DÉCORATION D'INTÉRIEUR



BOUCHERIE-CHARCUTERIE



**Bourguignonne
Chinoise - Charbonnade**

MUSIQUE - LOISIRS



Pianos - orgues électroniques
Tous instruments - Service après-vente

Avenue de la Gare 14
Tél. 027/22 95 45

L'Oiseau de Feu

DISQUES - PARTITIONS



O. RANGUELOV
4, rue des Châteaux
Tél. 027/23 69 20

BOUTIQUES SPÉCIALISÉES



PNEUVAL

Route des Ateliers
Zone industrielle de Chandoline 1
Tél. 027/31 31 70

Vente directe et montage de pneus,
jantes en alliage léger et en acier, batteries



Tourbillon 40
027/22 50 55
SA Fax 027/22 96 31

Fabrique valaisanne de timbres caoutchouc
Dateurs-numéroteurs - Gravure - Encres spéciales

**Service
Ouverture
Serrure**



Clés en tous genres,
coffres-forts,
dépannage,
ferme-portes,
combinaisons

Grand-Pont 14 - Tél. 027/22 44 66

RADIO - TV



**RADIO TV
HIFI VIDÉO
NATEL C
ANTENNE SATELLITE**

Porte-Neuve 11 - 1951 SION - Tél. 027/ 22 22 19

GARAGES-CONCESSIONNAIRES

Garage du Mont SA

J.-L. Bonvin - E. Dessimoz
Avenue Maurice-Troillet 65
Tél. 027/23 54 12



Cuore Sportivo

Garage Hediger

Batassé



Tél. 027/22 01 31

Mercedes-Benz



Stéphane Revaz

Agence Opel



Rue de Lausanne 86 - Tél. 027/22 81 41

OPTIQUE

Titze

Bijouterie-optique
Rue de Lausanne 13



Réfection d'anciens meubles

Pierre Théodoloz

Ensemblier - Décorateur

SIERRE - VISSOIE

Route de Sion 24
3960 SIERRE
Tél. 027/56 50 56

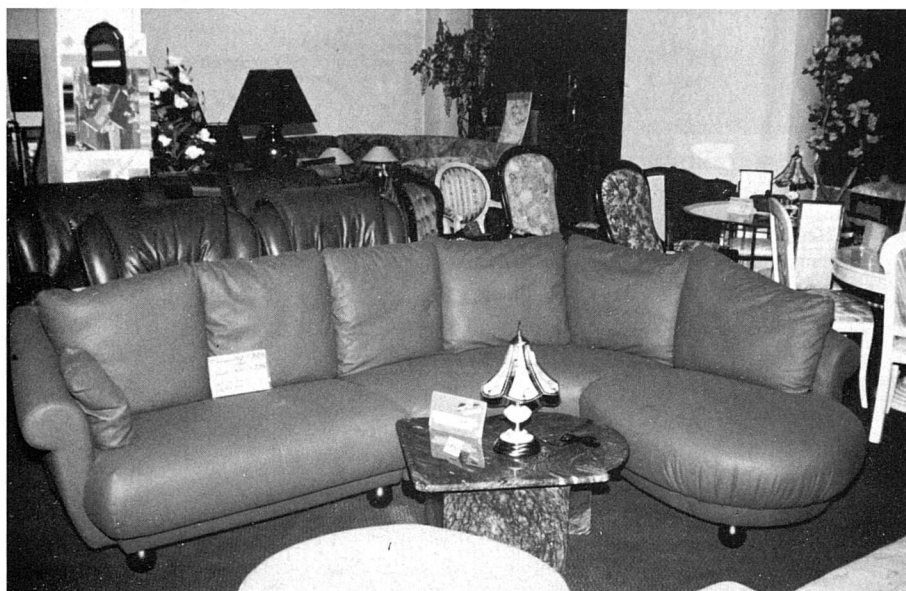
3961 VISSOIE
Tél. 027/65 18 25
Natel 077/28 66 25

Ameublement



Des styles pour tous les goûts

Mike Julien MC Photo



Un grand choix de salons

UNE PASSION COMMUNE

Trois générations de tradition

Il y a d'abord eu le grand-père Edouard Théodoloz, puis son fils Eddy et aujourd'hui son petit-fils Pierre. Ce sont trois générations de tapissier-décorateur qui ont bonifié le goût artistique, la tradition de qualité et le travail fait sur mesure.

De Vissoie à Sierre

Pierre Théodoloz, ensemblier-décorateur s'installe à Vissoie et décide en 1989 d'ouvrir son magasin et son atelier. Pourquoi Vissoie? Ce choix ne s'est pas fait par hasard. C'est son cœur qui en a décidé ainsi lorsqu'il a épousé Sandra, la fille du brigadier Revey. En 1993, Pierre Théodoloz reprend à Sierre le magasin de meubles de Pierrot Salamin. A la route de Sion 24, il présente un aperçu de ses grandes qualités de tapissier-décorateur.

La précision, le bon goût et la recherche du beau, voilà son métier. Pierre Théodoloz restaure, répare, confectionne, tapisse les meubles de style. Il harmonise

avec talent les divers éléments qui composent une pièce: meubles de jour, meubles de nuit, divans, fauteuils, etc.

Il conseille des tissus qui durent longtemps. Car l'âge leur donne que plus de charme.

Un artisan

Pierre Théodoloz travaille à l'ancienne. C'est un artisan du vrai, un compagnon qui recompose le goût du temps passé.

Voici l'assortiment qu'il propose:

- Les sièges et les canapés
- Les meubles de complément
- Série bois de rose
- Chaises, cabriolets, dormeuses, fauteuils
- Les finitions
- Les tissus et cuirs

Grâce à l'éventail des styles, le plaisir de la beauté artisanale est maintenu vivant; chaleur et sagesse du temps passé.

Les styles

- Louis XIV
- Régence
- Louis XIII
- Louis XVI
- Directoire
- Restauration
- Louis Philippe
- Style Anglais
- Style Lombard
- etc.

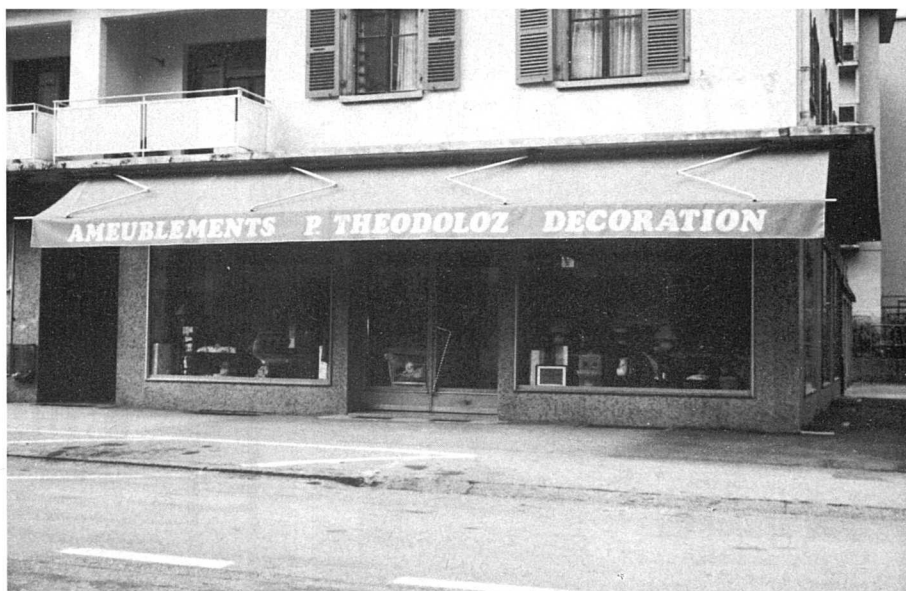
Conscience professionnelle et qualification sont les bases de son art.

- Restauration de meubles de styles
- Tapis
- Linos
- Rideaux
- Literie
- Tenture murale
- Meubles

La carte de visite de Pierre Théodoloz

Bien qu'originaire de Nax, il est né à Vevey en 1968. Il étudie à l'école professionnelle APSIC de Lausanne d'où il sort le premier de sa volée. Son diplôme en poche, il effectue encore deux ans de stage. Puis, il remonte le Rhône jusqu'à Sierre, la ville où son grand-père Edouard exerçait autrefois la même profession. Pierre Théodoloz a vécu dans un univers d'ensemblier-décorateur. Son père, sa tante et son cousin sont aussi dans la branche. S'il s'est spécialisé dans les meubles de style, il ouvre aussi la porte de son magasin aux meubles modernes.

Rendez-lui visite. Demandez-lui un devis.



Magasin-exposition à Sierre



Magasin-atelier à Vissoie

Chez nous, c'est vous qui êtes au centre.



 **PLACETTE**

MONTHEY – SION – NOËS-SIERRE

TRISCONI & FILS, MONTHEY MEUBLES RUSTIQUES

350 armoires

livrables du stock
1, 2, 3, 4, 5 portes

noyer - chêne - érable
cerisier - tanguinika, etc.

Fabrication sur mesure
également



300 tables

rondes - ovales
carrées, rectangulaires

Tous les modèles de 2 à
20 places et sur mesure
également

Coins à manger

adaptés à chaque intérieur,
teinte et finitions à choix
sans supplément



Le meuble rustique de qualité
c'est notre spécialité!

Tél. (025) 71 42 32 - Fermé le lundi



Tout sous le soleil



Office du tourisme
Place de la Gare 10
CH-3960 Sierre

Tél. 027 / 55 85 35

Fax 027 / 55 86 35

**BUREAU PRATIQUE
S. A.**

45 ans d'expérience

ORGANISATION DE BUREAU

Magasin et bureau – 3960 SIERRE

Avenue du Marché 2

Tél. 027/55 17 34 - 55 53 82 – Fax 027/55 27 48

Dépôt et atelier: route de Sion 29

1950 SION – Rue du Sex 16a

Tél. 027/23 34 10 – Fax 027/22 75 88

● SHARP

● SARA

● NEF

● PAPETERIE

**AGENT
OFFICIEL**

BROTHER

Service après-vente

Démonstrations

Livraison franco domicile



DORSAZ INSTITUT CAPILLAIRE SIERRE



Jean-Michel Dorsaz

INSTITUT CAPILLAIRE

Avenue Mercier-de-Molin 1, 2^e étage
3960 SIERRE - C. P. 179
Tél. 027/55 18 67 - Fax 027/55 69 33

Parking Beaulieu

Bureau d'informations à Brigue,
tél. 028/24 31 24

DORSAZ COIFFURE

Dames & Messieurs
Place Beaulieu - 3960 SIERRE
Tél. 027/56 30 00

DES SOLUTIONS POUR TOUS!

Cet institut dispense d'abord des informations, des conseils, des tests, des traitements, etc. M. Dorsaz est qualifié pour ordonner une transplantation capillaire, adapter une prothèse capillaire, des perruques de tout genre. Il propose en toute discrétion des modèles spéciaux pour personne subissant par exemple un traitement médical. Pour cette clientèle, il se déplace aussi à domicile. Premier établissement de ce genre à s'être ouvert en Valais, il travaille avec la clientèle du Bas-Valais et du canton de Vaud, ainsi que du Haut-Valais dont un bureau d'informations existe à Brigue.

Une affaire de spécialistes

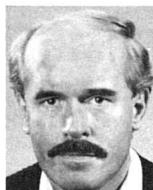
Des toupets, des postiches, des prothèses capillaires, des transplantations; ce qui importe, c'est le résultat naturel de l'aspect. Il y a malheureusement trop de mauvais exemples qui déambulent dans les rues. Cela n'incite guère les clients potentiels à pousser la porte de l'institut. C'est pourquoi, dans ce domaine il est important, voire primordial, de s'adresser à un spécialiste. Grâce à l'Institut Capillaire Dorsaz à Sierre il n'est plus nécessaire de quitter le Valais. La maison regroupe toutes ses prestations sous un même toit. Pour cela, la Maison Dorsaz a eu le souci de s'entourer d'une équipe médicale offrant une très grande expérience. N'est-elle pas au bénéfice d'une notoriété qui n'a cessé de grandir depuis 15 ans?

Des solutions

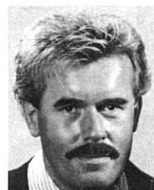
La transplantation chirurgicale des cheveux est réalisée par une équipe médicale très qualifiée. Il n'y a pour cette intervention aucune hospitalisation. Le travail se fait d'une manière ambulatoire. Il est bien clair que cette dernière solution ne s'applique pas à tout le monde. Raison pour laquelle la prothèse capillaire reste encore le moyen le plus convoité et le plus fréquemment utilisé par l'homme ou la femme. L'Institut Capillaire Dorsaz possède toutes les méthodes existantes actuellement sur le marché européen. Il est à même de proposer celle qui est la mieux adaptée à la personnalité de chacun. «Nous collaborons très étroitement avec le corps médical. Celui-ci nous confie des patients ayant différentes alopecies, ou ayant perdu leurs cheveux à la suite d'une chimiothérapie qui nécessite le port provisoire d'une perruque», explique M. Dorsaz. Une fois par semaine, il visite, sur demande, les hôpitaux de Brigue à Monthey pour ceux ou celles qui ne peuvent pas se déplacer. (Sur demande, visite à domicile.) L'Institut Dorsaz possède en stock 900 à 1000 perruques. Il reçoit, dans un but préventif, une jeune clientèle pour laquelle il prodigue des conseils d'hygiène capillaire. N'est-il pas préférable de prévenir...

Pas de miracle

Dans le cas de l'alopecie androgénétique rencontrée fréquemment chez l'homme, il n'est guère possible d'y remédier miraculeusement. Par contre, chez les dames (par exemple à la suite d'une grossesse provoquant parfois la chute diffuse des cheveux), les interventions obtiennent beaucoup de succès. Si vous êtes confrontés à une situation décrite ci-dessus, n'hésitez pas à le consulter.



TISSAGE (ANGLAIS WEAVING)



PERRUQUE



PROTHÈSE CAPILLAIRE POUR DAMES



TRANSPLANTATION CHIRURGICALE



TRANSPORTS INTERNATIONAUX
DUBUIS-FOURNIER-SION
Tél. (027) 31 44 44



Luc
Lamon
Granges

Nectars et jus de fruits

Embouteillé en Valais

pour votre
Publicité Lumineuse

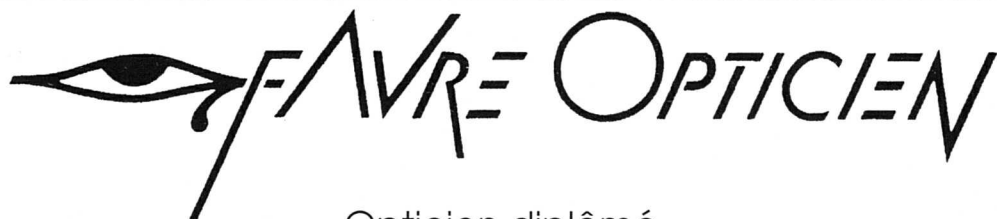


FABRIQUE D'ENSEIGNES LUMINEUSES
ET SIGNALISATION ROUTIÈRE

1908 Riddes
Tél. 027/ 86 24 76 - Fax. 027/ 86 64 76



GIORGIO ARMANI
OCCHIALI



Opticien diplômé

Av. Général-Guisan 8 - 3960 Sierre

Tél. 027/55 21 00

湄江酒樓

RESTAURANT
CHINDIS-VIETNAMIEN
ET THAILANDAIS

MEKONG

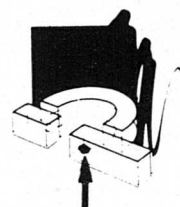
à SIERRE

Av. du Rothorn 10 (Forum des Alpes)
☎ 027/55 67 87 - Natel 077/28 46 95

- places de parc au sous-sol
- ouvert
de 10 à 15 h et de 17 h 30 à 24 h
(fermé le lundi)

DU MARDI AU VENDREDI

- à midi 7 menus du jour
avec 3 entrées à choix
Fr. 12.- à Fr. 16.-
- grande carte
- menus d'affaires
à Fr. 35.- / 50.- / 65.- et 70.-
- MENU SPÉCIAL
(sur commande) pour entreprises,
sociétés, groupes, classes, etc.



RESTAURANT
CLIMATISÉ

MEKONG

13 ETOILES

REFLETS DU VALAIS

La faune et la flore,
l'art et la culture,
la science et la biologie,
l'industrie et l'agriculture
d'un canton exceptionnel
traités par
des chroniqueurs,
artistes et photographes
de renommée.

- ☐ Je désire m'abonner à la revue 13 ETOILES pour 1 année, SFr. 60.- (étranger SFr. 70.-). Je recevrai directement à mon domicile 12 numéros richement illustrés des reflets du Valais.
- ☐ Je désire recevoir durant 3 mois, gratuitement et sans engagement de ma part, la revue 13 ETOILES.

Nom: _____

Prénom: _____

Rue: _____

Localité: _____

Date: _____ Signature: _____

J'acquitterai le montant par c.c.p. 19-4320-9 - Revue 13 ETOILES



IMPRIMERIE PILLET SA

65, rue des Finettes
1920 MARTIGNY

TÉL. 026 / 218 812 FAX 026 / 218 832



Photos publicitaires
industrielles

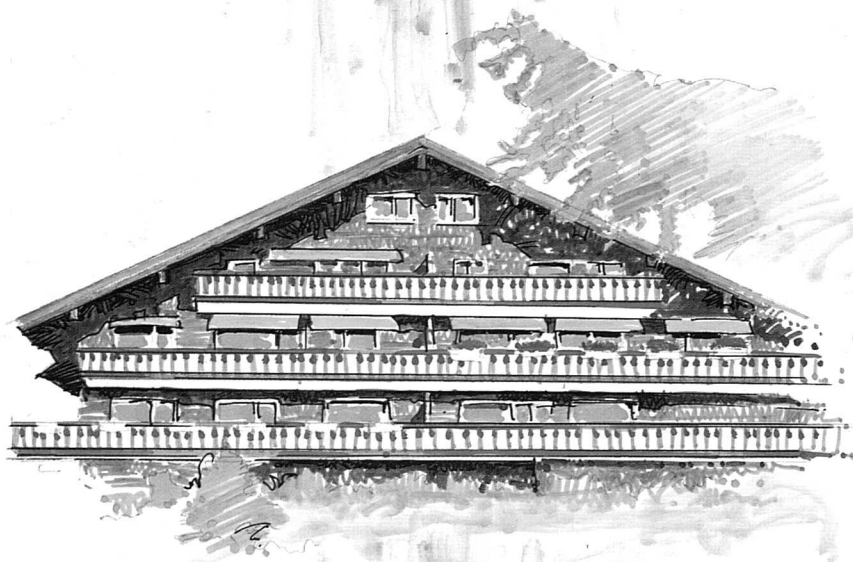
architectures

reproductions

travaux de laboratoire
reportages

Photostudio Heinz Preisig Sion ch. St-Hubert 5. Tél. 027/ 22 89 92

Entre rêve et réalité
Le Confort d'une résidence



AGENCE IMMOBILIÈRE BARRAS

Location - Vente - Gérance - Assurances

winterthur

API-WIT

La Résidence - CH-3963 CRANS-SUR-SIERRE (Switzerland)

TÉL. (027) 41 27 02 - FAX (027) 41 46 71